

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重学习者的听力与口语训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 三场日落及其他诗歌(three Sunsets And Other Poems) 000001

2. 三场日落及其他诗歌(three Sunsets And Other Poems) 000002

3. 三场日落及其他诗歌(three Sunsets And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三场日落及其他诗歌(Three Sunsets and Other Poems)

第1/3页

[θri:] [ˈsʌnsets]
THREE SUNSETS
三 日落

三个日落

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpəʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[θri:] [ˈsʌnsets]
THREE SUNSETS
三 日落

三个日落

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpəʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈluːɪs] [ˈkærəl]
LEWIS CARROLL
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[wɪð; wɪθ] [ˈtwelv] [ˈferi] - [ˈfænsɪs]
WITH TWELVE FAIRY - FANCIES
和 十二 仙女 - 幻想

十二个仙女幻想

[baɪ]
BY
经过

经过

[i:] . [ˈgɜːrtruːd] [ˈtɒmsn]
E . GERTRUDE THOMSON
E . 格特鲁德 汤姆逊

E·格特鲁德·汤姆森

[praɪs] [fɔːr] [ˈʃɪlɪŋ] [net]
PRICE FOUR SHILLINGS NET
价格 四 先令 网

净价四先令

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[mæk'mɪlən] [ænd; ənd][,si: 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , Limited
麦克米伦 和 一氧化碳：, 有限的

麦克米伦有限公司

[nu:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[ðə; ði] [mæk'mɪlən] COMPANY1898
THE MACMILLAN COMPANY1898
这 麦克米伦 COMPANY1898

麦克米伦公司 1898

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['rɪtʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
Richard Clay and Sons , Limited ,
理查德 黏土 和 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .
LONDON AND BUNGAY .
伦敦 和 邦盖 .

伦敦和邦盖。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɔ:ljəm] [ɪz][ə; eɪ]['ri:prɪnt; ,ri:'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv]
Nearly the whole of this volume is a reprint of the serious portion of
几乎 这 所有的 的 这 体积 是 一个 重印 的 这 严肃的 部分 的

[,fæntæzmə'ɡɔ:riə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pəʊəmz] ,
Phantasmagoria and other Poems ,
幻象 和 其他 诗歌 ,

本书几乎全部内容都是《幻象及其他诗歌》中严肃部分的重印本。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ænd; ənd][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][prɪnt] .
which was first published in 1869 and has long been out of print .
哪个 曾是 第一的 已发布 在 - 和 有 长的 到过 出去 的 打印 .

该书于 1869 年首次出版，早已绝版。

“ [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [su:n] ['æftər][ðə; ði][kraɪ'mi:ən][wɔ:r] ,
“ **The Path of Roses** ” **was written soon after the Crimean War ,**
“ 这 小路 的 玫瑰 ” 曾是 书面 很快 后 这 克里米亚 战争 ,

《玫瑰之路》创作于克里米亚战争结束后不久。

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['flɒrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] - [wɜ:rd] .
when the name of Florence Nightingale had already become a household - word .
什么时候 这 姓名 的 佛罗伦萨 夜莺 有 已经 变得 一个 家庭 - 单词 .

当时，弗洛伦斯·南丁格尔的名字已经家喻户晓。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [her] ” [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈmen](ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [laɪf]
“ **Only a Woman's Hair** ” **was suggested by a circumstance mentioned in The Life**
仅有的 一个 女性的 头发 ” 曾是 建议 经过 一个 环境 提及 在 这 生活
[ʌv; əv] [diːn] [swɪft] ,
of Dean Swift ,
的 院长 迅速 ,

《女人的头发》这首歌的创作灵感来源于《迪安·斯威夫特传》中提到的一件事。

[vɪz] . , [ðæt] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpepərz] ,
viz . , that , after his death , a small packet was found among his papers ,
即 . , 那 , 后 他的 死亡 , 一个 小的 包 曾是 成立 之中 他的 文件 ,
也就是说, 在他去世后, 人们在他的遗物中发现了一个小包裹。

[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
containing a single lock of hair and inscribed with those words .
包含 一个 单身的 锁 的 头发 和 铭文 和 那些 字 .
里面装着一缕头发, 上面刻着这些字。

“ [ˈæftər] [θriː] [deɪz] ” [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ˈhəʊlmən] [ˈhʌnts] [ˈpɪktʃər] , [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ]
“ **After Three Days** ” **was written after seeing Holman Hunt's picture , The Finding**
” 后 三 天 ” 曾是 书面 后 看到 霍尔曼 亨特的 图片 , 这 寻找
[ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
of Christ in the Temple .
的 基督 在 这 寺庙 .

《三天之后》这首诗是在看到霍尔曼·亨特的画作《在圣殿中发现基督》之后创作的。

[ðə; ði] [tuː] [ˈpoʊəmz] , “ [fɑːr] [əˈweɪ] ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ” ,
The two poems , “ Far Away ” and “ A Song of Love ” ,
这 二 诗歌 , “ 远的 离开 ” 和 “ 一个 歌曲 的 爱 ” ,
这两首诗, 《遥远》和《一首情歌》,

[ɑːr; ər] [ˈriːprɪntɪd] [frʌm; frəm] [ˈsɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ][ænd; ənd] [ˈsɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] [kənˈkluːdɪd] ,
are reprinted from Sylvie and Bruno and Sylvie and Bruno Concluded ,
是 转载 从 西尔维 和 布鲁诺 和 西尔维 和 布鲁诺 结束 ,
摘自《西尔维和布鲁诺》和《西尔维和布鲁诺完结篇》,

[bʊks] [huːz] [haɪ] [praɪs] ([meɪd] [ˈnesəseri] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kɔːst][ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn]) [hæz; hæz] ,
books whose high price (made necessary by the great cost of production) has ,
图书 谁 高的 价格 (制成 必要的 经过 这 伟大的 成本 的 生产) 有 ,
那些价格高昂（由于生产成本高昂而不得不如此）的书籍,

[aɪ] [fɪr] , [pʊt][ðəm; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [riːt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] .
I fear , put them out of the reach of most of my readers .
我 害怕 , 放 他们 出去 的 这 抵达 的 最多 的 我的 读者 .
我担心, 这会让我的大多数读者无法接触到它们。

“ [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈlætɪn] ” [ɪz] [ˈriːprɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒæbərwɔːk] ,
“ **A Lesson in Latin** ” **is reprinted from The Jabberwock ,**
” 一个 课 在 拉丁 ” 是 转载 从 这 巨龙 ,
《拉丁语课》转载自《Jabberwock》

[ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ɡɑːt][ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈɡɜːlz] - [ˈlætɪn] [skuːl] ,
a Magazine got up among the Members of “ The Girls ' Latin School ,
一个 杂志 得到 向上 之中 这 成员 的 ” 这 女孩们 - 拉丁 学校 ,
[ˈboːstən; ˈbɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

一本杂志在“波士顿女子拉丁学校”的成员中创办,

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . “ [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpoʊəmz] , [hɪr] [ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
U . S . A . “ The only poems , here printed for the first time ,
U . S . A . 一个 . ” 这 仅有的 诗歌 , 这里 打印 为了 这 第一 的时间 ,
“美国” 此处仅收录了这些诗歌, 且为首次印刷出版。

[ɑːr; ər][pʊt] [təˈgeðər] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈtaɪ(ə)l][ʌv; əv] “ [pʌk] [lɔːst][ænd; ənd] [faʊnd] ,
are put together under the title of “ Puck Lost and Found ,
是 放 一起 在下面 这 标题 的 “ 冰球 丢失的 和 成立 ,
汇集在名为“失物招领”的标题下

” [ˈhævɪŋ] [baɪn] [ɪnˈskraɪbd][ɪn] [tuː] [bʊks] — [ˈfɛərɪz] , [ə; eɪ][ˈpoʊəm][baɪ] [ˈɔlɪŋ,hæm] , [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
” **having been inscribed in two books — Fairies , a poem by Allingham , illustrated by**
” 拥有 到过 铭文 在 二 图书 — 仙女 , 一个 诗 经过 阿林厄姆 , 插图 经过
[mɪs] [iː] . [ˈgɜːrtʁuːd] [ˈtɒmsn] ,
Miss E . Gertrude Thomson ,
错过 E . 格特鲁德 汤姆逊 ,
“曾被铭刻在两本书中——《仙女》，一首由艾林厄姆作词作曲、E-格特鲁德-汤姆森小姐作插图的诗，

[ænd; ənd] [ˈmeri] [elvz] , [ə; eɪ][ˈstɔːri] - [bʊk] , [baɪ] [huːm] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ][duː][naɪt] [noʊ] ,
and Merry Elves , a story - book , by whom written I do not know ,
和 欢乐 精灵 , 一个 故事 - 书 , 经过 谁 书面 我 做 不是 知道 ,
还有一本名为《快乐的小精灵》的故事书，作者不详。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [oʊ] . [ˈmɜːrri] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][ænd; ənd] [bɔɪ]
illustrated by C . O . Murray — which were presented to a little girl and boy
插图 经过 C . 哦 . 默里 — 哪个 是 呈现 到 一个 小的 女孩 和 男生
,
.
,
由 CO Murray 绘制插图——这些插图被赠予了一个小女孩和一个小男孩。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][məˈmentəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [peɪd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] [wʌn] [deɪ]
as a sort of memento of a visit paid by them to the author one day
作为 一个 种类 的 纪念 的 一个 访问 有薪酬的 经过 他们 到 这 作者 一 天
,
.
,
作为他们某天拜访作者的纪念品，

[ɑːn] [wɪtʃ] [əˈkeɪzn] [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈpæstaim] — [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv]
on which occasion he taught them the pastime — dear to the hearts of
在 哪个 场合 他 教授 他们 这 消遣 — 亲爱的 到 这 心 的
[ˈtʃɪldrən] — [ʌv; əv][ˈfoʊldɪŋ][ˈpeɪpər] - “ [ˈpɪstlɪz] ,
children — of folding paper - “ pistols ,
孩子们 — 的 折叠式的 纸 - “ 手枪 ,
在那次活动中，他教他们玩了一种孩子们非常喜欢的游戏——折纸“手枪”。

” [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] , [ˈferli] [wel] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl][wʌn] .
” **which can be made to imitate , fairly well , the noise of a real one** .
” 哪个 能 是 制成 到 模拟 , 相当 出色地 , 这 噪音 的 一个 真实的 一 .
它可以很好地模仿真机器的声音。

[dʒæn] . , - .
Jan . , **1898** .
一月 . , - .
1898年1月。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .
内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页
页

[θri:] ['sʌnsets] [wʌn]
THREE SUNSETS 1
三 日落 1

三场日落 1

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['rouziz] [eɪt]
THE PATH OF ROSES 8
这 小路 的 玫瑰 8

玫瑰之路 8

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv] [deθ] -
THE VALLEY OF THE SHADOW OF DEATH 15
这 谷 的 这 阴影 的 死亡 -

死亡阴影谷 15

['sɑ:lətʊ:d] -
SOLITUDE 23
孤独 -

孤独23

[fa:r] [ə'weɪ] -
FAR AWAY 26
远的 离开 -

遥远的地方 26

['bitrɪs] -
BEATRICE 29
贝娅特丽丝 -

贝娅特丽丝 29

['stəʊlən] ['wɔ:tərz] -
STOLEN WATERS 34
被盗 水 -

被盗的水 34

[ðə; ði] ['wɪləʊ] - [tri:] -
THE WILLOW - TREE 42
这 柳 - 树 -

柳树 42

['oʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] -
ONLY A WOMAN'S HAIR 44
仅有的 一个 女性的 头发 -

只有女人的头发 44

[ðə; ði] ['seɪlɜːz] [waɪf] -
THE SAILOR'S WIFE 48
这 水手的 妻子 -

水手的妻子 48

['æftər] [θri:] [deɪz] -
AFTER THREE DAYS 53
后 三 天 -

三天后 53

['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] -
FACES IN THE FIRE 59
面孔 在 这 火 -

火中的面孔 59

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['lætn] -
A LESSON IN LATIN 63
一个 课 在 拉丁 -

拉丁语课 63

[pʌk] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] -
PUCK LOST AND FOUND 64
冰球 丢失的 和 成立 -

冰球失物招领处 64

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] -
A SONG OF LOVE 67
一个 歌曲 的 爱 -

一首爱的歌 67

[lɪst] [ʌv; əv] [,ilə'streɪjəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[ˈfɛərɪz] [ænd; ənd] [ˈnɔːtɪləs] [frʌnt] .
FAIRIES AND NAUTILUS Front .
仙女 和 鹦鹉螺 正面 .

仙女与鹦鹉螺（正面）。

[ˈfɛərɪz] [ɪn] [boʊt] [ˈsevnən]
FAIRIES IN BOAT 7
仙女 在 船 7

船上的仙女 7

[ˈfɛərɪz] [ænd; ənd] [ˈbaʊər] -
FAIRIES AND BOWER 14
仙女 和 凉亭 -

仙女与凉亭 14

[ˈsliːpɪŋ] [ˈfɛərɪz] -
SLEEPING FAIRIES 22
睡眠 仙女 -

睡美人22

[ˈferɪ] [ˈraɪdɪŋ] [ɑːn] [kreɪ] - [fɪʃ] -
FAIRY RIDING ON CRAY - FISH 28
仙女 骑术 在 克雷 - 鱼 -

骑着小龙虾的仙女 28

[ˈfɛərɪz] [ænd; ənd] [ˈskwɜːrəl] -
FAIRIES AND SQUIRREL 33
仙女 和 松鼠 -

仙女和松鼠 33

[ˈfɛərɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒɔŋkwɪl] -
FAIRIES AND JONQUILS 41
仙女 和 水仙花 -

仙女与水仙花 41

[ˈfɛərɪz] [ænd; ənd] [frɑːg] -
FAIRIES AND FROG 47
仙女 和 青蛙 -

仙女与青蛙 47

[ˈferɪ] [ɑːn] [ˈmʌʃrʊm] -
FAIRY ON MUSHROOM 52
仙女 在 蘑菇 -

蘑菇上的仙女 52

[ˈfɛərɪz] [ˈraɪdɪŋ] [ɑːn] [fɪʃ] -
FAIRIES RIDING ON FISH 58
仙女 骑术 在 鱼 -

骑在鱼上的仙女 58

[ˈferi] [ænd; ənd][wɑ:sp] -
FAIRY AND WASP 62
仙女 和 黄蜂 -

仙女与黄蜂 62

[ˈfɛəriz] [ˈʌndər] [ˈmʌʃrʊm] -
FAIRIES UNDER MUSHROOM 66
仙女 在下面 蘑菇 -

蘑菇下的仙女 66

[,pi: ˈdʒi:][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

[θri:] [ˈsʌnsets] .
THREE SUNSETS .
三 日落 .

三个日落。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [glæns] ,
He saw her once , and in the glance ,
他 锯 她 一次 , 和 在 这 瞥一眼 ,

他只见过她一次，就在那一眼中，

[ə; ei][ˈmoʊmənts] [glæns] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [aɪz] ,
A moment's glance of meeting eyes ,
一个 瞬间 瞥一眼 的 会议 眼睛 ,

目光交汇的瞬间，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stʊd] [sti:l] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [træns] :
His heart stood still in sudden trance :
他的 心 站立 仍然 在 突然 发呆 :

他的心脏突然停止跳动，陷入了恍惚状态：

[hi:; hi] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [swi:t] [səɹˈpraɪz] —
He trembled with a sweet surprise —
他 颤抖 和 一个 甜的 惊喜 —

他因一份甜蜜的惊喜而颤抖——

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,
All in the waning light she stood ,
全部 在 这 减弱 光 她 站立 ,

她伫立在渐暗的光线中，

[ðə; ði][sta:r][ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈwʊmənhʊd] .
The star of perfect womanhood .
这 星星 的 完美的 女性 .

完美女性的化身。

[ðæt] [ˈsʌməɹ] - [i:v] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [laɪt] :
That summer - eve his heart was light :
那 夏天 - 前夕 他的 心 曾是 光 :

那年夏夜，他心情轻松愉快：

[wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtəɹ] [step][hi:; hi][tra:d][ðə; ði] [graʊnd] :
With lighter step he trod the ground :
和 打火机 步 他 践踏 这 地面 :

他迈着轻快的步伐走在地上：

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [ˈferɜ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
And life was fairer in his sight ,
和 生活 曾是 更公平 在 他的 视线 ,

在他看来，生活更加美好。

[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][ɪn] ˈ[evri] ˈ[sʌnd] :
And music was in every sound :
和 音乐 曾是 在 每一个 声音 :
每一种声音中都蕴含着音乐:

[hiː; hi][ˈblesɪd; blest][ðə; ði][wɜːrld] ˈ[wer] ˈ[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]
He blessed the world where there could be
他 蒙福 这 世界 在哪里 那里 可以 是
他祝福了这世上所有可能存在的地方。

[soʊ] ˈ[bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ˈ[θɪŋ] ˈ[æz; əz][iː; ʃi] .
So beautiful a thing as she .
所以 美丽的 一个 事物 作为 她 :
她真是太美了。

[ðer; ðər][wʌns] [əˈgen] , [æz; əz] ˈ[iːvniŋ] ˈ[fel]
There once again , as evening fell
那里 一次 再次 , 作为 晚上 跌倒
夜幕降临之时, 那里再次出现了。

[ænd; ənd][stɑːrɜːr][wɜːr; wər] ˈ[pɪrɪŋ] ˈ[oʊvərˈhed] ,
And stars were peering overhead ,
和 明星 是 窥视 开销 ,
繁星闪烁在头顶,

[tuː] [ˈlʌvəz] [met][tuː; tə][bɪd] ˈ[ferˈwel] :
Two lovers met to bid farewell :
二 恋人 遇见 到 出价 告别 :
一对恋人相约道别:

[ˈpiː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg 2**]
[页 2]
[第2页]

[ðə; ði] ˈ[westərən] [sʌn] ˈ[gliːmd] ˈ[feɪnt][ænd; ənd] [red] ,
The western sun gleamed faint and red ,
这 西 太阳 闪闪发光 头晕的 和 红色的 ,
西边的太阳泛着淡淡的红光,

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [drɪft][ʌv; əv] ˈ[pɜːrp(ə)l] [klaʊd]
Lost in a drift of purple cloud
丢失的 在 一个 漂移 的 紫色的 云
迷失在紫色的云雾之中

[ðæt] ˈ[ræpt] ˈ[hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] ˈ[fjuːnərəl] - [ˈfraʊd] .
That wrapped him like a funeral - shroud .
那 包装 他 喜欢 一个 葬礼 - 裹尸布 :
那东西像裹尸布一样把他裹了起来。

[lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] ˈ[meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] —
Long time the memory of that night —
长的 时间 这 记忆 的 那 夜晚 —
那晚的记忆至今难忘——

[ðə; ði][hænd][ðæt] ˈ[klɑːspt] , [ðə; ði][lɪps] [ðæt] ˈ[kɪst] ,
The hand that clasped , the lips that kissed ,
这 手 那 紧握 , 这 嘴唇 那 亲吻 ,
那只紧握的手, 那双亲吻的唇,

[ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] ˈ[feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt]
The form that faded from his sight
这 形式 那 褪色 从 他的 视线
从他视线中消失的身影

[sloʊ] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tɪrfl] [mɪst] —
Slow sinking through the tearful mist —
慢的 下沉 通过 这 内牛满面 薄雾 —

缓缓沉入泪雾之中——

[ɪn] ['driːmi] ['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə][roʊl]
In dreamy music seemed to roll
在 梦幻般的 音乐 似乎 到 卷

梦幻般的音乐似乎在滚动

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .
Through the dark chambers of his soul .
通过 这 黑暗的 房间 的 他的 灵魂 ；

穿过他灵魂深处的黑暗角落。

[soʊ][æftər] ['meni] ['jɪrɪz] [hiː; hi] [keɪm]
So after many years he came
所以 后 许多 年 他 来了

多年后他来了

[ə; eɪ]['wɑːndərər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [ʃɔːr] :
A wanderer from a distant shore :
一个 流浪者 从 一个 遥远 支撑 ；

一位来自远方海岸的流浪者：

[ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [haʊs] , [wɜːr; wər] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
The street , the house , were still the same ,
这 街道 , 这 房子 , 是 仍然 这 相同的 ,

街道和房子都还是老样子。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hiː; hi] [sɔːt] [wɜːr; wər][ðər; ðər][noʊ] [mɔːr] :
But those he sought were there no more :
但 那些 他 寻求 是 那里 不 更多的 ；

但他要找的人已经不在在了：

[hɪz; ɪz] ['bɜːrniŋ] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [fɪr] ,
His burning words , his hopes and fears ,
他的 燃烧 字 , 他的 希望 和 恐惧 ,

他炽热的话语，他的希望和恐惧，

[ʌn'hiːdɪd] [fel] [ɑːn]['eɪliən] [ɪrɪz] .
Unheeded fell on alien ears .
无人理会 跌倒 在 外星人 耳朵 ；

无人理会，却传到了陌生人的耳中。

['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [pleɪ]
Only the children from their play
仅有的 这 孩子们 从 他们的 玩

只有孩子们在玩耍

[wʊd] [pɔːz] [ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] [teɪl] [tuː; tə] [hɪr] ,
Would pause the mournful tale to hear ,
会 暂停 这 悲哀 故事 到 听到 ,

我会暂停这悲伤的故事，倾听.....

['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][hæf] - [ə'lɑːrm] [ə'weɪ] ,
Shrinking in half - alarm away ,
收缩 在 一半 - 警报 离开 ,

以半警报的速度缩回，

[ɔːr] , [step][baɪ][step] , [wʊd] ['ventʃər] [nɪr]
Or , step by step , would venture near
或者 , 步 经过 步 , 会 风险投资 靠近

或者，一步一步地，冒险靠近

[tuː; tə] [tʌtʃ] [wið; wiθ][ˈtɪmɪd] [ˈkjʊəriəs] [hændz]
To touch with timid curious hands
到 触碰 和 胆小 好奇的 双手

用羞涩而好奇的双手去触摸

[ðæt] [streɪndʒ][waɪld][mæn][frʌm; frəm] [ˈlʌðər] [lændz] .
That strange wild man from other lands .
那 奇怪的 荒野 男人 从 其他 土地 :

那个来自异域的奇怪野人。

[,piː ˈdʒiː][θriː]
[**Pg 3**]
[页 3]

[第3页]

[hiː; hi][sæt] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [striːt] ,
He sat beside the busy street ,
他 卫星 旁 这 忙碌的 街道 ,

他坐在繁忙的街道旁，

[ðer; ðər] , [wer] [hiː; hi][ləst][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] :
There , where he last had seen her face :
那里 , 在哪里 他 最后的 有 已见 她 脸 :

在那里，他最后一次见到她的脸：

[ænd; ənd] [θrɒŋɪŋ] [ˈmemərɪz] , [ˈbɪtər] - [swiːt] ,
And thronging memories , bitter - sweet ,
和 熙熙攘攘 回忆 , 苦的 - 甜的 ,

以及纷至沓来的回忆，苦乐参半。

[siːmd] [jet] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [pleɪs] :
Seemed yet to haunt the ancient place :
似乎 然而 到 出没 这 古老的 地方 :

似乎仍萦绕着这处古老的地方：

[hɜːr; hər] [ˈfʊtɒːl] [ˈevər] [ˈfloʊtɪd] [nɪr] :
Her footfall ever floated near :
她 人流量 曾经 漂浮 靠近 :

她的脚步声总是萦绕在附近：

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈevər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
Her voice was ever in his ear .
她 嗓音 曾是 曾经 在 他的 耳朵 :

她的声音总是萦绕在他的耳边。

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [weɪnd]
He sometimes , as the daylight waned
他 有时 , 作为 这 日光 减弱

他有时，当日光渐暗时

[ænd; ənd] [ˈiːvɪŋ] [mɪsts][brɪˈɡæn][tuː; tə][roʊl] ,
And evening mists began to roll ,
和 晚上 薄雾 开始 到 卷 ,

傍晚的薄雾开始弥漫开来。

[ɪn][hæf] - [səˈlɪləkwɪ] [kəmˈpleɪnd]
In half - soliloquy complained
在 一半 - 独白 抱怨

在半自言自语中抱怨

[ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [ˈʃædʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] ,
Of that black shadow on his soul ,
的 那 黑色的 阴影 在 他的 灵魂 ,

他灵魂上的那道黑色阴影，

[ænd; ənd][ˈblaɪndli] [fænd] , [wið; wiθ][ˈkruːəl] [ker] ,
And blindly fanned , with cruel care ,
和 盲目地 扇形 , 和 残忍的 关心 ,
盲目地扇风，带着残酷的关怀，

[ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][veɪn] [drɪˈsper] .
The ashes of a vain despair .
这 灰烬 的 一个 徒劳 绝望 .
徒劳绝望的灰烬。

[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [fled] : [ðə; ði] [ˈloʊnli] [mæn]
The summer fled : the lonely man
这 夏天 逃亡 : 这 孤独 男人
夏天逝去：孤独的男人

[stɪl] [ˈlɪŋgə] [aʊt][ðə; ði] [ˈlesnɪŋ] [deɪz] ;
Still lingered out the lessening days ;
仍然 徘徊不去 出去 这 减少 天 ;
日子依然在一天天过去；

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [druː] [ɑːn] , [wʊd] [skæn]
Still , as the night drew on , would scan
仍然 , 作为 这 夜晚 画 在 , 会 扫描
然而，随着夜色渐深，扫描

[iːtʃ] [ˈpæsn̩] [feɪs] [wið; wiθ][ˈkloʊzər] [geɪz] —
Each passing face with closer gaze —
每个 通过 脸 和 更近 目光 —
仔细端详每一张经过的脸——

[tɪl] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
Till , sick at heart , he turned away ,
直到 , 生病的 在 心 , 他 转向 离开 ,
直到他心如刀绞，转身离去。

[ænd; ənd] [saɪd] “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .
And sighed “ she will not come to - day .
和 叹了口气 “ 她 将要 不是 来 到 - 天 .
他叹了口气说：“她今天不会来了。”

” [soʊ][baɪ] [drɪˈgriːz] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [bent]
” So by degrees his spirit bent
” 所以 经过 学位 他的 精神 弯曲
于是，他的精神逐渐屈服了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg 4**]
[页 4]
[第4页]

[tuː; tə] [mɑːk] [ɪts] [oʊn] [drɪˈsperɪŋ] [kraɪ] ,
To mock its own despairing cry ,
到 嘲笑 它是自己的 绝望 哭 ,
为了嘲弄自己绝望的呼喊，

[ɪn][stɜːrɪn][self] - [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə][ɪnˈvent]
In stern self - torture to invent
在 船尾 自己 - 酷刑 到 发明
在严酷的自我折磨下发明

[nuː] [ˈlʌkʃəɹɪz] [ʌv; əv][ˈægəni] ,
New luxuries of agony ,
新的 奢侈品 的 痛苦 ,
新的痛苦奢侈品，

[ænd; ɐnd][ˈpi:p(ə)l][ɔ:l][ðə; ði][ˈveɪkənt] [speɪs]
And people all the vacant space
和 人们 全部 这 空缺 空间

以及所有空余空间

[wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rfɪkt] [feɪs] .
With visions of her perfect face .
和 愿景 的 她 完美的 脸 .

脑海中浮现出她完美无瑕的容颜。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [naɪ] ,
Then for a moment she was nigh ,
然后 为了 一个 片刻 她 曾是 夜 ,

然后她就近了一会儿，

[hi; hi] [hɜ:rd] [noʊ][step] , [bʌt; bət][fɪ; jɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
He heard no step , but she was there ;
他 听到 不 步 , 但 她 曾是 那里 ;

他没有听到脚步声，但她就在那里；

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [ˈsʌd(ə)nli]
As if an angel suddenly
作为 如果 一个 天使 突然

仿佛天使突然出现

[wɜ:r; wər] [ˈbɒdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvju:lɪs] [er] ,
Were bodied from the viewless air ,
是 有形的 从 这 无视 空气 ,

被从看不见的空气中剥离出来，

[ænd; ɐnd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][faɪn] [rˈθɪriəl] [freɪm]
And all her fine ethereal frame
和 全部 她 美好的 空灵的 框架

她那优美飘逸的身躯

[ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [keɪm] .
Should fade as swiftly as it came .
应该 褪色 作为 迅速地 作为 它 来了 .

应该像它出现时一样迅速消失。

[soʊ] , [hæf][ɪn] [ˈfænsɪz] [ˈsʌni] [træns] ,
So , half in fancy's sunny trance ,
所以 , 一半 在 精致的 阳光明媚 发呆 ,

所以，一半沉浸在幻想的阳光迷离中，

[ænd; ɐnd][hæf][ɪn] [ˈmɪzəɪɪz] [ˈeɪkɪŋ] [vɔɪd]
And half in misery's aching void
和 一半 在 痛苦的 疼痛 空白

一半沉浸在痛苦的空虚之中

[wɪð; wɪθ][set][ænd; ɐnd][ˈstoʊni] [ˈkaʊntənəns]
With set and stony countenance
和 放 和 石质的 面容

面容坚定而冷峻

[hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ˈbi:ɪŋ] [hi; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
His bitter being he enjoyed ,
他的 苦的 存在 他 享受 ,

他享受着自己那份苦涩，

[ænd; ɐnd] [θɹʌst] [fɔ:r; fər][ˈevər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd]
And thrust for ever from his mind
和 推力 为了 曾经 从 他的 头脑

并永远地从他的脑海中抹去

[ðə; ði] ['hæpɪnəs] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] .
The happiness he could not find .
这 幸福 他 可以 不是 寻找 .
他始终无法找到的幸福。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ret] , [ɪn] ['loʊnli] [ru:m] ,
As when the wretch , in lonely room ,
作为 什么时候 这 可怜虫 , 在 孤独 房间 ,
就像那个可怜虫, 独自待在房间里,

[tu;; tə] ['selfɪ] [deθ] [ɪz]['mædli] [hə:ld] ,
To selfish death is madly hurled ,
到 自私 死亡 是 疯狂地 投掷 ,
自私的死亡被疯狂地抛向空中。

[ðə; ði] ['glæməɹ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fert(ə)l] [fju:m]
The glamour of that fatal fume
这 魅力 的 那 致命的 烟
那致命烟雾的魅力

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[ʃʌts] [aʊt][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rlɔ] —
Shuts out the wholesome living world —
关闭 出去 这 健康 活的 世界 —
隔绝了美好的生活世界——

[soʊ][ɔ:l][hɪz; ɪz] - [streŋθ] [ænd; ənd][praɪd]
So all his manhood's strength and pride
所以 全部 他的 - 力量 和 自豪
所以他所有的男子气概和骄傲

[wʌn] ['sɪkli] [dri:m] [hæd; həd] [swept] [ə'saɪd] .
One sickly dream had swept aside .
一 病弱的 梦 有 扫荡 旁边 .
一个病态的梦境被抛诸脑后。

[jeɪ] , ['brʌðəɹ] , [ænd; ənd][wi;; wi] [pæst] [hɪm; ɪm][ðer; ðəɹ] ,
Yea , brother , and we passed him there ,
是的 , 兄弟 , 和 我们 通过了 他 那里 ,
是的, 兄弟, 我们在那里和他擦肩而过。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ɪn] ['merɪ] [mu:d] ,
But yesterday , in merry mood ,
但 昨天 , 在 欢乐 情绪 ,
但昨天, 心情愉快,

[ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔ:rdli] [er]
And marveled at the lordly air
和 惊叹 在 这 尊贵的 空气
并惊叹于那高贵的空气

[ðæt] [jeɪmd] [hɪz; ɪz] ['bɛgəɹz] ['ætɪtu:d] ,
That shamed his beggar's attitude ,
那 羞愧 他的 乞丐的 态度 ,
那让他感到羞愧, 觉得自己像个乞丐。

[nɔ:r] [hi:did] [ðæt] [ɑ:r'selvz] [maɪt] [bi;; bi]
Nor heeded that ourselves might be
也不 听从了 那 我们自己 可能 是
我们既没有意识到自己也可能.....

[retʃɪz] [æz; əz] ['despəreɪt] [æz; əz][hi:; hi] ;
Wretches as desperate as he ;
可怜虫 作为 绝望的 作为 他 ;
和他一样绝望的可怜虫；

[hu:] [let][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [blɪs] [dr'naɪd]
Who let the thought of bliss denied
WHO 让 这 想法 的 极乐 否认
谁让幸福的念头被否定

[meɪk] ['hævək][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf][ænd; ənd] ['paʊə-z] ,
Make havoc of our life and powers ,
制作 混乱 的 我们的 生活 和 权力 ,
肆意破坏我们的生活和力量，

[ænd; ənd][paɪn] , [ɪn]['sɔ:lətəri][praɪd] ,
And pine , in solitary pride ,
和 松树 , 在 孤 自豪 ,
独自一人，骄傲地思念着。

[fɔ:r; fər] [pi:s] [ðæt] ['nevər][jæl; jəl][bi:; bi]['aʊəz] ,
For peace that never shall be ours ,
为了 和平 那 绝不 将 是 我们的 ,
为了那永远不属于我们的和平，

[br'keɪz, br'kɔ:z][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][wɜ:rk][ænd; ənd][weɪt]
Because we will not work and wait
因为 我们 将要 不是 工作 和 等待
因为我们不会工作，也不会等待。

[ɪn] ['trʌstfəl] ['pei(ə)ns] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [feɪt] .
In trustful patience for our fate .
在 值得信赖的 耐心 为了 我们的 命运 .
以耐心和信任的心态，顺其自然。

[ænd; ənd][səʊ][,aɪ 'ti:] ['tjænst] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
And so it chanced once more that she
和 所以 它 偶然 一次 更多的 那 她
于是，她再次碰巧遇到了

[keɪm] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [spɑ:t] :
Came by the old familiar spot :
来 经过 这 老的 熟悉的 点 :
路过那个熟悉的老地方：

[ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][tu:; tə] [si:]
The face he would have died to see
这 脸 他 会 有 死亡 到 看
他愿意付出生命去见的那张脸

[bent] [ɔ:(r)][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [,aɪ 'ti:][nɑ:t] ;
Bent o'er him , and he knew it not ;
弯曲 超过 他 , 和 他 知道 它 不是 ;
他俯身看着他，但他却浑然不知；

[tu:] [ræpt] [ɪn] ['selfɪ] [gri:f] [tu:; tə] [hɪr] ,
Too rapt in selfish grief to hear ,
也 欣喜若狂 在 自私 悲伤 到 听到 ,
沉浸在自私的悲痛中，听不见别人说话。

['i:v(ə)n] [wen] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz] [nɪr] .
Even when happiness was near .
甚至 什么时候 幸福 曾是 靠近 .
即使幸福近在咫尺。

[ænd; ənd][ˈpɪti] [fɪld] [hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)l] [breɪst]
 And **pity** **filled** **her** **gentle** **breast**
和 遗憾 已填 她 温和的 胸部

她温柔的胸膛里充满了怜悯。

[fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][stɜːr][nɔːr] [spiːk]
 For **him** **that** **would** **not** **stir** **nor** **speak**
为了 他 那 会 不是 搅拌 也不 说话

对他而言，他既不吭声，也不说话。

[ðə; ði][ˈdaɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][west] ,
 The **dying** **crimson** **of** **the** **west** ,
这 垂死 赤红 的 这 西方 ,

西方垂死的深红，

[ðæt] [ˈfeɪntli] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡəɹd] [tʃiːk] ,
 That **faintly** **tinged** **his** **haggard** **cheek** ,
那 淡淡的 带点色调 他的 枯槁 脸颊 ,

那抹淡淡的红晕在他憔悴的脸颊上泛起。

[fel] [ɑːn][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] [ʃed]
 Fell **on** **her** **as** **she** **stood** , **and** **shed**
费尔 在 她 作为 她 站立 , 和 棚

她站着，水就倒在她身上，流了下来。

[ə; eɪ][ˈɡlɔːri] [raʊnd] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [hed] .
 A **glory** **round** **the** **patient** **head** .
一个 荣耀 圆形的 这 病人 头 .

病人头部周围出现光环。

[ɑː] , [let][hɪm; ɪm] [weɪk] !
 Ah , **let** **him** **wake** !
啊 , 让 他 唤醒 !

啊，让他醒醒吧！

[ðə; ði][ˈmoʊmənts][flaɪ] :
 The **moments** **fly** :
这 时刻 飞 :

时光飞逝：

[ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [trɪst] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] .
 This **awful** **tryst** **may** **be** **the** **last** .
这 可怕 幽会 可能 是 这 最后的 .

这段糟糕的幽会或许是最后一次了。

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] , [ðæt] [dɪmd] [hɜːr; həɹ] [aɪ] ,
 And **see** , **the** **tear** , **that** **dimmed** **her** **eye** ,
和 看 , 这 撕 , 那 调暗 她 眼睛 ,

瞧，那泪水模糊了她的双眼。

[hæd; həd][ˈfɔːləŋ][ɑːn][hɪm; ɪm] [er] [ʃiː; ʃi] [pæst] —
 Had **fallen** **on** **him** **ere** **she** **passed** —
有 倒下 在 他 埃雷 她 通过了 —

她经过之前就倒在他身上了一一

[ʃiː; ʃi] [pæst] : [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [peɪld] [tuː; tə] [ɡreɪ] :
 She **passed** : **the** **crimson** **paled** **to** **gray** :
她 通过了 : 这 赤红 苍白 到 灰色的 :

她过去了：深红色渐渐褪成了灰色：

[ænd; ənd][ˈhoʊp] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] .
And hope departed with the day .
和 希望 已离开 和 这 天 ；

希望随着白昼的到来而消逝。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [naɪt] [went][baɪ] ,
The heavy hours of night went by ,
这 重的 小时 的 夜晚 去 经过 ；

漫漫长夜悄然流逝，

[ænd; ənd][ˈsaɪləns] [ˈkwɪkənd] [ˈɪntuː][saʊnd] ,
And silence quickened into sound ,
和 沉默 加速 进入 声音 ；

寂静瞬间化作喧嚣，

[ænd; ənd] [laɪt] [slɪd][ʌp][ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] ,
And light slid up the eastern sky ,
和 光 滑行 向上 这 东 天空 ；

东方的天空缓缓升起一道光芒，

[ænd; ənd][laɪf][bɪˈɡæən][ɪts] [ˈdeɪli] [raʊnd] —
And life began its daily round —
和 生活 开始 它是 日常的 圆形的 —

于是，生活开始了它每日的循环——

[bʌt; bət] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][fled] :
But light and life for him were fled :
但 光 和 生活 为了 他 是 逃亡 ；

但对他而言，光明和生命都已消逝：

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈnʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
His name was numbered with the dead .
他的 姓名 曾是 编号 和 这 死的 ；

他的名字被列入了死者名单。

[ˈnoʊv] . , - .
Nov . , **1861** .
十一月 . , - .

1861年11月。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈseɪvən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] .
THE PATH OF ROSES .
这 小路 的 玫瑰 ；

玫瑰之路。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˈsaɪləns][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ruːm] ,
In the dark silence of an ancient room ,
在 这 黑暗的 沉默 的 一个 古老的 房间 ；

在古老房间的黑暗寂静中，

[huːz] [wʌn][tɔːl] [ˈwɪndəʊ] [ˈfrʌntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
Whose one tall window fronted to the West ,
谁 一 高的 窗户 正面 到 这 西方 ；

谁家那扇朝西的高窗，

[wer] , [θru:] [leɪst] ['tendrəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [vaɪn] ,
Where , through laced tendrils of a hanging vine ,
在哪里 , 通过 系带 卷须 的 一个 绞刑 藤 ,
透过垂蔓交错的卷须,

[ðə; ði] ['sʌnset] - [gləʊ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntu:] [naɪt] ,
The sunset - glow was fading into night ,
这 日落 - 辉光 曾是 褪色 进入 夜晚 ,
夕阳的余晖渐渐消逝, 夜幕降临。

[sæt] [ə; eɪ] [peɪl] ['leɪdɪ] , ['restɪŋ] ['wɪrɪ] [hændz]
Sat a pale Lady , resting weary hands
星期六 一个 苍白 女士 , 休息 厌倦 双手
一位面色苍白的女士坐在那里, 双手疲惫地休息着。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [klɑ:spt] ['vɑ:ljəm] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs]
Upon a great clasped volume , and her face
之上 一个 伟大的 紧握 体积 , 和 她 脸
在一本厚重的书卷上, 以及她的脸上

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
Within her hands .
之内 她 双手 :
在她手中。

[nɑ:t][æz; əz][ɪn][rest][fɪː; jɪ] [bəʊd] ,
Not as in rest she bowed ,
不是 作为 在 休息 她 鞠躬 ,
她不像平时那样鞠躬,

[bʌt; bət][lɑ:rdʒ][hɑ:t] [terz] [wɜ:r; wəɹ] ['kɔ:rsɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ,
But large hot tears were coursing down her cheek ,
但 大的 热的 眼泪 是 赛跑 向下 她 脸颊 ,
但滚烫的泪珠顺着她的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ləʊ] - [pæntɪd] ['sɒbz] [brəʊk] [ɔfəli]
And her low - panted sobs broke awefully
和 她 低的 - 喘息 啜泣 打破 糟糕地
她低低的喘息声凄厉地爆发了。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Upon the sleeping echoes of the night .
之上 这 睡眠 回声 的 这 夜晚 :
在夜的沉睡回响中。

[su:n] [fɪː; jɪ] - [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wʌns] [ə'gen] ,
Soon she unclasp'd the volume once again ,
很快 她 - 这 体积 一次 再次 ,
她很快又一次解开了书卷。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][toʊn][ʌv; əv]['ægəni] ,
And read the words in tone of agony ,
和 读 这 字 在 语气 的 痛苦 ,
用痛苦的语气朗读这些文字。

[æz; əz][ɪn][self] - ['tɔ:rtʃər] , ['wi:pɪŋ] [æz; əz][fɪː; jɪ] [ri:d] : —
As in self - torture , weeping as she read : —
作为 在 自己 - 酷刑 , 哭泣 作为 她 读 : —
她一边读一边哭泣, 仿佛在自我折磨: ——

“ [hi:; hi] [kraʊnz] [ðə; ði][ˈglɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] :
“ He crowns the glory of his race :
“ 他 皇冠 这 荣耀 的 他的 种族 :
“他为他的种族赢得了荣耀:

[hi:; hi] ['preɪθ] [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][fɪt] [pleɪs]
He prayeth but in some fit place
他 祈祷 但 在 一些 合身 地方
他祈祷，但只在某个合适的地方。

[tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][ˈfoʊmən] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] :
To meet his foeman face to face :
到 见面 他的 敌人 脸 到 脸 :
与敌人面对面交锋:

“ [ænd; ænd] , ['bætlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:] , [ðə; ði] [raɪt] ,
“ And , battling for the True , the Right ,
“ 和 , 战斗 为了 这 真的 , 这 正确的 ,
“并且，为了真理、正义而战，

[frʌm; frəm] ['rʌdi] [dʌ:n] [tu:; tə][ˈpɜ:rp(ə)l] [naɪt] ,
From ruddy dawn to purple night ,
从 红润 黎明 到 紫色的 夜晚 ,
从黎明时分的红晕到夜晚的紫霞，

[tu:; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd,məʊst] [faɪt] :
To perish in the midmost fight :
到 沦 在 这 中间 斗争 :
战死沙场:

“ [wer] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [fɪrs] [ænd; ænd][hændz][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] ,
“ Where hearts are fierce and hands are strong ,
“ 在哪里 心 是 凶猛的 和 双手 是 强的 ,
“那里心怀勇猛，双手强壮，

[wer] [pi:lz] [ðə; ði][ˈbjʊ:gl] [laʊd] [ænd; ænd] [lɔ:ŋ] ,
Where peals the bugle loud and long ,
在哪里 果皮 这 号角 大声 和 长的 ,
号角声响亮而悠长，

[wer] [blʌd] [ɪz] ['drɔ:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] :
Where blood is dropping in the throng :
在哪里 血 是 下降 在 这 人群 :
人群中鲜血滴落之处:

“ [sti:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm][ænd; ænd] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] ,
“ Still , with a dim and glazing eye ,
“ 仍然 , 和 一个 暗淡 和 玻璃 眼睛 ,
“然而，眼神却变得昏沉而呆滞，

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
To watch the tide of victory ,
到 手表 这 潮 的 胜利 ,
观看胜利的浪潮，

[tu:; tə] [hɪr] [ɪn] [deθ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [kraɪ] :
To hear in death the battle - cry :
到 听到 在 死亡 这 战斗 - 哭 :
在死亡中听到战斗的呐喊:

“ [ðen] , ['gæðərd] ['grændli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ,
“ Then , gathered grandly to his grave ,
“ 然后 , 聚集 宏伟 到 他的 严重 ,
“然后，人们隆重地聚集到他的墓前，

[tuː; tə][rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [breɪv] ,
To rest among the true and brave ,
到 休息 之中 这 真的 和 勇敢的 ,
与真诚勇敢的人们一同安息

[ɪn][ˈhəʊli] [graʊnd] , [wer] [juː] - [triːz] [weɪv] :
In holy ground , where yew - trees wave :
在 圣 地面 , 在哪里 紫杉 - 树木 海浪 :
在圣地, 紫杉树摇曳生姿:

“ [wer] , [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] - ['wɪndəʊz] ['skʌlptʃəd] [fer] ,
Where , from church - windows sculptured fair ,
” 在哪里 , 从 教会 - 视窗 雕塑 公平的 ,
“从教堂窗户上雕刻的公平,

[flaʊt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er]
Float out upon the evening air
漂浮 出去 之上 这 晚上 空气
飘荡在夜空中

[ðə; ði][nəʊt][ʌv; əv] [preɪz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prer] :
The note of praise , the voice of prayer :
这 笔记 的 称赞 , 这 嗓音 的 祷告 :
赞美的音符, 祈祷的声音:

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]
[第10页]

“ [wer] [nəʊ][veɪn]['mɑ:rb(ə)l] ['mɑ:kəri]
Where no vain marble mockery
” 在哪里 不 徒劳 大理石 嘲讽
“没有虚荣的大理石嘲弄”

[ɪn'sʌlts] [wɪð; wɪθ][laʊd][ænd; ənd] ['bəʊstfl] [laɪ]
Insults with loud and boastful lie
侮辱 和 大声 和 自夸 说谎
用大声吹嘘的谎言进行侮辱

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒəz] ['meməri] :
The simple soldier's memory :
这 简单的 士兵的 记忆 :
普通士兵的记忆:

“ [wer] ['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɡoʊ] ,
Where sometimes little children go ,
” 在哪里 有时 小的 孩子们 去 ,
“有时小孩子会去的地方,

[ænd; ənd] [riːd] , [ɪn] [wɪspəːd] ['æksent] [sləʊ] ,
And read , in whisper'd accent slow ,
和 读 , 在 低声说道 口音 慢的 ,
然后, 用低声细语、缓慢地朗读:

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sli:ps] [brɪ'ləʊ] .
The name of him who sleeps below .
这 姓名 的 他 WHO 睡觉 以下 :
睡在楼下的人的名字。

“ [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [daɪd][aʊt] : [laɪk][wʌŋ][ɪn] [dri:mz] [fiː; fɪ][sæt] .
Her voice died out : like one in dreams she sat .
” 她 嗓音 死亡 出去 : 喜欢 一 在 梦境 她 卫星 :
她的声音渐渐消失, 如同梦中人一般, 她静静地坐着。

“ [ə'laəs] ！
“ **Alas** ！
“ 唉 ！

“唉！

“ [ʃiː; ʃi] [said] ．
“ **she sighed** ．
“ 她 叹了口气 ．

她叹了口气。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən] ['wʊmən] [duː] ？
“ **For what can Woman do ？**
“ 为了 什么 能 女士 做 ？

女人能做什么呢？

[hɜːr; hər][laɪf][ɪz] ['eɪmləs] ， [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deθ] [ʌn'nəʊn] ː
Her life is aimless , and her death unknown ː
她 生活 是 漫无目的 ， 和 她 死亡 未知 ː

她的一生漫无目的，她的死因也无人知晓ː

[hemd] [ɪn][baɪ]['səʊʃ(ə)l][fɔːrmz][ʃiː; ʃi][paɪnz][ɪn][veɪn] ．
Hemmed in by social forms she pines in vain ．
包边 在 经过 社会的 表格 她 松树 在 徒劳 ː

被社会形式束缚，她徒劳地渴望着。

[mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz][wɜːrk] ， [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] ['wʊmən] [duː] ？
Man has his work , but what can Woman do ？
男人 有 他的 工作 ， 但 什么 能 女士 做 ？

男人有他的工作，但女人又能做什么呢？

“ [ænd; ənd] ['ænsər] [keɪm] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [gluːm] ，
“ **And answer came there from the creeping gloom ,**
“ 和 回答 来了 那里 从 这 爬行 愁云 ，

“而答案从那逐渐蔓延的黑暗中传来，

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [gluːm] [ðæt] ['setld] ['ɪntuː] [naɪt] ː
The creeping gloom that settled into night ː
这 爬行 愁云 那 定居 进入 夜晚 ː

夜幕降临，阴霾悄然笼罩ː

“ [piːs] ！
“ **Peace** ！
“ 和平 ！

“和平！

[fɔːr; fər][ðəɪ][lɑːt][ɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] ː
For thy lot is other than a man's ː
为了 你的 很多 是 其他 比 一个 男人的 ː

因为你的境遇与常人不同ː

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ][pæθ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ː [hiː; hi] [biːts] [ðem; ðəm] [daʊn] ː
His is a path of thorns ː he beats them down ː
他的 是 一个 小路 的 荆棘 ː 他 节拍 他们 向下 ː

他的道路荆棘丛生ː 但他将它们击退ː

[hiː; hi]['feɪsɪz] [deθ] ː [hiː; hi] ['reslz] [wɪð; wɪθ] [drɪ'sper] ．
He faces death ː he wrestles with despair ．
他 面孔 死亡 ː 他 摔跤 和 绝望 ː

他直面死亡ː 他与绝望搏斗。

[ðəɪn] [ɪz][ʌv; əv]['rəʊzɪz] ， [tuː; tə][ə'dɔːrn][ænd; ənd] [tʃɪr]
Thine is of roses , to adorn and cheer
瘦 是 的 玫瑰 ， 到 装饰 和 欢呼

你的花束是玫瑰，用来装饰和欢庆

[hɪz; ɪz] ['loʊnli] [laɪf] , [ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] [θɔ:rnz] [ɪn] ['flaʊərz] .
His lonely life , and hide the thorns in flowers .
他的 孤独 生活 , 和 隐藏 这 荆棘 在 花朵 :

他孤独的生活, 以及将荆棘藏在花朵之中。

" [ʃi:; ʃi] [speɪk] [ə'gen] : [ɪn] ['bɪtər] [toʊn][ʃi:; ʃi] [speɪk] :
" She spake again : in bitter tone she spake :
" 她 说 再次 : 在 苦的 语气 她 说 :
她又开口了, 语气苦涩地说:

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 11]
[页 -]
[第11页]

" [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] , [ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
" Aye , as a toy , the puppet of an hour ,
" 是的 , 作为 一个 玩具 , 这 木偶 的 一个 小时 ,
“是啊, 就像个玩具, 一个小时的傀儡,

[ɔ:r][ə; eɪ] [fer] ['pouzi] , ['nu:li] [plʌkt] [æt; ət][mɔ:rn] ,
Or a fair posy , newly plucked at morn ,
或者 一个 公平的 铭文 , 新 拨弦 在 早晨 ,
或者一束清晨刚采摘的漂亮花束,

[bʌt; bət] [flʌŋ] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['wɪðəd] [er] [ðə; ði] [naɪt] .
But flung aside and withered ere the night .
但 扔 旁边 和 干枯 埃雷 这 夜晚 :
但在夜幕降临之前, 它们就被丢弃并枯萎了。

" [ænd; ənd] ['ænsər] [keɪm] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [glu:m] ,
" And answer came there from the creeping gloom ,
" 和 回答 来了 那里 从 这 爬行 愁云 ,
“而答案从那逐渐蔓延的黑暗中来,

[ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [glu:m] [ðæt] ['blækənd] ['ɪntu:] [naɪt] :
The creeping gloom that blackened into night :
这 爬行 愁云 那 变黑 进入 夜晚 :
逐渐笼罩的黑暗最终化作了漆黑的夜幕:

" [soʊ] [ʃælt] [ðəʊ] [bi:; bi][ðə; ði][ləmp][tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][pæθ] ,
" So shalt thou be the lamp to light his path ,
" 所以 应 你 是 这 灯 到 光 他的 小路 ,
“你必成为照亮他前路的灯。”

[wʌt] [taɪm][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [kloʊz] [ə'raʊnd] .
What time the shades of sorrow close around .
什么 时间 这 色调 的 悲哀 关闭 大约 :
悲伤的阴影何时笼罩大地?

" [ænd; ənd] , [soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [laɪt]
" And , so it seemed to her , an awful light
" 和 , 所以 它 似乎 到 她 , 一个 可怕 光
“在她看来, 那是一种可怕的光芒。”

[pɪrst] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ɔ:bd] , [ænd; ənd] [gru:] ,
Pierced slowly through the darkness , orbed , and grew ,
穿孔 缓慢地 通过 这 黑暗 , 奥贝德 , 和 生长 ,
缓缓刺破黑暗, 形成球状, 并不断生长,

[ʌn'tɪl] [ɔ:l] [pæst] [ə'wei] — [ðə; ði] ['eɪnfənt] [ru:m] —
Until all passed away — the ancient room —
直到 全部 通过了 离开 — 这 古老的 房间 —
直到所有人都离世——那古老的房间——

[ðə; ði] ['sʌnlait] ['daɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['treliʒs] [vaɪn] —
The sunlight dying through the trellised vine —
这 阳光 垂死 通过 这 棚架式 藤 —
阳光透过藤蔓渐渐消逝——

[ðə; ði][wʌn] [tɔ:l] ['windoʊ] — [ɔ:l][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
The one tall window — all had passed away ,
这 — 高的 窗户 — 全部 有 通过了 离开 ,
那扇高大的窗户——所有人都去世了，

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['maɪti] [hɪlz] .
And she was standing on the mighty hills .
和 她 曾是 常设 在 这 强大的 丘陵 .
她站在巍峨的山丘之上。

[br'ni:θ] , [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][fɑ:r][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ,
Beneath , around , and far as eye could see ,
下面 , 大约 , 和 远的 作为 眼睛 可以 看 ,
在下方、周围以及目之所及之处，

['skwɑ:drən][ɑ:n]['skwɑ:drən] , [stretʃt] [ə'pəʊzɪŋ] [həʊsts] ,
Squadron on squadron , stretched opposing hosts ,
中队 在 中队 , 拉伸 反对 主持人 ,
一队接一队，拉开与敌方的距离，

['ræŋkt] [æz; əz][fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] , [mju:t][ænd; ənd] ['mʊʃnləs] .
Ranked as for battle , mute and motionless .
排名 作为 为了 战斗 , 沉默的 和 静止不动 .
被评为战斗级，无声且静止不动。

[ə'nɑ:n][ə; eɪ]['dɪstənt] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Anon a distant thunder shook the ground ,
匿名 一个 遥远 雷 摇晃 这 地面 ,
不久，远处传来一声雷鸣，大地颤抖起来。

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:p] [ʃɑ:t] [baɪ] —
The tramp of horses , and a troop shot by —
这 流浪汉 的 马匹 , 和 一个 部队 射击 经过 —
马蹄声，以及一支被枪击的部队——

[plʌndʒd] ['hedlɔ:ŋ] [ɪn][ðæt] ['lɪvɪŋ] [si:] [ʌv; əv][men] —
Plunged headlong in that living sea of men —
暴跌 一头扎 在 那 活的 海 的 男人 —
一头扎进了那片人海之中——

[plʌndʒd] [tu; ; tə][ðer; ðər] [deθ] : [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɜ:t(ə)l] [fi:ld]
Plunged to their death : back from that fatal field
暴跌 到 他们的 死亡 : 后退 从 那 致命的 场地
坠入死亡深渊：从那片致命的田野归来

[ə; eɪ] ['skætərd] ['hændfʊl] , ['fɑ:tɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][laɪf] ,
A scattered handful , fighting hard for life ,
一个 疏散 少数 , 斗争 难的 为了 生活 ,
寥寥无几，仍在为生存而苦苦挣扎。

[broʊk] [θru:] [ðə; ði] ['serɪd] [laɪnz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [geɪzd] ,
Broke through the serried lines ; but , as she gazed ,
打破 通过 这 串联 线条 ; 但 , 作为 她 凝视 ,
突破了重重阻碍；但是，当她凝视时，

[ðeɪ] [fræŋk] [ænd; ənd][meltɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:rmz] [gru:] [θɪn] —
They shrank and melted , and their forms grew thin —
他们 缩小 和 融化 , 和 他们的 表格 生长 薄的 —
它们收缩、融化，形状变得稀薄——

[gru:] [peɪl] [æz; əz][ˈgəʊsts] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [reɪ]
Grew pale as ghosts when the first morning ray
成长 苍白 作为 鬼魂 什么时候 这 第一的 早晨 射线
清晨第一缕阳光照耀时，他们脸色苍白得像鬼魂一样。

[dɔ:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] — [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [ˈbreɪz(ə)n] [bler]
Dawns from the East — the trumpet's brazen blare
黎明 从 这 东方 — 这 小号的 厚颜无耻 喧嚣
东方黎明——号角的刺耳鸣响

[daɪd][ˈɪntu:][ˈsaɪləns] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [pæst] —
Died into silence — and the vision passed —
死亡 进入 沉默 — 和 这 想象 通过了 —
死寂笼罩大地——幻象也随之消逝——

[pæst] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [sɪk] [ænd; ənd][ˈdaɪn] [leɪ]
Passed to a room where sick and dying lay
通过了 到 一个 房间 在哪里 生病的 和 垂死 躺
被送到一间摆放着病人和垂死者的房间。

[ɪn] [lɔ:ŋ] , [sæd][laɪn] — [ðer; ðər] [bru:ɪd] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] —
In long , sad line — there brooded Fear and Pain —
在 长的 , 伤心 线 — 那里 沉思 害怕 和 疼痛 —
长长的、悲伤的队伍里——恐惧和痛苦阴魂不散——

[ˈdɑ:rknəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði] [jeɪd] [ʌv; əv][ˈæzri:ɛlz] [wɪŋ] .
Darkness was there , the shade of Azrael's wing .
黑暗 曾是 那里 , 这 阴影 的 阿兹瑞尔的 翼 .
那里一片黑暗，那是阿兹瑞尔翅膀的阴影。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ˈevər] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
But there was one that ever , to and fro ,
但 那里 曾是 — 那 曾经 , 到 和 弗 ,
但有一个人，总是来回走动，

[mu:vd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ˈfʊtɪɔ:l] : [ˈpjʊrli] [kɑ:m][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
Moved with light footfall : purely calm her face ,
已搬 和 光 人流量 : 纯粹 冷静的 她 脸 ,
脚步轻盈地移动着，脸上却一片平静。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [di:p] [ˈstedfæst] [aɪz] [ðæt] [stɑ:rd] [ðə; ði] [glu:m] :
And those deep steadfast eyes that starred the gloom :
和 那些 深的 坚定不移 眼睛 那 星形 这 愁云 :
还有那双深邃而坚定的眼睛，在黑暗中熠熠生辉：

[stɪl] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [went] , [fɪ:; fɪ] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə] [i:t]
Still , as she went , she ministered to each
仍然 , 作为 她 去 , 她 服事 到 每个
然而，她一路走来，始终不忘照顾每一个人。

[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l] ; [ku:ld] [ðə; ði] [ˈfi:vərd] [braʊ]
Comfort and counsel ; cooled the fevered brow
舒适 和 法律顾问 ; 冷却 这 发烧 眉头
安慰和劝诫；拂去灼热的额头。

[wɪð; wɪθ] [ˈsɔftəst] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr]
With softest touch , and in the listening ear
和 最柔软 触碰 , 和 在 这 聆听 耳朵
用最轻柔的触碰，在倾听的耳朵里

[ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['sʌfərə] ['wɪspəd] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [pi:s] .
Of the pale sufferer whispered words of peace .
的 这 苍白 患者 低声说道 字 的 和平 .
对着面色苍白的病人低语，祈求平安。

[ðə; ði][ˈdaɪɪŋ] ['wɔ:riə] , [geɪzɪŋ] [æz; əz][fi; ji] [pæst] ,
The dying warrior , gazing as she passed ,
这 垂死 战士 , 凝视 作为 她 通过了 ,
垂死的战士，凝视着她离去的那一刻，

[kla:spt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][hɜ:r; hə] .
Clasped his thin hands and blessed her .
紧握 他的 薄的 双手 和 蒙福 她 .
他双手合十，祝福了她。

[bles] [hɜ:r; hə] [tu:] ,
Bless her too ,
保佑 她 也 ,
也祝福她。

[ðəʊ] , [hu:] [dɪdɪst] [bles] [ðə; ði][ˈmɜ:rsɪf(ə)l][ʌv; əv][oʊld] !
Thou , who didst bless the merciful of old !
你 , WHO 迪斯特 保佑 这 仁慈 的 老的 !
你，曾祝福古时仁慈之人！

[soʊ] [preɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , ['wʌtʃɪŋ] ['tɪrfəli]
So prayed the Lady , watching tearfully
所以 祈祷 这 女士 , 观看 泪流满面
圣母含泪祈祷着，注视着这一切。

[hɜ:r; hə][ˈdʒent(ə)l] ['mu:vɪŋ] ['ɑ:nwərd] , [tɪl] [ðə; ði] [naɪt]
Her gentle moving onward , till the night
她 温和的 移动 向前 , 直到 这 夜晚
她温柔地向前走，直到夜幕降临。

[hæd; həd] [veɪld] [hɜ:r; hə] ['hoʊlli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] [pæst] .
Had veiled her wholly , and the vision passed .
有 含蓄 她 完全 , 和 这 想象 通过了 .
她完全被遮蔽了，幻象消失了。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['wɪspər] [keɪm] :
Then once again the solemn whisper came :
然后 一次 再次 这 庄严 耳语 来了 :
然后，那庄严的低语再次响起：

“ [soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [pæθ] [ʌv; əv][ˈmænz] [dr'spər] ,
“ **So in the darkest path of man's despair ,**
” 所以 在 这 最黑暗的 小路 的 男人的 绝望 ,
“因此，在人类绝望的最黑暗的道路上，

[wer] [wɔ:r][ænd; ənd] ['terər] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['trʌblɪd] [ɜ:rθ] ,
Where War and Terror shake the troubled earth ,
在哪里 战争 和 恐怖 摇 这 麻烦 地球 ,
当战争和恐怖撼动这片饱受战乱蹂躏的大地时，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]
[laɪz] ['wʊmənɪz] ['mɪʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ] [ʌn'blentʃɪŋ] [braʊ]
Lies woman's mission ; with unblenching brow
谎言 女性的 使命 ; 和 不皱眉 眉头
谎言是女人的使命；眉宇间毫不畏惧

[tuː; tə] [pæs] [θruː] [siːnz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'fraɪt]
To pass through scenes of horror and affright
到 经过 通过 场景 的 恐怖 和 恐惧
穿越恐怖惊悚的场景

[wer] [men] [groʊ] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] : [ˈʌntə,ˈʌntu][hɜːr; hər]
Where men grow sick and tremble : unto her
在哪里 男人 生长 生病的 和 颤抖 : 到 她
男人在此生病颤抖：致她

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɑːr; ər] [gʊd] .
All things are sanctified , for all are good .
全部 事物 是 圣化 , 为了 全部 是 好的 :
万物皆被圣化，因为万物皆是好的。

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [miːn] , [bʌt; bət][jæl; jəl] [dɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [ker] :
Nothing so mean , but shall deserve her care :
没有什么 所以 意思是 , 但 将 应得 她 关心 :
没有比这更卑鄙的事了，它值得她照顾：

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [greɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ber] [hɜːr; hər][pɑːrt] .
Nothing so great , but she may bear her part .
没有什么 所以 伟大的 , 但 她 可能 熊 她 部分 :
没什么了不起的，但她或许能尽自己的一份力。

[noʊ][laɪf][ɪz][veɪn] : [iːtʃ] [hæθ][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'saɪnd] :
No life is vain : each hath his place assigned :
不 生活 是 徒劳 : 每个 有 他的 地方 分配 :
人生没有虚妄，每个人都有自己的归宿。

[duː] [ðəʊ] [ðəɪ][tæsk] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə][gɑːd] .
Do thou thy task , and leave the rest to God .
做 你 你的 任务 , 和 离开 这 休息 到 上帝 :
做好你的事，其余的交给上帝。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] [meɪd]
” **And there was silence , but the Lady made**
” 和 那里 曾是 沉默 , 但 这 女士 制成
“一片寂静，但那位女士说道

[noʊ] [ˈænsər] , [seɪv] [wʌn] [ˈdiːpli] - [briːðd] “ [erˈmen,ɑːˈmen] .
No answer , save one deeply - breathed “ Amen :
不 回答 , 节省 一 深 - 呼吸 “ 阿门 :
除了一声深吸一口气的“阿门”之外，没有其他回应。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əˈrouz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ruːm]
” **And she arose , and in that darkening room**
” 和 她 出现 , 和 在 那 变暗 房间
她站了起来，在那间渐渐昏暗的房间里。

[stʊd] [ˈloʊnli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] —
Stood lonely as a spirit of the night —
站立 孤独 作为 一个 精神 的 这 夜晚 —
像夜的幽灵般孤独地伫立着——

[stʊd] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərd] [naɪt] —
Stood calm and fearless in the gathered night —
站立 冷静的 和 无畏 在 这 聚集 夜晚 —
在聚集的夜色中，他镇定自若，无所畏惧——

[ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ˈhev(ə)n] .
And raised her eyes to heaven .
和 提高 她 眼睛 到 天堂 :
她抬起头望向天空。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz]
There were tears
那里 是 眼泪

有人流泪了。

[ə'pɑ:n][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [pi:s] ,
Upon her face , but in her heart was peace ,
之上 她 脸 , 但 在 她 心 曾是 和平 ,
她脸上带着平静, 但内心却很安宁。

[pi:s] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld][nɔːr] ['gɪvz] [nɔːr] [teɪks] [ə'weɪ] !
Peace that the world nor gives nor takes away !
和平 那 这 世界 也不 给予 也不 需要 离开 !
世界既不给予也不夺走的和平!

[ˈeɪprəl] - , - .
April 10 , 1856 .
四月 - , - .

1856年4月10日。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
THE VALLEY OF THE SHADOW OF DEATH .
这 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

死亡阴影谷。

[hɑ:rk] , [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [saɪd] ,
Hark , said the dying man , and sighed ,
听着 , 说 这 垂死 男人 , 和 叹了口气 ,

“听,”垂死之人说道, 然后叹了口气。

[tuː; tə] [ðæt] [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] —
To that complaining tone —
到 那 抱怨 语气 —

带着那种抱怨的语气——

[laɪk] [sprɪt] [kən'demd] , [i:tʃ] ['i:vntaɪd] ,
Like sprite condemned , each eventide ,
喜欢 精灵 谴责 , 每个 黄昏 ,

如同被诅咒的精灵, 每个黄昏,

[tuː; tə] [wɔ:k] [ðə; ði][wɜːrld][ə'loʊn] .
To walk the world alone .
到 走 这 世界 独自的 .

独自走遍世界。

[æt; ət] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [sti:l] ,
At sunset , when the air is still ,
在 日落 , 什么时候 这 空气 是 仍然 ,

日落时分, 当空气静止不动时,

[aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] [kri:p] [frʌm; frəm]['jɑ:ndər] [hɪl] :
I hear it creep from yonder hill :
我 听到 它 潜行者 从 远处 爬坡道 :

我听见它从那边的山上爬过来:

[,aɪ 'ti:] [bri:ðz] [ə'pɑ:n][,em 'i:] , [ded] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
It breathes upon me , dead and chill ,
它 呼吸 之上 我 , 死的 和 寒意 ,
它向我吹气，死寂而冰冷。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ɪz] [ɡɔ:n] .
A moment , and is gone .
一个 片刻 , 和 是 已消失 .
转瞬即逝。

[maɪ] [sʌn] , [,aɪ 'ti:][maɪndz][,em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]
My son , it minds me of a day
我的 儿子 , 它 思想 我 的 一个 天
我的儿子，这让我想起了一天

[left] [hæf][ə; eɪ][laɪf][br'haɪnd] ,
Left half a life behind ,
左边 一半 一个 生活 在后面 ,
留下了半生，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [tu:; tə][pʊt] [ə'weɪ]
That I have prayed to put away
那 我 有 祈祷 到 放 离开
我曾祈祷能放下它

[fɔ:r; fər][ˈevər][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
For ever from my mind .
为了 曾经 从 我的 头脑 .
永远从我的记忆中消失。

[bʌt; bət] [ˈbɪtər] [ˈmeməri] [wɪl] [nɔ:t][daɪ] :
But bitter memory will not die :
但 苦的 记忆 将要 不是 死 :
但痛苦的记忆不会消逝：

[,aɪ 'ti:] [hɔ:nts] [maɪ][soʊl] [wen] [nʌn] [ɪz] [naɪ] :
It haunts my soul when none is nigh :
它 闹鬼的地方 我的 灵魂 什么时候没有任何 是 夜 :
当身边无人陪伴时，它便萦绕在我的心头：

[aɪ] [hɪr] [ɪts] [ˈwɪspər] [ɪn][ðə; ði] [saɪ]
I hear its whisper in the sigh
我 听到 它是 耳语 在 这 叹
我在叹息中听见了它的低语

[ʌv; əv][ðæt] [kəm'pleɪnɪŋ] [waɪnd] .
Of that complaining wind .
的 那 抱怨 风 .
那阵抱怨的风。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [deθ] [maɪ][soʊl][ɪz][feɪn]
And now in death my soul is fain
和 现在 在 死亡 我的 灵魂 是 欣然
如今，我的灵魂在死亡中感到渺小。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [fɪr]
To tell the tale of fear
到 告诉 这 故事 的 害怕
讲述恐惧的故事

[ðæt] [ˈhɪd(ə)n][ɪn][maɪ] [breɪst] [hæθ] [leɪn]
That hidden in my breast hath lain
那 隐 在 我的 胸部 有 莱恩

那隐藏在我胸膛里的

[θru:] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [jɪr] :
Through many a weary year :
通过 许多 一个 厌倦 年 :

历经许多疲惫的岁月：

[jet] [taɪm] [wʊd] [feɪl][tu:; tə] [ˈʌtər] [ɔ:l] —
Yet time would fail to utter all —
然而 时间 会 失败 到 说出 全部 —

然而，时间也无法尽述一切——

[ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [ˈspɛlz] [ðæt] [held][,em ˈi:] [θrɔ:l] ,
The evil spells that held me thrall ,
这 邪恶的 咒语 那 握住 我 奴隶 ,

那些控制我的邪恶咒语，

[ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ][laɪf][frʌm; frəm] [fɔ:l][tu:; tə] [fɔ:l] ,
And thrust my life from fall to fall ,
和 推力 我的 生活 从 落下 到 落下 ,

并将我的生命推向一次又一次的坠落，

[ðəʊ] [ni:d] [nɔ:t][tu:; tə] [hɪr] .
Thou needest not to hear .
你 最需要 不是 到 听到 .

你不必听。

[ðə; ði] [ˈspɛlz] [ðæt] [baʊnd] [,em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
The spells that bound me with a chain ,
这 咒语 那 边界 我 和 一个 链 ,

束缚我的锁链上的咒语，

[sɪnz] [stɜ:rn] [brɪˈhests] [tu:; tə][du:] ,
Sin's stern behests to do ,
罪的 船尾 要求 到 做 ,

辛的严厉命令是这样做的，

[tɪl] [ˈpleɪʒərz] [self] , [,ɪnˈvoʊkt] [ɪn][veɪn] ,
Till Pleasure's self , invoked in vain ,
直到 快乐的 自己 , 调用 在 徒劳 ,

直到快乐本身，徒劳地被祈求，

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜ:rd(ə)n] [gru:] —
A heavy burden grew —
一个 重的 负担 生长 —

沉重的负担越来越重——

[tɪl] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈspɪrɪts] [ˈfi:vərd] [aɪ] ,
Till from my spirit's fevered eye ,
直到 从 我的 精神的 发烧 眼睛 ,

直到从我灵魂狂热的目光中，

[ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [θɪŋ] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə][flaɪ]
A hunted thing , I seemed to fly
一个 猎杀 事物 , 我 似乎 到 飞

我像一只被猎杀的动物，似乎在飞翔。

[θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [wʊdz] [ðæt] [ˌʌndərˈlaɪ]
Through the dark woods that underlie
通过 这 黑暗的 树林 那 底层

穿过下方的黑暗森林

[jɑ:n][ˈmaʊnt(ə)n] - [reɪndʒ][ʌv; əv] [blu:] .
Yon mountain - range of blue .
扬 山 - 范围 的 蓝色的 .

远处是一片蓝色的山脉。

[di:p] [ɪn] [ðoʊz] [wʊdz] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [veɪl]
Deep in those woods I found a vale
深的 在 那些 树林 我 成立 一个 谷

在森林深处，我发现了一个山谷

[noʊ] [ˈsʌnlaɪt] [vɪzɪtɛθ] ,
No sunlight visiteth ,
不 阳光 访问 ,

阳光不见踪影，

[nɔ:r][stɑ:r] , [nɔ:r] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈmu:nbi:m] [peɪl] ;
Nor star , nor wandering moonbeam pale ;
也不 星星 , 也不 漫游 月光 苍白 ;

既非星辰，也非苍白的月光；

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[wer] [ˈnevər] [kʌmz] [ðə; ði] [breθ]
Where never comes the breath
在哪里 绝不 来 这 气息

呼吸从何而来

[ʌv; əv] [ˈsʌmə] - [bri:z] — [ðer; ðər][ɪn][maɪn] [ɪr] ,
Of summer - breeze — there in mine ear ,
的 夏天 - 微风 — 那里 在 矿 耳朵 ,

夏日微风——就在我耳边，

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [ˈlɪŋgə] [hæf][ɪn] [fɪr] ,
Even as I lingered half in fear ,
甚至 作为 我 徘徊不去 一半 在 害怕 ,

即使我半心半意地徘徊不前，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [kould][ænd; ənd] [klɪr] ,
I heard a whisper , cold and clear ,
我 听到 一个 耳语 , 寒冷的 和 清除 ,

我听到一声低语，冰冷而清晰。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] .
“ **This is the gate of Death .**
“ 这 是 这 门 的 死亡 .

这是死亡之门。

“ [oʊ] [ˈbɪtər] [ɪz][,aɪ ˈti:][tu:; tə][əˈbaɪd]
“ **O bitter is it to abide**
“ 哦 苦的 是 它 到 遵守

“忍受是多么痛苦啊

[ɪn] [ˈwɪrɪnəs] [ˈɔ:lweɪ] :
In weariness always :
在 疲劳 总是 :

总是疲惫不堪：

[æt; ət] [dɑ:n] [tu:; tə] [saɪ] [fɔ:r; fər] [ˈi:vntaɪd] ,
At dawn to sigh for eventide ,
在 黎明 到 叹 为了 黄昏 ,

黎明时分，叹息着迎接黄昏。

[æ̃t; ət] [ˈiːvntaɪd] [fɔːr; fər] [deɪ] .
At eventide for day .
在 黄昏 为了 天 :

傍晚时分。

[ð̃aɪ] [nuːn] [hæθ] [fled] : [ð̃aɪ] [sʌn] [hæθ] [ʃoʊn] .
Thy noon hath fled : thy sun hath shone .
你的 中午 有 逃亡 : 你的 太阳 有 闪耀 :

正午已逝，太阳已升起。

[ð̃ə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ð̃aɪ] [deɪ] [ɪz] [gɔːn] :
The brightness of thy day is gone :
这 亮度 的 你的 天 是 已消失 :

你白昼的辉煌已逝去：

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] [læɡ] [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡər] [ɑːn]
What need to lag and linger on
什么 需要 到 落后 和 萦绕 在

何必拖延和犹豫

[tɪl] [laɪf] [biː; bi] [kəʊld] [ænd; ənd] [ɡreɪ] ?
Till life be cold and gray ?
直到 生活 是 寒冷的 和 灰色的 ?

直到生活变得冷漠灰暗？

“ [oʊ] [wel] , ” [aɪ ˈtiː] [sed] , “ [brˈniːθ] [jɑːn] [puːl] ,
“ **O well , it said , beneath yon pool** ,
” 哦 出色地 , ” 它 说 , ” 下面 远 水池 ,

“哦，好吧，”它说，“在那水池下面，

[ɪn] [sʌm; səm] [stɪl] [ˈkævərən] [diːp] ,
In some still cavern deep ,
在 一些 仍然 洞穴 深的 ,

在某个仍然幽深的洞穴里，

[ð̃ə; ði] [ˈfiːvərd] [breɪn] [maɪt] [ˈslʌmbər] [kuːl] ,
The fevered brain might slumber cool ,
这 发烧 脑 可能 睡眠 凉爽的 ,

发烧的大脑可能会睡得很凉爽，

[ð̃ə; ði] [aɪz] [fərˈɡet] [tuː; tə] [wiːp] :
The eyes forget to weep :
这 眼睛 忘记 到 哭泣 :

眼睛忘记了哭泣：

[wɪˈðɪn] [ð̃æt] [ˈɡɑːblɪts] [ˈmɪstɪk] [rɪm]
Within that goblet's mystic rim
之内 那 高脚杯的 神秘 轮缘

在那只高脚杯的神秘边缘

[ɑːr; ər] [draɛfts] [ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] , [stɔːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]
Are draughts of healing , stored for him
是 起草 的 康复 , 存储 为了 他

是为他储存的疗愈药剂。

[huːz] [hɑːrt] [ɪz] [sɪk] , [huːz] [saɪt] [ɪz] [dɪm] ,
Whose heart is sick , whose sight is dim ,
谁 心 是 生病的 , 谁 视线 是 暗淡 ,

谁心病缠身，谁视力模糊，

[huː] [ˈpreɪθ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [sliːp] !
Who prayeth but to sleep !
WHO 祈祷 但 到 睡觉 !

谁祈祷只是为了睡觉！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[ðə; ði] ['i:vniŋ] - [bri:z] [went] ['məʊniŋ] [baɪ] ,
The evening - breeze went moaning by ,
这 晚上 - 微风 去 呻吟 经过 ,

晚风呜咽着飘过，

[laɪk] ['mɔ:rnər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ,
Like mourner for the dead ,
喜欢 哀悼者 为了 这 死的 ,

如同哀悼死者一般，

[ænd; ənd] [stɜ:rd] , [wið; wiθ] [ʃri] [kəm'pleɪniŋ] [saɪ] ,
And stirred , with shrill complaining sigh ,
和 搅拌 , 和 尖锐 抱怨 叹 ,

一阵尖锐的抱怨叹息声中，

[ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][,ʊvər'hed] :
The tree - tops overhead :
这 树 - 最高额 开销 :

头顶的树梢：

[maɪ] ['gɑ:rdiən] - ['eɪndʒl] [si:md] [tu:; tə][stænd]
My guardian - angel seemed to stand
我的 监护人 - 天使 似乎 到 站立

我的守护天使似乎站在那里

[ænd; ənd] ['mju:tlɪ] [weɪv] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [hænd] —
And mutely wave a warning hand —
和 默默地 海浪 一个 警告 手 —

然后默默地挥了挥手，表示警告——

[wið; wiθ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ɔ:l] [ʌn'mænd] ,
With sudden terror all unmanned ,
和 突然 恐怖 全部 无人 ,

突如其来的恐惧笼罩着所有人，

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ'self][ænd; ənd][fled] !
I turned myself and fled !
我 转向 我 和 逃亡 !

我转身就跑！

[ə; eɪ] ['kɑ:tidʒ] - [geɪt] [stʊd] ['ʊpən][waɪd] :
A cottage - gate stood open wide :
一个 小屋 - 门 站立 打开 宽的 :

小屋的大门大开着：

[sɔ:ft] [fel] [ðə; ði] ['daɪŋ] [reɪ]
Soft fell the dying ray
柔软的 跌倒 这 垂死 射线

垂死的光线轻轻落下

[ɑ:n] [tu:] [fer] ['tʃɪldrən] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
On two fair children , side by side ,
在 二 公平的 孩子们 , 边 经过 边 ,

两个漂亮的孩子，并排站着，

[ðæt] ['restɪd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [pleɪ] —
That rested from their play —
那 休息 从 他们的 玩 —

那是他们比赛之外的事情——

[tə'geðər] [bent][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [hed] ,
Together bent the earnest head ,
一起 弯曲 这 认真 头 ,

两人一起低下头，神情专注。

[æz; əz]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] [ðeɪ] [ri:d]
As ever and anon they read
作为 曾经 和 匿名 他们 读

一如既往，他们时不时地会读到这些书。

[frʌm; frəm][wʌn] [dɪr] [bʊk] : [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðeɪ] [sed]
From one dear Book : the words they said
从 一 亲爱的 书 : 这 字 他们 说

摘自一本亲爱的书：他们所说的话

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .
Come back to me to - day .
来 后退 到 我 到 - 天 :

今天就回来找我。

[laɪk] [twɪn] [kæ'skeɪdz][ɑ:n]['maʊnt(ə)n] - [ster]
Like twin cascades on mountain - stair
喜欢 双 级联 在 山 - 楼梯

如同山间阶梯上的两道瀑布

[tə'geðər] ['wɒndəd] [daʊn]
Together wandered down
一起 漫步 向下

一起漫步向下

[ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊldən] [her] ,
The ripples of the golden hair ,
这 涟漪 的 这 金的 头发 ,

金色秀发的涟漪，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] :
The ripples of the brown :
这 涟漪 的 这 棕色的 :

棕色的涟漪：

[waɪl] , [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['sɪlkən] [heɪz] ,
While , through the tangled silken haze ,
尽管 , 通过 这 纠缠不清 丝 阴霾 ,

透过那层交织的丝绸薄雾，

[blu:] [aɪz] [lʊkt] [fɔ:rθ] [ɪn] ['i:gər] [geɪz] ,
Blue eyes looked forth in eager gaze ,
蓝色的 眼睛 看起来 前进 在 渴望的 目光 ,

蓝色的眼睛充满渴望地望着前方，

[mɔ:r] ['stɑ:r,laɪk][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɛmz] [ðæt] [bleɪz]
More starlike than the gems that blaze
更多的 星状 比 这 宝石 那 火焰

比闪耀的宝石更像星星

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɑ:nɑ:rkz] [kraʊn] .
About a monarch's crown .
关于 一个 君主的 王冠 :

关于君主的王冠。

[maɪ][sʌn] , [ðer; ðər] [kʌmz] [tu:; tə] [i:tʃ] [æn; ən][ˈaʊər]
My son , there comes to each an hour
我的 儿子 , 那里 来 到 每个 一个 小时

我的儿子, 每个小时都会来一次。

[wen] [sɪŋks][ðə; ði] ['spɪrɪts] [praɪd] —
When sinks the spirit's pride —
什么时候 水槽 这 精神的 自豪 —

当精神的骄傲沉沦之时——

[wen] ['wɪrɪ] [hændz][fər'get][ðer; ðər][ˈpaʊər]
When weary hands forget their power
什么时候 厌倦 双手 忘记 他们的 力量

当疲惫的双手忘记了它们的力量

[ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə] [gaɪd] :
The strokes of death to guide :
这 笔画 的 死亡 到 指导 :

死亡的指引:

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ['wɒrɪrz] [seɪ] ,
In such a moment , warriors say ,
在 这样的 一个 片刻 , 战士 说 ,

在这样的时刻, 战士们会说:

[ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði][ˈpænɪk] - [raʊt] [meɪ] [steɪ] ,
A word the panic - rout may stay ,
一个 单词 这 恐慌 - 路线 可能 停留 ,

恐慌蔓延可能会留下一个词,

[ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [tʃɑ:rdʒ] [rɪ'di:m] [ðə; ði] [deɪ]
A sudden charge redeem the day
一个 突然 收费 赎回 这 天

突如其来的收费弥补了这一天的损失

[ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [taɪd] .
And turn the living tide .
和 转动 这 活的 潮 :

扭转乾坤。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , [fɔ:r; fər][ˈblaɪndɪŋ] [terz] ,
I could not see , for blinding tears ,
我 可以 不是 看 , 为了 失明 眼泪 ,

泪水模糊了我的视线。

[ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] :
The glories of the west :
这 荣耀 的 这 西方 :

西方的辉煌:

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mju:zɪk] [fɪld] [maɪn] [ɪrz] ,
A heavenly music filled mine ears ,
一个 天上 音乐 已填 矿 耳朵 ,

我的耳边充满了天籁之音,

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [pi:s] [maɪ] [breɪst] .
A heavenly peace my breast .
一个 天上 和平 我的 胸部 :

我的心中充满天堂般的平静。

“ [kʌm] ['ʌntə'ʌntu][em 'i:] , [kʌm] ['ʌntə'ʌntu][em 'i:] —
“ **Come unto Me , come unto Me —**
” 来 到 我 , 来 到 我 —

“到我这里来, 到我这里来——

[ɔ:l] [ji:; ji] [ðæt] ['leɪbər] , ['ʌntə,'ʌntu][em 'i:] —
All ye that labour , unto Me —
全部 是的 那 劳动 , 到 我 —

你们所有为我劳苦的人——

[ji:; ji] ['hevi] - ['leɪdn] , [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] —
Ye heavy - laden , come to Me —
叶 重的 - 满载 , 来 到 我 —

你们这些肩负重担的人，到我这里来——

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [rest] .
And I will give you rest .
和 我 将要 给 你 休息 .

我会赐予你们安息。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 20**]
” [页 -]

“[第 20 页]

[ðə; ði] [naɪt] [dru:] ['ɑ:nwərd] : [θɪn] [ænd; ənd] [blu:]
The night drew onward : thin and blue
这 夜晚 画 向前 : 薄的 和 蓝色的

夜色渐深：稀薄而湛蓝

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mɪsts] [ə'raɪz]
The evening mists arise
这 晚上 薄雾 出现

傍晚的薄雾升起

[tu:; tə] [beɪð] [ðə; ði] ['θɜ:rsti] [lənd][ɪn] [du:] ,
To bathe the thirsty land in dew ,
到 洗澡 这 渴 土地 在 露 ,

用露水滋润干渴的大地

[æz; əz]['ə:st][ɪn]['pærədəɪs] —
As erst in Paradise —
作为 最初 在 天堂 —

如同在天堂一般——

[waɪl] , ['oʊvər]['saɪlənt] [fi:ld] [ænd; ənd] [taʊn] ,
While , over silent field and town ,
尽管 , 超过 沉默的 场地 和 镇 ,

与此同时，在寂静的田野和城镇上空，

[ðə; ði] [di:p] [blu:] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [lʊkt] [daʊn] ;
The deep blue vault of heaven looked down ;
这 深的 蓝色的 金库 的 天堂 看起来 向下 ;

深蓝色的苍穹俯瞰着大地；

[nɔ:t] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɪn]['æŋɡri] [fraʊn] ,
Not , as of old , in angry frown ,
不是 , 作为 的 老的 , 在 生气的 皱眉 ,

不再像以前那样，眉头紧锁，怒气冲冲。

[bʌt; bət] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] - [aɪz] .
But bright with angels ' eyes .
但 明亮的 和 天使 - 眼睛 .

但却拥有天使般明亮的双眼。

[blest] [deɪ] !
Blest day !
祝福 天 !

美好的一天！

[ðen] [fɜːrst][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs]
Then first I heard the voice
然后 第一的 我 听到 这 嗓音

然后我首先听到了那个声音

[ðæt] [sɪns] [hæθ][ɔːft] [br'gaɪld]
That since hath oft beguiled
那 自从 有 经常 被迷惑

此后常常欺骗

[ðiːz] [aɪz] [frʌm; frəm] [terz] , [ænd; ənd][bɪd] [rɪ'dʒɔɪs]
These eyes from tears , and bid rejoice
这些 眼睛 从 眼泪 , 和 出价 魔

泪水盈眶，欢欣雀跃

[ðɪs] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪ] [waɪld] —
This heart with anguish wild —
这 心 和 痛苦 荒野 —

这颗充满痛苦的心——

[ðai] ['mʌðər] , [bɔɪ] , [ðəʊ] [hæst][nɑːt] [noʊn] ;
Thy mother , boy , thou hast not known ;
你的 母亲 , 男生 , 你 哈斯特 不是 已知 ;

孩子，你还不认识你的母亲；

[soʊ] [suːn] [ʃiː; ji] [left][em 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [moʊn] —
So soon she left me here to moan —
所以 很快 她 左边 我 这里 到 呻吟 —

她很快就离开了，留下我在这里独自哀叹——

[left] [em 'iː] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ə'loʊn] ,
Left me to weep and watch , alone ,
左边 我 到 哭泣 和 手表 , 独自的 ,

留下我独自一人哭泣、看着这一切发生。

[ʼəʊər; ɑːr][wʌŋ] [brɪ'ləʊɪd] [tʃaɪld] .
Our one beloved child .
我们的 — 心爱 孩子 .

我们挚爱的孩子。

[ðoʊ] , [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [saɪt] ,
Though , parted from my aching sight ,
尽管 , 分手了 从 我的 疼痛 视线 ,

虽然，除了我疼痛的视线之外，

[laɪk] [ˈhoʊmwərd] - [ˈspiːdɪŋ] [dʌv] ,
Like homeward - speeding dove ,
喜欢 回家 - 超速 鸽子 ,

像归巢的鸽子一样，

[ʃiː; ji] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɜːrfɪkt] [laɪt]
She passed into the perfect light
她 通过了 进入 这 完美的 光

她融入了完美的光芒之中。

[ðæt] [flʌdz] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'bʌv] ;
That floods the world above ;
那 洪水 这 世界 多于 ;

那洪水淹没了上面的世界；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[ˈjet] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈtwin] [ˈspirɪts] , [ˈwel] [aɪ] [ˈnoʊ] —
Yet our twin spirits , well I know —
然而 我们的 双 烈酒 , 出色地 我 知道 —

然而，我们俩的灵魂伴侣，我非常清楚——

[ˈðoʊ] [ˈwʌn] [əˈbaɪd] [ɪn] [ˈpeɪn] [brˈloʊ] —
Though one abide in pain below —
尽管 — 遵守 在 疼痛 以下 —

即使身处痛苦之中——

[ˈlʌv] , [æz; əz] [ɪn] [ˈsʌmərz] [ˈlɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
Love , as in summers long ago ,
爱 , 作为 在 夏天 长的 前 ,

爱，就像很久以前的夏天一样，

[ænd; ænd] [ˌevərˈmɔːr] [ˈæɪ; ʃəl] [ˈlʌv] .
And evermore shall love .
和 越来越 将 爱 .

爱将永存。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡlæd] [ænd; ænd] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈhɑːrt]
So with a glad and patient heart
所以 和 一个 高兴的 和 病人 心

所以，怀着一颗喜乐而耐心的心

[aɪ] [muːv] [ˈtɔːrd] [ˈmaɪn] [end] :
I move toward mine end :
我 移动 朝向 矿 结尾 :

我向终点迈进：

[ðə; ði] [ˈstriːmz] , [ðæt] [ˈfloʊ] [əˈwaɪl] [əˈpɑːrt] ,
The streams , that flow awhile apart ,
这 溪流 , 那 流动 一会儿 除 ,

这些溪流彼此间隔一段距离，

[ˈæɪ; ʃəl] [ˈbəʊθ] [ɪn] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈblend] .
Shall both in ocean blend .
将 两个都 在 海洋 混合 .

两者将在海洋中融合。

[aɪ] [der] [ˈnɑːt] [ˈwiːp] : [aɪ] [ˈkæn; kən] [ˈbʌt; bət] [ˈbles]
I dare not weep : I can but bless
我 敢 不是 哭泣 : 我 能 但 保佑

我不敢哭泣，只能祝福

[ðə; ði] [ˈlʌv] [ðæt] [ˈpɪtɪd] [ˈmaɪ] [ˈdrɪstres] ,
The Love that pitied my distress ,
这 爱 那 可怜的 我的 痛苦 ,

那怜悯我痛苦的爱，

[ænd; ænd] [ˈlent] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [ˈlaɪfs] [ˈwɪldərnəs] ,
And lent me , in Life's wilderness ,
和 借出的 我 , 在 生活的 荒野 ,

在人生的荒野中，他借给我.....

[soʊ] [ˈswiːt] [ænd; ænd] [ˈtruː] [ə; eɪ] [ˈfrend] .
So sweet and true a friend .
所以 甜的 和 真的 一个 朋友 .

多么贴心真诚的朋友。

[ˈbʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈbiː; bi] — [oʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈbiː; bi]
But if there be — O if there be
但 如果 那里 是 — 哦 如果 那里 是

但如果——哦，如果

[ə; eɪ] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ,
A truth in what they say ,
一个 真相 在 什么 他们 说 ,

他们所说的话属实。

[ðæt] ['eɪndʒl] - [fɔ:rmz][wi:; wi]['kænd:t] [si:]
That angel - forms we cannot see
那 天使 - 表格 我们 不能 看

我们看不见的那些天使形态

[goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] ;
Go with us on our way ;
去 和 我们 在 我们的 方式 ;

和我们一起上路吧；

[ðen] ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] [hɪr] ,
Then surely she is with me here ,
然后 一定 她 是 和 我 这里 ,

那么她肯定和我在一起。

[aɪ] ['dɪmli] [fi:l] [hɜ:r; həɹ]['spɪrɪt] [nɪr] —
I dimly feel her spirit near —
我 依稀 感觉 她 精神 靠近 —

我隐约感觉到她的灵魂就在附近——

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [mɪsts] [groʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [klɪr] ,
The morning - mists grow thin and clear ,
这 早晨 - 薄雾 生长 薄的 和 清除 ,

晨雾渐渐稀薄，变得清澈。

[ænd; ənd] [deθ] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
And Death brings in the Day .
和 死亡 带来 在 这 天 .

死亡带来白昼。

['eɪprəl] , - .
April , 1868 .
四月 , - .

1868年4月。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

['sɑ:lətʊ:d] .
SOLITUDE .
孤独 .

孤独。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['stiːlnəs] [lʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] :
I love the stillness of the wood :
我 爱 这 寂静 的 这 木头 :

我喜欢木头的静谧：

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['mju:zɪk][lʌv; əv][ðə; ði] [rɪl] :
I love the music of the rill :
我 爱 这 音乐 的 这 溪流 :

我喜欢溪流的音乐：

[aɪ] [ʌv] [tuː; tə] [kaʊtʃ] [ɪn] [ˈpensɪv] [muːd]
I love to couch in pensive mood
我 爱 到 长椅 在 沉思的 情绪

我喜欢独自一人沉思。

[əˈpɑːn][sʌm; səm][ˈsaɪlənt] [hɪl] .
Upon some silent hill .
之上 一些 沉默的 爬坡道 .

在某个寂静的山丘上。

[skɜːs] [hɜːrd] , [bɪˈniːθ] [jɑːn] [ˈɑːrtʃɪŋ] [triːz] ,
Scarce heard , beneath yon arching trees ,
稀少 听到 , 下面 远 拱形 树木 ,

几乎听不见，在远处拱形的树荫下，

[ðə; ði][ˈsɪlvər] - [ˈkrestɪd] [ˈrɪpəlz] [pæs] ;
The silver - crested ripples pass ;
这 银 - 冠状 涟漪 经过 ;

银色的涟漪缓缓流淌；

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][ˈmɪmɪk] [brʊk] , [ðə; ði] [briːz]
And , like a mimic brook , the breeze
和 , 喜欢 一个 模仿 溪 , 这 微风

微风，如同模仿溪流一般。

[ˈhwɪspəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [græs] .
Whispers among the grass .
低语 之中 这 草 .

草丛中传来低语声。

[hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][wɪn] [rɪˈliːs] ,
Here from the world I win release ,
这里 从 这 世界 我 赢 发布 ,

从世界各地我赢得释放，

[nɔːr][skɔːrn][ʌv; əv][men] , [nɔːr] [ˈfʊtstep] [ruːd] ,
Nor scorn of men , nor footstep rude ,
也不 轻蔑 的 男人 , 也不 脚步 粗鲁的 ,

既不轻蔑世人，也不粗鲁无礼

[breɪk] [ɪn][tuː; tə][mɑːr][ðə; ði][ˈhoʊli] [piːs]
Break in to mar the holy peace
休息 在 到 马尔 这 圣 和平

闯入破坏神圣的和平

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˈsɑːlətuːd] .
Of this great solitude .
的 这 伟大的 孤独 .

这份巨大的孤独。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[hɪr] [meɪ][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [terz] [aɪ] [wiːp]
Here may the silent tears I weep
这里 可能 这 沉默的 眼泪 我 哭泣

愿我在此默默流泪

[lʌl] [ðə; ði] [vekst] [ˈspɪrɪt][ˈɪntuː][rest] ,
Lull the vexed spirit into rest ,
麻痹 这 烦恼 精神 进入 休息 ,

安抚烦躁的心灵，让它平静下来。

[æz; əz][ˈɪnfənts][,es ʊs ˈbi:] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [sli:p]
As infants sob themselves to sleep
作为 婴儿 哭泣 他们自己 到 睡觉

婴儿们抽泣着睡着了

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [breɪst] .
Upon a mother's breast .
之上 一个 母亲的 胸部 .

在母亲的乳房上。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈaʊər][ɪz] [gɔ:n] ,
But when the bitter hour is gone ,
但 什么时候 这 苦的 小时 是 已消失 ,

但当苦难的时刻过去之后，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ki:n] [θrɑ:biŋ] [pæŋz] [ɑ:r; ər] [sti:l] ,
And the keen throbbing pangs are still ,
和 这 敏锐的 悸动 疼痛 是 仍然 ,

而那剧烈的刺痛感依然存在，

[ʊ] [swi:təst] [ðen] [tu:; tə] [kaʊtʃ] [ə'loʊn]
Oh sweetest then to couch alone
哦 最甜美的 然后 到 长椅 独自的

哦，然后独自一人窝在沙发上，真是太甜蜜了。

[ə'pɑ:n][sʌm; səm][ˈsaɪlənt] [hɪl] !
Upon some silent hill !
之上 一些 沉默的 爬坡道 !

在寂静的山丘上！

[tu:; tə][li:v; laɪv][ɪn][dʒɔɪz] [ðæt] [wʌns][hæv; həv] [bi:n] ,
To live in joys that once have been ,
到 居住 在 喜悦 那 一次 有 到过 ,

活在曾经的快乐中，

[tu:; tə][pʊt][ðə; ði][kəʊld][wɜ:rlɪd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
To put the cold world out of sight ,
到 放 这 寒冷的 世界 出去 的 视线 ,

为了将冷酷的世界从视线中抹去，

[ænd; ænd] [dek] [ˈlaɪfs] [dri:r] [ænd; ænd] [ˈbærən] [si:n]
And deck life's drear and barren scene
和 甲板 生活的 凄凉 和 荒芜 场景

甲板生活的单调荒凉景象

[wɪð; wɪθ][hju:z] [ʌv; əv] [ˈreɪnbəʊ] - [laɪt] .
With hues of rainbow - light .
和 色调 的 彩虹 - 光 .

闪耀着彩虹般的光芒。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [tu:; tə][mæn][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [breθ] ,
For what to man the gift of breath ,
为了 什么 到 男人 这 礼物 的 气息 ,

为了人类赋予呼吸的恩赐，

[ɪf] [ˈsɑ:roʊ] [bi:; bi][hɪz; ɪz][lɑ:t] [brɪ'loʊ] ;
If sorrow be his lot below ;
如果 悲哀 是 他的 很多 以下 ;

如果悲伤是他在人世间的命运；

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈendz][ɪn] [deθ]
If all the day that ends in death
如果全部 这 天 那 结束 在 死亡

如果一天结束时是死亡

[biː; bi][dɑːrk][wið; wiθ][klaʊdz][ʌv; əv][wʊʊ] ?

Be dark with clouds of woe ?
是 黑暗的 和 云 的 悲哀 ？

笼罩在悲伤的阴云之下吗？

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [pɔr] ['trænsɜːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

Shall the poor transport of an hour
将 这 贫穷的 运输 的 一个 小时

糟糕的交通状况是否会持续一小时？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三场日落及其他诗歌(Three Sunsets and Other Poems)

第2/3页

[rɪ'peɪ] [lɒ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sɔ:ɪr] [dɪ'stres] —
Repay long years of sore distress —
偿还 长的 年 的 疮 痛苦 —

偿还多年来的痛苦——

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['flaʊə]
The fragrance of a lonely flower
这 香味 的 一个 孤独 花

孤花的芬芳

[meɪk] [glæd][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ?
Make glad the wilderness ?
制作 高兴的 这 荒野 ?

让荒野也感到快乐？

[ʃi:; ji][ˈɡoʊldən][ˈaʊərz][ʌv; əv] ['laɪfs] [jʌŋ] [sprɪŋ] ,
Ye golden hours of Life's young spring ,
叶 金的 小时 的 生活的 年轻的 春天 ,

生命之初的金色时光，

[ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] !
Of innocence , of love and truth !
的 无辜 , 的 爱 和 真相 !

纯真、爱与真理！

[braɪt] , [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,
Bright , beyond all imagining ,
明亮的 , 超过 全部 想象 ,

明亮，超乎想象，

[ðəʊ] ['feri] - [dri:m] [ʌv; əv] [ju:θ] !
Thou fairy - dream of youth !
你 仙女 - 梦 的 青年 !

你这青春的仙梦！

[aɪ'd] [ɡɪv] [ɔ:l] [welθ] [ðæt] ['jɪrz] [hæv; həv][paɪld] ,
I'd give all wealth that years have piled ,
ID 给 全部 财富 那 年 有 堆积 ,

我愿倾尽多年积累的财富，

[ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['laɪfs] [dɪ'keɪ] ,
The slow result of Life's decay ,
这 慢的 结果 的 生活的 衰变 ,

生命衰败的缓慢结果，

[tu:; tə][bi:; bi][wʌns] [mɔ:ɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld]
To be once more a little child
到 是 一次 更多的 一个 小的 孩子

再次成为小孩子

[fɔːr; fər][wʌn] [braɪt] ['sʌmə] - [deɪ] .
For one bright summer - day .
为了 一 明亮的 夏天 - 天 .

在一个阳光明媚的夏日。

[mɑːrtʃ] - , - .
March 16 , 1853 .
行进 - , - .

1853年3月16日。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[faːr] [ə'weɪ] .
FAR AWAY .
远的 离开 .

离这很远。

[hiː; hi] [stept] [soʊ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][lənd] ,
He stept so lightly to the land ,
他 步 所以 轻轻 到 这 土地 ,

他轻盈地踏上这片土地，

[ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [praɪd] :
All in his manly pride :
全部 在 他的 男子气概 自豪 :

这一切都源于他强烈的男子气概：

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hə] [tʃiːk] , [hiː; hi] [klaːspt] [hɜːr; hə][hænd] ;
He kissed her cheek , he clasped her hand ;
他 亲吻 她 脸颊 , 他 紧握 她 手 ;

他亲吻了她的脸颊，握住了她的手；

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'saɪd] .
Yet still she glanced aside .
然而 仍然 她 瞥了一眼 旁边 .

但她还是不自觉地瞥了一眼别处。

“ [tuː] [geɪ] [hiː; hi] [siːmz] , ” [ʃiː; ʃi][ˈdɑːrkli] [driːmz] ,
“ **Too gay he seems , she darkly dreams** , ”
“ 也 同性恋 他 似乎 , ” 她 黑暗 梦境 ,

“他看起来太像个同性恋了，”她阴郁地梦见道。

“ [tuː] ['gælənt][ænd; ənd] [tuː] [geɪ] ,
“ **Too gallant and too gay** , ”
“ 也 英勇 和 也 同性恋 ,

“太英勇，也太同性恋了，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] — [pʊr] ['sɪmp(ə)l][em 'iː] —
To think of me — poor simple me —
到 思考 的 我 — 贫穷的 简单的 我 —

想到我——可怜的、单纯的我——

[wen] [hiː; hi][ɪz][faːr] [ə'weɪ] ! “
When he is far away ! ”
什么时候 他 是 远的 离开 ! ”

当他远在天边时！

“ [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [lʌv] [ðɪs] ['gʊdli] [pɜːrli]
“ **I bring my Love this goodly pearl**
“ 我 带来 我的 爱 这 很好 珍珠

我将这颗美丽的珍珠献给我的爱人。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] , " [hi;; hi] [sed] :

Across the seas , " he said :
穿过 这 海域 , " 他 说 :

“跨越重洋,”他说:

" [ə; eɪ][dʒem][tu;; tə] [dek] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rl]

" A gem to deck the dearest girl
" 一个 宝石 到 甲板 这 亲爱的 女孩

“一颗璀璨的宝石，献给最亲爱的女孩”

[ðæt] ['evər]['seɪləɹ] [wed] !

That ever sailor wed !
那 曾经 水手 结婚 !

那个水手结婚了!

" [ʃi;; ʃi][hoʊldz][,aɪ 'ti:] [taɪt] : [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:r; əɹ] [braɪt] :

" She holds it tight : her eyes are bright :
" 她 持有 它 紧的 : 她 眼睛 是 明亮的 :

她紧紧地抱着它，眼睛闪闪发光:

[hɜ:r; həɹ] [θɹɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] [wʊd] [seɪ]

Her throbbing heart would say
她 悸动 心 会 说

她怦怦直跳的心脏会说

" [hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][,em 'i:] — [hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][,em 'i:] —

" He thought of me — he thought of me —
" 他 想法 的 我 — 他 想法 的 我 —

他想到了我——他想到了我——

[wen] [hi;; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] !

When he was far away !
什么时候 他 曾是 远的 离开 !

当他远在天边时!

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 27]
" [页 -]

“[第 27 页]

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [seɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] [west] :

The ship has sailed into the West :
这 船 有 航行 进入 这 西方 :

船已驶向西方:

[hɜ:r; həɹ]['oʊ(ə)n] - [bɜ:rd][ɪz] [floʊn] :

Her ocean - bird is flown :
她 海洋 - 鸟 是 飞行 :

她的海鸟飞翔了:

[ə; eɪ] [dʌl] [ded] [peɪn][ɪz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [breɪst] ,

A dull dead pain is in her breast ,
一个 乏味的 死的 疼痛 是 在 她 胸部 ,

她胸口传来一阵钝痛，像是麻木的疼痛。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi][ɪz] [wi:k] [ænd; ənd][loʊn] :

And she is weak and lone :
和 她 是 虚弱的 和 孤独 :

她虚弱又孤独:

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,

But there's a smile upon her face ,
但 有 一个 微笑 之上 她 脸 ,

但她脸上却带着微笑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ]
A smile that seems to say
一个 微笑 那 似乎 到 说

一个仿佛在说的微笑

“ [ˈhi:l] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] — [ˈhi:l] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] —
“ **He'll think of me — he'll think of me —**
” 地狱 思考 的 我 — 地狱 思考 的 我 —

他会想起我——他会想起我——

[wen] [hi:; hi][ɪz][fa:r] [ə'weɪ] !
When he is far away !
什么时候 他 是 远的 离开 ！

当他远在天边时！

“ [ðʊʊ] [ˈwɔ:tərz][waɪd] [brɪtwi:n] [ju: ˈes][ɡlaɪd] ,
“ **Though waters wide between us glide ,**
” 尽管 水 宽的 之间 我们 滑行 ,

“尽管我们之间隔着宽阔的水面，

[ˈaʊə; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][wɔ:rm][ænd; ənd] [nɪr] :
Our lives are warm and near :
我们的 生活 是 温暖的 和 靠近 :

我们的生活温暖而亲近：

[noʊ] [ˈdɪstəns] [pɑ:rts] [tu:] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhɑ:rts] —
No distance parts two faithful hearts —
不 距离 部分 二 忠实 心 —

距离无法阻隔两颗忠诚的心——

[tu:] [ˈhɑ:rts] [ðæt] [ʌv] [soʊ] [dɪr] :
Two hearts that love so dear :
二 心 那 爱 所以 亲爱的 :

两颗深爱彼此的心：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [trʌst] [maɪ][ˈseɪlə] - [læd] ,
And I will trust my sailor - lad ,
和 我 将要 相信 我的 水手 - 小伙子 ,

我会相信我的水手小伙子。

[fɔ:r; fər][ˈevə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
For ever and a day ,
为了 曾经 和 一个 天 ,

直到永远，

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] — [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] —
To think of me — to think of me —
到 思考 的 我 — 到 思考 的 我 —

想到我——想到我——

[wen] [hi:; hi][ɪz][fa:r] [ə'weɪ] !
When he is far away !
什么时候 他 是 远的 离开 ！

当他远在天边时！

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 28**]
” [页 -]

“[第 28 页]

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

['bitrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [laɪt]
In her eyes is the living light
在 她 眼睛 是 这 活的 光

她眼中闪烁着生命的光芒

[ʌv; əv][ə; eɪ]['wɑːndərər][tuː; tə] [ɜːrθ]
Of a wanderer to earth
的 一个 流浪者 到 地球

一个流浪者到地球

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr][sə'lest(ə)l] [haɪt] :
From a far celestial height :
从 一个 远的 天体 高度 :

从遥远的天上俯瞰：

['sʌmərz] [faɪv][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][spæn] —
Summers five are all the span —
萨默斯 五 是 全部 这 跨度 —

五个夏天的时间跨度是——

['sʌmərz] [faɪv] [sɪns] [taɪm] [brɪ'gæn]
Summers five since Time began
萨默斯 五 自从 时间 开始

自时间开始以来，已有五个夏天过去了。

[tuː; tə][veɪl][ɪn][mɪsts][ʌv; əv]['hjuːmən] [naɪt]
To veil in mists of human night
到 面纱 在 薄雾 的 人类 夜晚

笼罩在人类夜晚的迷雾之中

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['eɪndʒl] - [bɜːrθ] .
A shining angel - birth .
一个 灼灼 天使 - 出生 .

一位闪耀的天使诞生。

[dʌz] [æn; ən]['eɪndʒl] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ?
Does an angel look from her eyes ?
做 一个 天使 看 从 她 眼睛 ?

她眼中是否透着天使的光芒？

[wɪl] [ʃiː; ji] ['sʌd(ə)nli] [sprɪŋ] [ə'weɪ] ,
Will she suddenly spring away ,
将要 她 突然 春天 离开 ,

她会突然逃走吗？

[ænd; ənd] [sɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ?
And soar to her home in the skies ?
和 翱翔 到 她 家 在 这 天空 ?

然后翱翔到她在天空中的家？

['bitrɪs] !
Beatrice !
贝娅特丽丝 !

贝娅特丽丝！

['blesɪŋ] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][tuː; tə][biː; bi] !
Blessing and blessed to be !
祝福 和 蒙福 到 是 !

蒙福，并为此感到荣幸！

[ˈbitrɪs] ！
Beatrice ！
贝娅特丽丝 ！

贝娅特丽丝！

[stɪl] , [æz; əz][aɪ] [geɪz] [ɑ:n] [ði:] ,
Still , **as** **I gaze on thee** ,
仍然 , 作为 我 目光 在 你 ,

然而，当我凝视着你时，

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [tu:] [swi:t] [meɪdz] [əˈraɪz] ,
Visions of two sweet maids arise ,
愿景 的 二 甜的 女佣 出现 ,

脑海中浮现出两个甜美少女的形象，

[hu:z] [laɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] :
Whose life was of yesterday :
谁 生活 曾是 的 昨天 :

他的一生已成昨日：

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbitrɪs] [peɪl] [ænd; ənd][stɜ:rn] ,
Of a Beatrice pale and stern ,
的 一个 贝娅特丽丝 苍白 和 船尾 ,

贝娅特丽丝面色苍白，神情严肃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] [dɪˈsper] ,
With the lips of a dumb despair ,
和 这 嘴唇 的 一个 哑的 绝望 ,

带着无声的绝望，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ðæt] [jɜ:rn] —
With the innocent eyes that yearn —
和 这 清白的 眼睛 那 向往 —

带着渴望的纯真眼神——

[jɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [swi:t] [ˈaʊərz][ʌv; əv][laɪf] ,
Yearn for the young sweet hours of life ,
向往 为了 这 年轻的 甜的 小时 的 生活 ,

怀念青春美好的时光，

[fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈsɑ:rou] [ænd; ənd][fɑ:r][frʌm; frəm] [straɪf] ,
Far from sorrow and far from strife ,
远的 从 悲哀 和 远的 从 冲突 ,

远离悲伤，远离纷争，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈsʌmərz] , [ðæt] [ˈnevər] [rɪˈtɜ:rn] ,
For the happy summers , that never return ,
为了 这 快乐的 夏天 , 那 绝不 返回 ,

为了那些一去不复返的美好夏天，

[wen] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:md] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] :
When the world seemed good and fair :
什么时候 这 世界 似乎 好的 和 公平的 :

当世界看起来美好而公平的时候：

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbitrɪs] [ˈɡlɔ:riəs] , [braɪt] —
Of a Beatrice glorious , bright —
的 一个 贝娅特丽丝 辉煌 , 明亮的 —

一位光彩照人、光芒四射的贝阿特丽斯——

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪntɪd] , [ɪ'θɪriəl] [meɪd] ,
Of a sainted , ethereal maid ,
的 一个 圣徒 , 空灵的 女佣 ,
一位圣洁、空灵的少女，

[hu:z] [blu:] [aɪz] [ɑ:r; əɹ] [di:p] ['fauntinz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Whose blue eyes are deep fountains of light ,
谁 蓝色的 眼睛 是 深的 喷泉 的 光 ,
她的蓝色眼睛如同深邃的光芒喷泉，

['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði]['pouət] [ðæt] [ə'pa:rt] ,
Cheering the poet that broodeth apart ,
欢呼 这 诗人 那 布鲁德斯 除 ,
为独自沉思的诗人欢呼，

['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [hɪz; ɪz] ['desələt] [hɑ:rt] ,
Filling with gladness his desolate heart ,
填充 和 欢乐 他的 荒凉 心 ,
令他那颗孤寂的心充满喜悦，

[laɪk] [ðə; ði] [mu:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃaɪnz] [θru:] - [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [naɪt]
Like the moon when she shines thro ' a cloudless night
喜欢 这 月亮 什么时候 她 闪耀 喉咙 - 一个 无云 夜晚
就像月亮在晴朗的夜晚闪耀一样

[ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd] [ʃeɪd] .
On a world of silence and shade .
在 一个 世界 的 沉默 和 阴影 .
在一个寂静与阴影的世界里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒənz] ['weɪvər][ænd; ənd] [feɪnt] ,
And the visions waver and faint ,
和 这 愿景 动摇 和 头晕的 ,
幻象开始摇曳、模糊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒənz] ['væniʃ] [ə'wei]
And the visions vanish away
和 这 愿景 消失 离开
幻象消失了。

[ðæt] [maɪ]['fænsɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][peɪnt] —
That my fancy delighted to paint —
那 我的 想要 高兴极了 到 画 —
我的想象力让我乐于描绘——

[ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,
She is here at my side , a living child ,
她 是 这里 在 我的 边 , 一个 活的 孩子 ,
她就在我身边，一个活生生的孩子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glouɪŋ] [tʃi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tresɪz] [waɪld] ,
With the glowing cheek and the tresses wild ,
和 这 发光 脸颊 和 这 头发 荒野 ,
她脸颊泛红，秀发蓬乱。

[nɔ:r] [deθ] - [peɪl] ['mɑ:rtər] , [nɔ:r]['reɪdiənt] [seɪnt] ,
Nor death - pale martyr , nor radiant saint ,
也不 死亡 - 苍白 烈士 , 也不 辐射状 圣 ,
既非面色苍白的殉道者，也非光芒四射的圣人

[jet] ['steɪnləs] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] .
Yet stainless and bright as they .
然而 防锈的 和 明亮的 作为 他们 .
然而，它们却像不锈钢和亮光一样。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ə; eɪ][grɪm][waɪld] [biːst]
For I think , if a grim wild beast
为了 我 思考 , 如果 一个 严峻 荒野 兽
因为我认为, 如果是一头凶猛的野兽

[wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrnl] - [keɪv] ,
Were to come from his charnel - cave ,
是 到 来 从 他的 藏尸院 - 洞穴 ,
如果从他的藏尸洞里出来,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdʒʌŋg(ə)l] - [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [iːst] —
From his jungle - home in the East —
从 他的 丛林 - 家 在 这 东方 —
他来自东部丛林中的家——

[ˈstelθɪli] [ˈkriːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] ,
Stealthily creeping with bated breath ,
悄悄地 爬行 和 被 气息 ,
屏住呼吸, 悄悄地蹑手蹑脚地靠近。

[ˈstelθɪli] [ˈkriːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [deθ] —
Stealthily creeping with eyes of death —
悄悄地 爬行 和 眼睛 的 死亡 —
悄悄潜行, 眼神充满死亡气息——

[hiː; hi] [wʊd] [ɔːl] [fərˈget][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
He would all forget his dream of the feast ,
他 会 全部 忘记 他的 梦 的 这 盛宴 ,
他会彻底忘记他梦寐以求的盛宴。

[ænd; ənd] [kraʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] [slɛv] .
And crouch at her feet a slave .
和 蹲伏 在 她 脚 一个 奴隶 .
像奴隶一样跪在她脚下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [twaɪn] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪn] :
She would twine her hand in his mane :
她 会 缠绕 她 手 在 他的 鬃毛 :
她会把手缠绕在他的鬃毛里:

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpræt(ə)l][ɪn] [ˈsɪlvəri] [toʊn] ,
She would prattle in silvery tone ,
她 会 喋喋不休 在 银色 语气 ,
她会用银铃般的声音喋喋不休,

[laɪk] [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌmər] - [reɪn] —
Like the tinkle of summer - rain —
喜欢 这 小便 的 夏天 - 雨 —
就像夏雨叮叮当当的声音——

[ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] ,
Questioning him with her laughing eyes ,
提问 他 和 她 笑 眼睛 ,
她带着笑意的眼神质问他,

[ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡlæd] [sərˈpraɪz] ,
Questioning him with a glad surprise ,
提问 他 和 一个 高兴的 惊喜 ,
带着惊喜的心情询问他,

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ðooz] [fɪrs] [aɪz] [ə'gen]
Till she caught from those fierce eyes again
直到 她 捕捉 从 那些 凶猛的 眼睛 再次

直到她再次被那双凶狠的眼睛所吸引

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [lɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] .
The love that lit her own .
这 爱 那 点燃 她 自己的 .

那份点燃她内心的爱。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [hɑːrt] ,
And be sure , if a savage heart ,
和 是 当然 , 如果 一个 野蛮的 心 ,

而且可以肯定的是，如果一颗野蛮的心，

[ɪn][ə; eɪ][mæsk][lʌv; əv]['hju:mən] [gaɪz] ,
In a mask of human guise ,
在 一个 面具 的 人类 伪装 ,

戴着人类的面具，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɪr] [ə'pɑːrt] —
Were to come on her here apart —
是 到 来 在 她 这里 除 —

如果她要独自来到这里——

[baʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] [diːd] ,
Bound for a dark and a deadly deed ,
边界 为了 一个 黑暗的 和 一个 致命 契据 ,

注定要进行一场黑暗而致命的勾当，

[ˈhʌrɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ] ['pɪtləs] [spiːd] —
Hurrying past with pitiless speed —
匆忙 过去的 和 无情 速度 —

以无情的速度疾驰而过——

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːltər][ænd; ənd] ['ɡɪltɪli] [stɑːrt]
He would suddenly falter and guiltily start
他 会 突然 犹豫不决 和 内疚地 开始

他会突然犹豫不决，然后愧疚地开始.....

[æt; ət][ðə; ði] [glæns] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] [bluː] [aɪz] .
At the glance of her pure blue eyes .
在 这 瞥一眼 的 她 纯的 蓝色的 眼睛 .

一眼望去，她那双清澈的蓝眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[neɪ] , [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [æn; ən] ['eɪndʒl] [fer] ,
Nay , be sure , if an angel fair ,
不 , 是 当然 , 如果 一个 天使 公平的 ,

不，请放心，如果一位天使美丽，

[ə; eɪ] [braɪt] ['serəf] [ˌʌndɪr'faɪld] ,
A bright seraph undefiled ,
一个 明亮的 炽天使 未受污染的 ,

一位纯洁无瑕的光明天使，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [stuːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trækləs] [er] ,
Were to stoop from the trackless air ,
是 到 哈腰 从 这 无轨 空气 ,

如果从无垠的空中俯身，

[feɪn] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ˈlɪŋɡər][ɪn][ɡlæd] [əˈmeɪz] —
Fain would she linger in glad amaze —
欣然 会 她 萦绕 在 高兴的 惊奇 —
她会欣喜若狂地久久停留——

[ˈlʌvɪŋli] [ˈlɪŋɡər][tuː; tə][ˈpɑːndər][ænd; ənd] [geɪz] ,
Lovingly linger to ponder and gaze ,
深情地 萦绕 到 思考 和 目光 ,
驻足凝视，细细品味。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪstəz] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪstəz] [ker] ,
With a sister's love and a sister's care ,
和 一个 姐妹 爱 和 一个 姐妹 关心 ,
带着姐妹般的爱和关怀，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈhæpi] , [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
On the happy , innocent child .
在 这 快乐的 , 清白的 孩子 .
关于快乐、天真的孩子。

[ˈdɛk] . [fɔːr] , - .
Dec . 4 , 1862 .
12月 . 4 , - .
1862年12月4日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]
[第33页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]
[第34页]

[ˈstəʊlən] [ˈwɔːtərz] .
STOLEN WATERS .
被盗 水 .
被盗的水。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][feɪnt] , [ænd; ənd][sɔːft][ðə; ði] [er]
The light was faint , and soft the air
这 光 曾是 头晕的 , 和 柔软的 这 空气
光线昏暗，空气柔和。

[ðæt] [briːðd] [əˈraʊnd][ðə; ði] [pleɪs] ;
That breathed around the place ;
那 呼吸 大约 这 地方 ;
那气息在周围弥漫开来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪð] , [ænd; ənd][tɔːl] , [ænd; ənd] [fer] ,
And she was lithe , and tall , and fair ,
和 她 曾是 轻盈 , 和 高的 , 和 公平的 ,
她身姿轻盈，身材高挑，皮肤白皙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweɪwərd] [ɡreɪs]
And with a wayward grace
和 和 一个 任性的 优雅
带着一种任性的优雅

[hɜːr; hær] [ˈkwiːnli] [hed] [ʃiː; ʃi] [ber] .
Her queenly head she bare .
她 女王般的 头 她 裸 .
她露出女王般的头颅。

[wɪð; wɪθ] ['glɒʊɪŋ] [tʃi:k] , [wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] [aɪ] ,
With glowing cheek , with gleaming eye ,
和 发光 脸颊 , 和 闪闪发光 眼睛 ,
脸颊泛红，双眸闪亮，

[ʃi:; ʃi] [met] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] :
She met me on the way :
她 遇见 我 在 这 方式 :
她在路上遇见了我：

[maɪ] ['spɪrɪt] [oʊnd] [ðə; ði] ['wɪtʃəri]
My spirit owned the witchery
我的 精神 拥有 这 巫术
我的灵魂拥有巫术

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [ðæt] [leɪ] :
Within her smile that lay :
之内 她 微笑 那 躺 :
在她微笑背后：

[aɪ] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] .
I followed her , I knew not why .
我 随后 她 , 我 知道 不是 为什么 :
我跟着她，我不知道为什么。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wəɹ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [fru:t] ,
The trees were thick with many a fruit ,
这 树木 是 厚的 和 许多 一个 水果 ,
树上挂满了各种各样的果实。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] :
The grass with many a flower :
这 草 和 许多 一个 花 :
草丛里开满了鲜花：

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ded] , [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [mju:t] ,
My soul was dead , my tongue was mute ,
我的 灵魂 曾是 死的 , 我的 舌头 曾是 沉默的 ,
我的灵魂已死，我的舌头也哑了。

[ɪn] [ðæt] - ['aʊər] .
In that accursèd hour .
在 那 - 小时 :
在那该死的时刻。

[ænd; ənd] , [ɪn] [maɪ] [dri:m] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] ,
And , in my dream , with silvery voice ,
和 , 在 我的 梦 , 和 银色 嗓音 ,
在我的梦里，用银铃般的声音，

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
She said , or seemed to say ,
她 说 , 或者 似乎 到 说 ,
她说，或者似乎在说，

" [ju:θ] [ɪz] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] —
" **Youth is the season to rejoice —**
" 青年 是 这 季节 到 麾 —
青春是欢庆的季节——

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [steɪ] :
" I could not choose but stay :
" 我 可以 不是 选择 但 停留 :
"我别无选择， 只能留下:"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [hɜ:r; həɹ] [neɪ] .
I could not say her nay .
我 可以 不是 说 她 不 .
我无法对她说 不。

[ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ] [hed] ,
She plucked a branch above her head ,
她 拨弦 一个 分支 多于 她 头 ,
她摘下头顶上方的一根树枝，

[wɪð; wɪθ] ['rɛrəst] ['fru:tɪdʒ] ['leɪdn] :
With rarest fruitage laden :
和 最稀有 果实 满载 :
盛产珍稀水果:

" [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:s] , [sɜ:r] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] : "
" Drink of the juice , Sir Knight , " she said : "
" 喝 的 这 汁 , 先生 骑士 , " 她 说 : "
"喝下这汁液吧， 骑士爵士，"她说: "

- [tɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [naɪt] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] .
' Tis good for knight and maiden .
- 的 好的 为了 骑士 和 少女 .
它对骑士和少女都很有好处。

" [oʊ] , [blaɪnd][maɪn] [aɪ] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [treɪs] —
" Oh , blind mine eye that would not trace —
" 哦 , 瞎的 矿 眼睛 那 会 不是 痕迹 —
"哦，蒙蔽我的双眼，让我不再追踪——"

[oʊ] , [def] [maɪn] [ɪr] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [hi:d] —
Oh , deaf mine ear that would not heed —
哦 , 聋 矿 耳朵 那 会 不是 注意 —
哦，我那充耳不闻的耳朵啊——

[ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
The mocking smile upon her face ,
这 嘲讽 微笑 之上 她 脸 ,
她脸上带着嘲讽的笑容，

[ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɡri:d] !
The mocking voice of greed !
这 嘲讽 嗓音 的 贪婪 !
贪婪的嘲讽之声！

[aɪ][dræŋk][ðə; ði][dʒu:s] ; [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [felt]
I drank the juice ; and straightway felt
我 喝 这 汁 ; 和 立刻 毛毡
我喝了果汁；立刻就感觉

[ə; eɪ]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [maɪ][breɪn] :
A fire within my brain :
一个 火 之内 我的 脑 :
我脑海中燃起了一团火:

[maɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [si:md] [tu:; tə][melt]
My soul within me seemed to melt
我的 灵魂 之内 我 似乎 到 熔化
我内心的灵魂似乎融化了

[ɪn] [swi:t] [dɪ'liəriəs] [peɪn] .
In sweet delirious pain .
在 甜的 谵妄 疼痛 .

在甜蜜的、迷离的痛苦中。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

“ [swi:t] [ɪz][ðə; ði]['stouələn] [dra:ft] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] :
“ **Sweet is the stolen draught , ” she said :**
“ 甜的 是 这 被盗 草稿 , ” 她 说 :

“偷来的酒真甜,”她说:

“ [hæθ] ['swi:tnəs] [stɪnt][ɔ:r] ['meʒər] ?
“ **Hath sweetness stint or measure ?**
“ 有 甜味 限制 或者 措施 ?

甜蜜是否有节制或节制之分?

[ˈplez(ə)nt] [ðə; ði]['si:kɾət] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [bred] :
Pleasant the secret hoard of bread :
令人愉快的 这 秘密 囤 的 面包 :

令人愉悦的秘密面包宝库:

[wʌt] [ba:z][ju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['pleʒər] ? “
What bars us from our pleasure ? ”
什么 酒吧 我们 从 我们的 乐趣 ? ”

是什么阻碍了我们享受快乐?

“ [jeɪ] , [teɪk] [wi:; wi] ['pleʒər] [waɪl] [wi:; wi] [meɪ] ,
“ **Yea , take we pleasure while we may ,**
“ 是的 , 拿 我们 乐趣 尽管 我们 可能 ,

“是啊,趁现在还能享受快乐,我们就尽情享受吧。”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ'self] [ri'plain] .
“ **I heard myself replying .**
“ 我 听到 我 回复 .

我听到自己这样回答。

[ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌnset] , [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
In the red sunset , far away ,
在 这 红色的 日落 , 远的 离开 ,

在遥远的红色夕阳中,

[maɪ] ['hæpi:ə] [laɪf][wʌz; wəz] ['daɪŋ] :
My happier life was dying :
我的 更快乐 生活 曾是 垂死 :

我快乐的生活正在消逝:

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][sæd] , [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [geɪ] .
My heart was sad , my voice was gay .
我的 心 曾是 伤心 , 我的 嗓音 曾是 同性恋 .

我内心悲伤, 声音欢快。

[ænd; ænd] [ʌnə'werz] , [aɪ] [nu:] [nɔ:t] [haʊ] ,
And unawares , I knew not how ,
和 不知情 , 我 知道 不是 如何 ,

而我却浑然不知, 不知该如何是好。

[aɪ] [kɪst] [hɜ:r; həɪ] ['deɪnti] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,
I kissed her dainty finger - tips ,
我 亲吻 她 纤巧 手指 - 尖端 ,

我亲吻了她纤细的指尖,

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪlɪ] [braʊ] ,
I kissed her on the lily brow ,
我 亲吻 她 在 这 百合 眉头 ,
我吻了她如百合花般的额头，

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [fɔːls] , [fɔːls] [lɪps] —
I kissed her on the false , false lips —
我 亲吻 她 在 这 错误的 , 错误的 嘴唇 —
我吻了她那虚假的嘴唇——

[ðæt] [ˈbɜːrnɪŋ] [kɪs] , [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [naʊ] !
That burning kiss , I feel it now !
那 燃烧 吻 , 我 感觉 它 现在 !
那灼热的吻，我现在还能感受到！

“ [truː] [lʌv] [ˈgɪvz] [truː] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] :
“ **True love gives true love of the best :**
“ 真的 爱 给予 真的 爱 的 这 最好的 :
真爱给予最好的真爱：

[ðen] [teɪk] , “ [aɪ][kraɪd] , “ [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðiː] !
Then take , “ I cried , “ my heart to thee !
然后 拿 , “ 我 哭 , “ 我的 心 到 你 !
“那就把我的心交给你吧，”我喊道！

“ [ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [breɪst]
“ **The very heart from out my breast**
“ 这 非常 心 从 出去 我的 胸部
“我胸口的心脏都痛了。”

[aɪ] [plʌkt] , [aɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈwɪlɪŋli] :
I plucked , I gave it willingly :
我 拨弦 , 我 给予 它 心甘情愿 :
我摘取了它，我心甘情愿地给予了它：

[hɜːr; həɹ] [ˈveri] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][em ˈiː] —
Her very heart she gave to me —
她 非常 心 她 给予 到 我 —
她把她的整颗心都给了我——

[ðen] [daɪd][ðə; ði][ˈɡlɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
Then died the glory from the west .
然后 死亡 这 荣耀 从 这 西方 .
西方的辉煌就此消逝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
In the gray light I saw her face ,
在 这 灰色的 光 我 锯 她 脸 ,
在昏暗的光线下，我看到了她的脸。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪðərd] , [oʊld] , [ænd; ænd] [ɡreɪ] ;
And it was withered , old , and gray ;
和 它 曾是 干枯 , 老的 , 和 灰色的 ;
它枯萎、老旧、灰白；

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wəɹ] [ˈfeɪdɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,
The flowers were fading in their place ,
这 花朵 是 褪色 在 他们的 地方 ,
花朵在原地逐渐凋零。

[wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] .
Were fading with the fading day .
是 褪色 和 这 褪色 天 .

随着白昼的消逝，我们也渐渐消失了。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [dɪr] ,
Forth from her , like a hunted deer ,
第四 从 她 , 喜欢 一个 猎杀 鹿 ,

她像一只被猎杀的鹿一样冲了出来，

[θruː] [ɔːl] [ðæt] ['gæstli] [naɪt] [aɪ] [fled] ,
Through all that ghastly night I fled ,
通过 全部 那 阴森 夜晚 我 逃亡 ,

在那可怕的夜晚，我一直在逃亡。

[ænd; ænd] [stiːl] [brɪ'haɪnd][,em 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]
And still behind me seemed to hear
和 仍然 在后面 我 似乎 到 听到

身后似乎仍然传来声音。

[hɜːr; hər] [fɪrs] [ˌʌn'flæɡɪŋ] [tred] ;
Her fierce unflagging tread ;
她 凶猛的 不间断 踏 ;

她步伐坚定有力；

[ænd; ænd] [skɜːs] [druː] [breθ] [fɔːr; fər] [fɪr] .
And scarce drew breath for fear .
和 稀少 画 气息 为了 害怕 .

恐惧让他几乎喘不过气来。

[jet] [mɑːrkt] [aɪ] [wel] [haʊ] ['streɪndʒli] [siːmd]
Yet marked I well how strangely seemed
然而 标记 我 出色地 如何 奇怪的 似乎

然而，我清楚地意识到这有多么奇怪。

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [breɪst] [tuː; tə] [sliːp] :
The heart within my breast to sleep :
这 心 之内 我的 胸部 到 睡觉 :

胸腔里的心脏沉睡着了：

['saɪlənt][,aɪ 'tiː] [leɪ] , [ɔːr] [soʊ] [aɪ] [driːmd] ,
Silent it lay , or so I dreamed ,
沉默的 它 躺 , 或者 所以 我 梦见 ,

它静静地躺着，至少我是这么梦见的。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ɔːr] [liːp] .
With never a throb or leap .
和 绝不 一个 搏动 或者 飞跃 .

没有一丝悸动或跳动。

[fɔːr; fər] [hɜːrz] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
For hers was now my heart , she said ,
为了 她的 曾是 现在 我的 心 , 她 说 ,

她说，因为我的心现在属于她了。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [oʊn] :
The heart that once had been mine own :
这 心 那 一次 有 到过 矿 自己的 :

那颗曾经属于我的心：

[ænd; ænd] [ɪn] [maɪ] [breɪst] [aɪ] [bɔːr] [ɪn'sted]
And in my breast I bore instead
和 在 我的 胸部 我 钻孔 反而

而我的胸膛里却孕育着

[ə; eɪ][kəʊld] , [kəʊld] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] .
A cold , cold heart of stone .
一个 寒冷的 , 寒冷的 心 的 石头 :

一颗冰冷如石的心。

[soʊ] [gru:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .
So grew the morning overhead .
所以 生长 这 早晨 开销 :

于是, 清晨的阳光在头顶升起。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɑ:t] ['daʊnwərd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z]
The sun shot downward through the trees
这 太阳 射击 向下 通过 这 树木

阳光透过树梢倾泻而下。

[hɪz; ɪz][oʊld] [fə'mɪliər] [fleɪm] :
His old familiar flame :
他的 老的 熟悉的 火焰 :

他旧情人:

[ɔ:l] ['eɪnʃənt] [saʊndz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bri:z]
All ancient sounds upon the breeze
全部 古老的 声音 之上 这 微风

微风中传来古老的声音。

[frʌm; frəm] [kɑ:ps] [ænd; ənd] ['medəʊ] [keɪm] —
From copse and meadow came —
从 矮林 和 草地 来了 —

从树林和草地里走来——

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [seɪm] .
But I was not the same .
但 我 曾是 不是 这 相同的 :

但我已不再是原来的我了。

[ðeɪ] [kɔ:l][em 'i:][mæd] : [aɪ] [smaɪl] , [aɪ] [wi:p] ,
They call me mad : I smile , I weep ,
他们 称呼 我 疯狂的 : 我 微笑 , 我 哭泣 ,

他们说我疯了: 我笑, 我哭,

[ʌn'kerɪŋ] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] :
Uncaring how or why :
冷漠 如何 或者为什么 :

不在乎方式或原因:

[jeɪ] , [wen] [wʌnz] [hɑ:rt] [ɪz][leɪd] [ə'sli:p] ,
Yea , when one's heart is laid asleep ,
是的 , 什么时候一个人的 心 是 铺设 睡着了 ,

是的, 当一个人的心沉睡时,

[wʌt] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][daɪ] ?
What better than to die ?
什么 更好的 比 到 死 ?

还有什么比死亡更好的选择呢?

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [bi:; bi][dɑ:rk][ænd; ənd] [di:p] .
So that the grave be dark and deep .
所以 那 这 严重 是 黑暗的 和 深的 :

让坟墓变得黑暗而深邃。

[tu:; tə][dai] !
To die !
到 死 !

去死吧！

[tu:; tə][dai] ?
To die ?
到 死 ?

去死？

[ænd; ənd] [jet] , [mɪ'θɪŋks] ,
And yet , methinks ,
和 然而 , 我觉得 ,

然而，我认为，

[aɪ][drɪŋk][ʌv; əv][laɪf] , [tu:; tə] - [deɪ] ,
I drink of life , to - day ,
我 喝 的 生活 , 到 - 天 ,

今天，我畅饮生命之水。

[di:p] [æz; əz][ðə; ði] ['θɜ:rsti] ['trævələɹ] [drɪŋks]
Deep as the thirsty traveler drinks
深的 作为 这 渴 游客 饮料

深邃如口渴的旅人饮料

[ʌv; əv][ˈfaʊnt(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wei] :
Of fountain by the way :
的 喷泉 经过 这 方式 :

顺便提一下，是喷泉：

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz][sæd] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [geɪ] .
My voice is sad , my heart is gay .
我的 嗓音 是 伤心 , 我的 心 是 同性恋 .

我的声音很悲伤，我的内心很快乐。

[wen] ['jestɪrɪv] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [weɪn] ,
When yestereve was on the wane ,
什么时候 昨天 曾是 在 这 衰落 ,

当昨日渐逝时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ]
I heard a clear voice singing
我 听到 一个 清除 嗓音 歌唱

我听到一个清晰的声音在唱歌。

[soʊ] ['swi:tli] [ðæt] , [laɪk] ['sʌməɹ] - [reɪn] ,
So sweetly that , like summer - rain ,
所以 甜蜜地 那 , 喜欢 夏天 - 雨 ,

如此甜蜜，就像夏日的雨水，

[maɪ] ['hæpi] [terz] [keɪm] ['sprɪŋɪŋ] :
My happy tears came springing :
我的 快乐的 眼泪 来了 弹簧 :

喜悦的泪水夺眶而出：

[maɪ][ˈhju:mən] [hɑ:rt] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] .
My human heart returned again .
我的 人类 心 返回 再次 .

我的人类之心又回来了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

“ [ə; eɪ][ˈrouzi][tʃaɪld] ,
“ **A rosy child** ,
“ 一个 红润 孩子 ,

“一个面色红润的孩子，

[ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈɡɑ:rdn] [fer] ,
Sitting and singing , in a garden fair ,
坐着 和 歌唱 , 在 一个 花园 公平的 ,

在花园集市上坐着唱歌

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [ˈsi:ɪŋ] ,
The joy of hearing , seeing ,
这 喜悦 的 听力 , 看到 ,

听觉和视觉的乐趣

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)lɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] —
The simple joy of being —
这 简单的 喜悦 的 存在 —

存在的简单快乐——

[ɔ:r][ˈtwainɪŋ] [ˈrouzbʌd] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [her]
Or twining rosebuds in the golden hair
或者 缠绕 玫瑰花蕾 在 这 金的 头发

或者金发中缠绕的玫瑰花蕾

[ðæt] [ˈrɪpəlz] [fri:] [ænd; ənd][waɪld] .
That ripples free and wild .
那 涟漪 自由的 和 荒野 .

那涟漪自由而奔放地扩散开来。

“ [ə; eɪ] [swi:t] [peɪl] [tʃaɪld] —
“ **A sweet pale child** —
“ 一个 甜的 苍白 孩子 —

一个面色苍白、甜美的孩子——

[ˈwɪrəli] [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [west] —
Wearily looking to the purple West —
疲劳 寻找 到 这 紫色的 西方 —

疲惫地望向紫色的西方——

[ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [fɔ:r; fər] - [ˈevər]
Waiting the great For - ever
等待 这 伟大的 为了 - 曾经

等待伟大的永恒

[ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][ˈsevər]
That suddenly shall sever
那 突然 将 断绝

那将突然切断

[ðə; ði][ˈkru:əl] [tʃeɪnz] [ðæt] [hoʊld][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][rest] —
The cruel chains that hold her from her rest —
这 残忍的 链条 那 抓住 她 从 她 休息 —

束缚她、让她无法安息的残酷锁链——

[baɪ] [ɜ:rθ] - [dʒɔɪz] [ˌʌnbrɪˈgaɪld] .
By earth - joys unbeguiled .
经过 地球 - 喜悦 坦诚无畏 .

被尘世的喜悦所蒙蔽。

“ [æn; ən][ˈeɪndʒl] - [tʃaɪld] —
“ **An angel - child** —
“ 一个 天使 - 孩子 —

“一个天使般的孩子——

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] [feɪs] :
Gazing with living eyes on a dead face :
凝视 和 活的 眼睛 在 一个 死的 脸 :

用活人的眼睛凝视着死者的脸:

[ðə; ðɪ][ˈmɔːrt(ə)][fɔːrm][fər'seɪkən] ,
The mortal form forsaken ,
这 凡人 形式 被遗弃的 ,

被遗弃的凡人形体,

[ðæt] [nʌn] [meɪ] [naʊ] [ə'weɪkən] ,
That none may now awaken ,
那 没有任何 可能 现在 觉醒 ,

愿无人醒来。

[ðæt] [liːθ] ['peɪnləs] , ['muːvlɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
That lieth painless, moveless in her place ,
那 谎言 无痛 , 不动 在 她 地方 ,

那具尸体静静地躺在她原先的位置上, 没有痛苦, 一动不动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [deθ] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] !
As though in death she smiled !
作为 尽管 在 死亡 她 微笑 !

仿佛在临终之际, 她依然面带微笑!

“ [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] —
“ **Be as a child** —
” 是 作为 一个 孩子 —

“要像孩子一样——”

[soʊ] [ʃælt] [ðəʊ] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈveri] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [breθ] —
So shalt thou sing for very joy of breath —
所以 应 你 唱歌 为了 非常 喜悦 的 气息 —

所以你要为呼吸的喜悦而歌唱——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[soʊ] [ʃælt] [ðəʊ] [weɪt] [ðɑɪ] [ˈdaɪɪŋ] ,
So shalt thou wait thy dying ,
所以 应 你 等待 你的 垂死 ,

你将如此等待死亡的到来。

[ɪn][ˈhoʊli][ˈtrænsɜːrt][ˈlaɪɪŋ] —
In holy transport lying —
在 圣 运输 说谎 —

在神圣的运输中躺着——

[soʊ] [pæs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] ,
So pass rejoicing through the gate of death ,
所以 经过 欢欣鼓舞 通过 这 门 的 死亡 ,

所以, 欢欣雀跃地穿过死亡之门吧!

[ɪn][ˈgɑːrmənt] [ʌndɪr'faɪld] .
In garment undefiled .
在 服装 未受污染的 .

衣着洁白无瑕。

“ [ðen] [kɔːlɪ][em 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ]
“ **Then call me what they will, I know**
” 然后 称呼 我 什么 他们 将要 , 我 知道

“那就让他们随便叫我什么吧, 我知道。”

[ðæt] [naʊ] [maɪ] [soʊl] [ɪz] [glæd] :
That now my soul is glad :
那 现在 我的 灵魂 是 高兴的 :

现在我的灵魂感到快乐:

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['mædnəs] , ['betər] [soʊ] ,
If this be madness , better so ,
如果 这 是 疯狂 , 更好的 所以 ,

如果这是疯狂之举, 那也好。

[fɑːr] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] [mæd] ,
Far better to be mad ,
远的 更好的 到 是 疯狂的 ,

生气总比生气好,

['wiːpɪŋ] [ɔːr] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [ɡoʊ] .
Weeping or smiling as I go .
哭泣 或者 微笑 作为 我 去 .

我边走边哭, 有时笑。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [wiːp] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [naʊ]
For if I weep , it is that now
为了 如果 我 哭泣 , 它 是 那 现在

如果我哭泣, 那也是现在。

[aɪ] [siː] [haʊ] [diːp] [ə; eɪ] [lɔːs] [ɪz] [maɪn] ,
I see how deep a loss is mine ,
我 看 如何 深的 一个 损失 是 矿 ,

我明白了我的损失有多么沉重。

[ænd; ænd] [fiːl] [haʊ] ['braɪtli] [raʊnd] [maɪ] [braʊ]
And feel how brightly round my brow
和 感觉 如何 明亮地 圆形的 我的 眉头

感受一下我眉毛周围明亮的光泽

[ðə; ði] [kə'rounəl; 'kɔːrənəl] [maɪt] [ʃaɪn] ,
The coronal might shine ,
这 冠 可能 闪耀 ,

日冕可能会发光,

[hæd; həd] [aɪ] [bʌt; bət] [kept] [maɪn] ['ɜːrli] [vəʊ] :
Had I but kept mine early vow :
有 我 但 保留 矿 早期的 发誓 :

如果我当初信守了早年的誓言:

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [smɑɪl] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [naʊ]
And if I smile , it is that now
和 如果 我 微笑 , 它 是 那 现在

如果我微笑, 那就是现在。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['prɔːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] —
I see the promise of the years —
我 看 这 承诺 的 这 年 —

我看到了岁月的希望——

[ðə; ði] ['ɡɑːrlənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [braʊ] ,
The garland waiting for my brow ,
这 花环 等待 为了 我的 眉头 ,

那条花环正等着戴在我的额头上,

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [wið; wiθ] [teɪz] ,
That must be won with tears ,
那 必须 是 韩元 和 眼泪 ,

那必须用泪水才能赢得。

[wɪð; wɪθ][peɪn] — [wɪð; wɪθ] [deθ] — [aɪ] [ker] [nɑ:t] [haʊ] .
With pain — with death — I care not how .
和 疼痛 — 和 死亡 — 我 关心 不是 如何 .

痛苦——死亡——我不在乎方式。

[meɪ] [naɪn] , - .
May 9 , 1862 .
可能 9 , - .

1862年5月9日。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['wɪləʊ] - [tri:] .
THE WILLOW - TREE .
这 柳 - 树 .

柳树。

[ðə; ði][mɔ:rn][wʌz; wəz] [braɪt] , [ðə; ði] [sti:dz] [wɜ:r; wər] [laɪt] ,
The morn was bright , the steeds were light ,
这 早晨 曾是 明亮的 , 这 马匹 是 光 ,
清晨阳光明媚，马儿轻盈。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [wɜ:r; wər] [geɪ] :
The wedding guests were gay :
这 婚礼 客人 是 同性恋 :

婚礼宾客都是同性恋者：

[jʌŋ] ['elən] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd]
Young Ellen stood within the wood
年轻的 艾伦 站立 之内 这 木头

年轻的艾伦站在树林里。

[ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðem; ðəm] [pæs] [ə'weɪ] .
And watched them pass away :
和 观看 他们 经过 离开 :

眼睁睁地看着他们离世。

[ʃi:; ʃi] ['skɜ:slɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['gælənt] [treɪn] :
She scarcely saw the gallant train :
她 几乎 锯 这 英勇 火车 :

她几乎没看到那列英勇的列车：

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [dra:p] [dɪmd] [hɜ:r; hər] [i:] :
The tear - drop dimmed her ee :
这 撕 - 降低 调暗 她 ee :

泪珠让她的眼神黯淡了下来：

[ʌn'hɜ:rd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [dɪd] [kəm'pleɪn]
Unheard the maiden did complain
闻所未闻 这 少女 做过 抱怨

无人听见，少女却在抱怨。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] - [tri:] .
Beneath the Willow - Tree .
下面 这 柳 - 树 .

在柳树下。

“ [oʊ] [ˈrɑːbɪn] , [ðəʊ] [dɪdst] [lʌv] [em ˈiː] [wel] ,
“ **Oh Robin , thou didst love me well ,**
“ 哦 罗宾 , 你 迪斯特 爱 我 出色地 ,
“哦，罗宾，你曾深爱着我，

[tɪl] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [deɪ] ,
Till , on a bitter day ,
直到 , 在 一个 苦的 天 ,
直到某个寒冷的日子，

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ˈɪzəbel] ,
She came , the Lady Isabel ,
她 来了 , 这 女士 伊莎贝尔 ,
她来了，伊莎贝尔夫人。

[ænd; ænd] [stoʊl] [ðəɪ] [hɑːrt] [əˈweɪ] .
And stole thy heart away .
和 偷窃 你的 心 离开 .
偷走了你的心。

[maɪ] [terz] [ɑːr; ər] [veɪn] : [aɪ] [lɪv; laɪv] [əˈɡen]
My tears are vain : I live again
我的 眼泪 是 徒劳 : 我 居住 再次
我的眼泪是徒劳的：我又活过来了。

[ɪn] [deɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
In days that used to be ,
在 天 那 用过的 到 是 ,
在过去的日子里，

[wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [ðəɪ] [ˈwelkəm] [fiːt]
When I could meet thy welcome feet
什么时候 我 可以 见面 你的 欢迎 脚
当我能见到你那热情的双脚时

[bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪləʊ] - [triː] .
Beneath the Willow - Tree .
下面 这 柳 - 树 .
在柳树下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

“ [oʊ] [ˈwɪləʊ] [ɡreɪ] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [steɪ]
“ **Oh Willow gray , I may not stay**
“ 哦 柳 灰色的 , 我 可能 不是 停留
“哦，柳树灰，我可能不会留下来。”

[tɪl] [sprɪŋ] [rɪˈnuː] [ðəɪ] [liːf] ;
Till Spring renew thy leaf ;
直到 春天 更新 你的 叶子 ;
直到春天重新长出新叶；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [haɪd] [maɪˈself] [əˈweɪ] ,
But I will hide myself away ,
但 我 将要 隐藏 我 离开 ,
但我会把自己藏起来，

[ænd; ænd] [nɜːrs] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ɡriːf] .
And nurse a lonely grief .
和 护士 一个 孤独 悲伤 .
独自承受悲伤。

[,aɪ 'ti:] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [dɪm] ['laɪfs] [dʒɔɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] :
It shall not dim Life's joy for him :
它 将 不是 暗淡 生活的 喜悦 为了 他 :

这不会让他失去生活的乐趣：

[maɪ] [terz] [hi:; hi] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [si:] :
My tears he shall not see :
我的 眼泪 他 将 不是 看 :

他将看不到我的眼泪：

[waɪl] [hi:; hi] [ɪz] [baɪ] , [aɪl] [kʌm] [nɑ:t] [naɪ]
While he is by , I'll come not nigh
尽管 他 是 经过 , 患病的 来 不是 夜

他不在的时候，我不会靠近。

[maɪ] ['wi:pɪŋ] ['wɪləʊ] - [tri:] .
My weeping Willow - Tree .
我的 哭泣 柳 - 树 .

我的垂柳树。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [daɪ] , [oʊ] [let] [em 'i:] [laɪ]
“ **But when I die , oh let me lie**
” 但 什么时候 我 死 , 哦 让 我 说谎

但当我死去，哦，请让我躺下

[br'ni:θ] [ðəɪ] ['lʌvɪŋ] [ʃeɪd] ,
Beneath thy loving shade ,
下面 你的 爱 阴影 ,

在你慈爱的荫底下，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['lɔɪtər] ['kerləs] [baɪ] ,
That he may loiter careless by ,
那 他 可能 游荡 粗心 经过 ,

让他漫不经心地闲逛，

[wer] [aɪ] [er 'em] ['loʊli] [leɪd] .
Where I am lowly laid .
在哪里 我 是 卑微的 铺设 .

我身处卑微之地。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [waɪt] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] [tel] ,
And let the white white marble tell ,
和 让 这 白色的 白色的 大理石 告诉 ,

让洁白的大理石诉说吧。

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stu:p] [tu:; tə] [si:] ,
If he should stoop to see ,
如果 他 应该 哈腰 到 看 ,

如果他弯腰去看，

- [hɪr] [laɪz] [ə; eɪ] [meɪd] [ðæt] [lʌvd] [ði:] [wel] ,
' **Here lies a maid that loved thee well ,**
- 这里 谎言 一个 女佣 那 喜爱 你 出色地 ,

这里躺着一位深爱你的少女，

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] - [tri:] . - " - .
Beneath the Willow - Tree . ' " 1859 .
下面 这 柳 - 树 . - " - .

柳树下。”1859年。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [her] .
ONLY A WOMAN'S HAIR .
仅有的 一个 女性的 头发 :

只是女人的头发。

- [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [her] - !
- **Only a woman's hair** - !
- 仅有的 一个 女性的 头发 - !

“只是女人的头发而已！”

[flɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈsaɪd] !
Fling it aside !
一扔 它 旁边 !

把它扔到一边！

[ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)] [ɑːn] [ˈlaɪfs] [ˈmɑːti] [stri:m] :
A bubble on Life's mighty stream :
一个 气泡 在 生活的 强大的 溪流 :

生命长河中的一粒气泡：

[hi:d] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] , [mæn] , [bʌt; bət] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈbrɔːdnɪŋ] [taɪd]
Heed it not , man , but watch the broadening tide
注意 它 不是 , 男人 , 但 手表 这 扩大 潮

别理会它，伙计，但要留意那不断扩大的潮汐。

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwestərn] [bi:m] .
Bright with the western beam .
明亮的 和 这 西 光束 :

西边的光束照亮了它。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不！

[ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðer; ðər] [rɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [ˈjɪrz]
In those words there rings from other years
在 那些 字 那里 戒指 从 其他 年

这些话语中回荡着往年的回响。

[ðə; ði] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [kraɪ] ,
The echo of a long low cry ,
这 回声 的 一个 长的 低的 哭 ,

一声低沉悠长的哭喊声回荡着

[wer] [ə; eɪ] [praʊd] [ˈspɪrɪt] [ˈreslz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [terz]
Where a proud spirit wrestles with its tears
在哪里 一个 自豪的 精神 摔跤 和 它是 眼泪

骄傲的灵魂与泪水搏斗的地方

[ɪn] [ˈloʊnliɪst] [ˈægəni] .
In loneliest agony .
在 最孤独的 痛苦 :

在最孤独的痛苦中。

[ænd; ænd] , [æz; əz] [aɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [lɑːk] , [streɪndʒ] [ˈvɪʒənz] [θrɔːŋ]
And , as I touch that lock , strange visions throng
和 , 作为 我 触碰 那 锁 , 奇怪的 愿景 人群

当我触碰到那把锁时，奇异的景象纷至沓来。

[əˈpɑːn] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈdriːmi] [greɪs] —
Upon my soul with dreamy grace —
之上 我的 灵魂 和 梦幻般的 优雅 —

以梦幻般的优雅降临于我的灵魂——

[ʌv; əv] ['wʊmənz] [her] , [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ˈpəʊəts] [sɔ:n]
Of woman's hair , the theme of poet's song
的 女性的 头发 , 这 主题 的 诗人的 歌曲

诗人歌中描绘的，是女人的头发。

[ɪn] ['evri] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .
In every time and place .
在 每一个 时间 和 地方 .

无论何时何地。

[ə; eɪ][ˈtʃaɪldz] [braɪt] ['tresɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['bri:zɪz] [kɪst]
A child's bright tresses , by the breezes kissed
一个 孩子的 明亮的 头发 , 经过 这 微风 亲吻

微风轻吻着孩子闪亮的秀发

[tu:; tə] [swi:t] [dɪs'ɔ:rdər][æz; əz][fi:; ji] [flaɪz] ,
To sweet disorder as she flies ,
到 甜的 紊乱 作为 她 苍蝇 ,

她飞翔时，陷入甜蜜的混乱之中，

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

['veɪlɪŋ] , [br'ni:θ] [ə; eɪ][klaʊd] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][mɪst] ,
Veiling , beneath a cloud of golden mist ,
面纱 , 下面 一个 云 的 金的 薄雾 ,

面纱笼罩在一层金色薄雾之下，

[flʌʃt] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] —
Flushed cheek and laughing eyes —
酡 脸颊 和 笑 眼睛 —

脸颊泛红，笑意涌上心头——

[ɔ:r] ['frɪndʒɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] , ['reɪv(ə)n] - [blæk] ,
Or fringing , like a shadow , raven - black ,
或者 边缘 , 喜欢 一个 阴影 , 乌鸦 - 黑色的 ,

或者像阴影一样，乌黑如墨，边缘呈锯齿状。

[ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] - [laɪk] [feɪs] —
The glory of a queen - like face —
这 荣耀 的 一个 女王 - 喜欢 脸 —

女王般容颜的光辉——

[ɔ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ɡɪpsɪz] ['sʌni] [braʊ] [tɔ:st] [bæk]
Or from a gipsy's sunny brow tossed back
或者 从 一个 吉普赛人的阳光明媚 眉头 抛掷 后退

或者从吉普赛人阳光灿烂的额头上向后仰望

[ɪn][waɪld][ænd; ənd][ˈwɑ:ntən] [greɪs] —
In wild and wanton grace —
在 荒野 和 放肆 优雅 —

狂野而放荡的优雅——

[ɔ:r] [kraʊn] - [laɪk][ɑ:n][ðə; ði] ['hɔ:ri] [hed] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Or crown - like on the hoary head of Age ,
或者 王冠 - 喜欢 在 这 苍老 头 的 年龄 ,

或者像王冠一样戴在苍老的头上，

[hu:z] [teɪl] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [wel] - [naɪ] [təʊld] —
Whose tale of life is well - nigh told —
谁 故事 的 生活 是出色地 - 夜 讲述 —

他的人生故事几乎已被讲述完毕——

[ɔːr] , [læst] , [ɪn] [driːmz] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ]
Or , last , in dreams I make my pilgrimage
或者 , 最后的 , 在 梦境 我 制作 我的 朝圣

或者 , 最后 , 我在梦中完成我的朝圣之旅

[tuː; tə] ['beθəni] [ʌv; əv][oʊld] .
To Bethany of old .
到 贝瑟尼 的 老的 .

回到古老的伯大尼。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [fiːst] — [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld] —
I see the feast — the purple and the gold —
我 看 这 盛宴 — 这 紫色的 和 这 金子 —

我看到了盛宴——紫色和金色——

[ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['faɪ,sɪz] ,
The gathering crowd of Pharisees ,
这 采集 人群 的 法利赛人 ,

聚集在一起的法利赛人

[huːz] ['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [ɑːr; ər] ['sentərd] [tuː; tə][br'hoʊld]
Whose scornful eyes are centred to behold
谁 轻蔑的 眼睛 是 居中 到 看哪

谁的轻蔑目光正注视着

[jɑːn] ['wʊmən] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
Yon woman on her knees .
扬 女士 在 她 膝盖 .

那个女人跪在地上。

[ðə; ði][ˈstaɪf(ə)ld][es oʊ 'biː] [rɪŋz] ['streɪndʒli] [ɑːn][maɪn] [ɪrz] ,
The stifled sob rings strangely on mine ears ,
这 窒息 哭泣 戒指 奇怪的 在 矿 耳朵 ,

那压抑的抽泣声在我耳边回荡,听起来格外怪异。

[rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [saɪnz] [dɪ'spə] :
Wrung from the depth of sin's despair :
拧干 从 这 深度 的 罪的 绝望 :

从罪恶的绝望深渊中榨取而来:

[ænd; ənd] [stiːl] [fiː; ji] [beɪðz] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
And still she bathes the sacred feet with tears ,
和 仍然 她 沐浴 这 神圣 脚 和 眼泪 ,

她依然用泪水洗净圣足。

[ænd; ənd] [waɪps] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] .
And wipes them with her hair .
和 湿巾 他们 和 她 头发 .

她用头发把它们擦掉。

[hiː; hi] [skɔːnd] [naːt] [ðen] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] ['lʌvɪŋ] [diːd]
He scorned not then the simple loving deed
他 被鄙视 不是 然后 这 简单的 爱 契据

他当时并没有轻视这种简单的爱心之举。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ;
Of her , the lowest and the last ;
的 她 , 这 最低 和 这 最后的 ;

她之中 , 地位最低 , 最后一位 ;

[ðen] [skɔːrn][nɑːt] [ðəʊ] , [bʌt; bət][juːz][wɪð; wɪθ] ['ɜːrniʃt] [hiːd]
Then scorn not thou , but use with earnest heed
然后 轻蔑 不是 你 , 但 使用 和 认真 注意

所以，不要轻视它，而要认真对待。

[ðɪs] ['reɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
This relic of the past .
这 遗迹 的 这 过去的 .

这是过去的遗物。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʌvd] [,aɪ 'tiː][wʌns][noʊ][bɔːŋɡər] [weɪk] :
The eyes that loved it once no longer wake :
这 眼睛 那 喜爱 它 一次 不 更长 唤醒 :

曾经深爱着它的眼睛，如今已不再睁开：

[soʊ] [leɪ] [,aɪ 'tiː][baɪ][wɪð; wɪθ] ['revərənt] [ker] —
So lay it by with reverent care —
所以 躺 它 经过 和 虔诚的 关心 —

所以，请怀着敬畏之心将它放置好——

[ˈtʌtʃɪŋ] [,aɪ 'tiː] ['tendərli] [fɔːr; fər] ['sɔːroʊz] [seɪk] —
Touching it tenderly for sorrow's sake —
接触 它 温柔地 为了 悲伤的 清酒 —

为悲伤而温柔地抚摸它——

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] .
It is a woman's hair .
它 是 一个 女性的 头发 .

这是女人的头发。

[ˈfebjə,wəri] . - , - .
Feb . 17 , 1862 .
二月 . - , - .

1862年2月17日。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['seɪlɜːz] [waɪf] .
THE SAILOR'S WIFE .
这 水手的 妻子 .

水手的妻子。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðer; ðər][aːr; ər] [terz] [ə'paːn][hɜːr; hər] [feɪs] —
There are tears upon her face —
那里 是 眼泪 之上 她 脸 —

她脸上挂着泪痕——

[terz] ['nuːli] [fed] , [ænd; ænd] ['skersli] [draɪd] :
Tears newly shed , and scarcely dried :
眼泪 新 棚 , 和 几乎 干燥 :

泪水刚刚滑落，几乎未干：

[kloʊz] , [ɪn][æn; ən] ['ægənaɪz] [ɪm'breɪs] ,
Close , in an agonised embrace ,
关闭 , 在 一个 痛苦的 拥抱 ,

紧紧相拥，痛苦万分。

[ʃiː; ʃɪ][klɑːsps][ðə; ðɪ]['ɪnfənt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
She clasps the infant at her side .
她 扣环 这 婴儿 在 她 边 .

她将婴儿紧紧抱在身旁。

[piːs] [dwelz] [ɪn] [ðoʊz] [sɔːft] - ['lɪdɪd] [aɪz] ,
Peace dwells in those soft - lidded eyes ,
和平 居住地 在 那些 柔软的 - 带盖 眼睛 ,

那双微微睁开的眼睛里，蕴藏着宁静。

[ðoʊz] ['pɑːrtɪd][lɪps] [ðæt] ['feɪntli] [smaɪl] —
Those parted lips that faintly smile —
那些 分手了 嘴唇 那 淡淡的 微笑 —

那微微张开的嘴唇，带着一丝淡淡的微笑——

[piːs] , [ðə; ðɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv]['pærədəɪs] ,
Peace , the foretaste of Paradise ,
和平 , 这 预尝 的 天堂 ,

和平，是天堂的预兆。

[ɪn] [hɑːrt] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ker] [ɔːr] [gaɪl] .
In heart too young for care or guile .
在 心 也 年轻的 为了 关心 或者 诡计 .

内心太过年轻，不懂世故和诡计。

[noʊ] [piːs] [ðæt] ['mʌðəz] [fɪtʃər] [wer] ;
No peace that mother's features wear ;
不 和平 那 母亲的 特征 穿 ;

母亲的脸上没有一丝安详；

[bʌt; bət] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [braʊ] ,
But quivering lip , and knotted brow ,
但 颤抖 唇 , 和 打结的 眉头 ,

但嘴唇颤抖，眉头紧锁，

[ænd; ənd]['broʊkən] ['mʌtəɪŋz] , [ɔːl] [dɪ'kleɪ]
And broken mutterings , all declare
和 破碎的 低语 , 全部 宣布

断断续续的低语，都在宣告

[ðə; ðɪ]['fɪrf(ə)l] [driːm] [ðæt] [hɔːnts] [hɜːr; hər] [naʊ] .
The fearful dream that haunts her now .
这 可怕 梦 那 闹鬼的地方 她 现在 .

她现在一直被那个可怕的梦魇所困扰。

[ðə; ðɪ][stɔːrm] - [wɪnd] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
The storm - wind , rushing through the sky ,
这 风暴 - 风 , 匆忙 通过 这 天空 ,

狂风呼啸着穿过天空，

[weɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] ['klaʊdi] [speɪs] ;
Wails from the depths of cloudy space ;
哀嚎 从 这 深度 的 多云 空间 ;

来自云层深处的哀嚎；

[ʃrɪl] , ['pɪrsɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['siːmənz] [kraɪ]
Shrill , piercing as the seaman's cry
尖锐 , 冲孔 作为 这 海员的 哭

尖锐刺耳，如同水手的哭喊

[wen] [deθ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
When death and he are face to face .
什么时候 死亡 和 他 是 脸 到 脸 .

当死亡与他面对面时。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[fə'mɪliər] [tuʊnz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [geɪl] :
Familiar tones are in the gale :
熟悉的 音调 是 在 这 大风 :

狂风中传来熟悉的音调：

[ðeɪ] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [ɪr] :
They ring upon her startled ear :
他们 戒指 之上 她 惊慌 耳朵 :

声音在她惊恐的耳边响起：

[ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd] [loʊ] [ʃiː; ʃi][pænts][ðə; ði] [teɪl]
And quick and low she pants the tale
和 快的 和 低的 她 裤子 这 故事

她气喘吁吁地、低声地讲述了这个故事。

[ðæt] [telz] [ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] [fɪr] :
That tells of agony and fear :
那 讲述 的 痛苦 和 害怕 :

那描述的是痛苦和恐惧：

“ [stiːl] [ðæt] ['fæntəm] - [ʃɪp] [ɪz] [naɪ] —
“ **Still that phantom - ship is nigh —**
” 仍然 那 幻影 - 船 是 夜 —

“那艘幽灵船仍然近在咫尺——”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [ænd; ənd][laɪf] - [laɪk]['moʊʃ(ə)n] ,
With a vexed and life - like motion ,
和 一个 烦恼 和 生活 - 喜欢 运动 ,

带着一种烦躁而逼真的动作，

[ɔːl] [brɪ'niːθ] [æn; ən]['æŋgri][skaɪ] ,
All beneath an angry sky ,
全部 下面 一个 生气的 天空 ,

一切都笼罩在一片阴沉的天空之下。

['rɑːkɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['æŋgri]['oʊʃ(ə)n] .
Rocking on an angry ocean .
摇滚 在 一个 生气的 海洋 .

在波涛汹涌的大海上摇晃。

“ [raʊnd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [mæst][ænd; ənd] [ʃraʊdz]
“ **Round the straining mast and shrouds**
” 圆形的 这 紧张 桅杆 和 裹尸布

“绕着绷紧的桅杆和索具

[θrɔːŋ] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] :
Throng the spirits of the storm :
人群 这 烈酒 的 这 风暴 :

风暴之灵蜂拥而至：

[ˈdɑːrkli] [siːn] [θruː] ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] ,
Darkly seen through driving clouds ,
黑暗 已见 通过 驾驶 云 ,

透过浓密的云层隐约可见

[bendʒ] [i:tʃ] [gɔ:nt] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [fɔ:rm] .
Bends each gaunt and ghastly form .
弯曲 每个 瘦削 和 阴森 形式 .

弯曲每一道瘦削而可怕的轮廓。

“ [si:] !
“ **See !**
“ 看 !

“看！

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ji:ldz] [æt; ət][ləst] !
The good ship yields at last !
这 好的 船 产量 在 最后的 !

这艘好船终于屈服了！

[ˈdʌmli] [ji:ldz] , [ænd; ənd] [faɪts] [noʊ] [mɔ:r] ;
Dumbly yields , and fights no more ;
默默地 产量 , 和 战斗 不 更多的 ;

默默屈服，不再反抗；

[ˈdraɪvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈfræntɪk][blæst] ,
Driving , in the frantic blast ,
驾驶 , 在 这 疯狂的 爆炸 ,

在疯狂的爆炸声中驾车，

[ˈhedlɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ʃɔ:r] .
Headlong on the fatal shore .
一头扎 在 这 致命的 支撑 .

一头扎向致命的彼岸。

“ [hɑ:rk] !
“ **Hark !**
“ 听着 !

听！

[aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ˈbætərd] [saɪd] ,
I hear her battered side ,
我 听到 她 伤痕累累 边 ,

我听出了她饱经风霜的一面，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [ʃɑ:k] ,
With a low and sullen shock ,
和 一个 低的 和 忧郁 震惊 ,

伴随着低沉而阴郁的冲击，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[dæʃt] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [taɪd] ,
Dashed , amid the foaming tide ,
虚线 , 之中 这 起泡 潮 ,

在翻滚的浪涛中疾驰而去，

[fʊl] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [rɑ:k] .
Full upon a sunken rock .
满的 之上 一个 凹陷 岩石 .

完全落在—块凹陷的岩石上。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃaɪnz] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
“ **His face shines out against the sky ,**
“ 他的 脸 闪耀 出去 反对 这 天空 ,

“他的脸庞在天空的映衬下熠熠生辉，

[laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] , [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] ;
Like a ghost , so cold and white ;
喜欢 一个 鬼 , 所以 寒冷的 和 白色的 ;
像幽灵一样，冰冷而苍白；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [dɪ'sperɪŋ] [aɪ]
With a dead despairing eye
和 一个 死的 绝望 眼睛
带着死寂绝望的眼神

[geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['gæðərd] [naɪt] .
Gazing through the gathered night .
凝视 通过 这 聚集 夜晚 .
凝视着聚集的夜空。

“ [ɪz][hi:; hi] ['watʃɪŋ] , [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk]
“ **Is he watching , through the dark**
” 是 他 观看 , 通过 这 黑暗的
他是否在黑暗中注视着？

[wer] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['gəʊstli] [hænd]
Where a mocking ghostly hand
在哪里 一个 嘲讽 幽灵般的 手
一只嘲讽的幽灵之手

[pɔɪnts] [ə; eɪ] [feɪnt][ænd; ənd]['fi:b(ə)l][spɑ:rk]
Points a faint and feeble spark
积分 一个 头晕的 和 微弱 火花
指向微弱的火花

[ˈɡlɪmərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd] ?
Glimmering from the distant land ?
微光 从 这 遥远 土地 ?
从远方闪耀的光芒？

“ [si:z] [hi:; hi] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] [dred] ,
“ **Sees he , in this hour of dread ,**
” 看到 他 , 在 这 小时 的 恐惧 ,
“他看到，在这恐惧的时刻，

[hɑ:rθ] [ænd; ənd][hoʊm][ænd; ənd][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ?
Hearth and home and wife and child ?
炉 和 家 和 妻子 和 孩子 ?
家有妻子和孩子吗？

[lʌvd] [wʌnz] [hu:] , [ɪn] ['sʌmərz] [fled] ,
Loved ones who , in summers fled ,
喜爱 一个 WHO , 在 夏天 逃亡 ,
那些在夏天逃离的亲人，

[klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [smaɪld] ?
Clung to him and wept and smiled ?
紧紧抓住 到 他 和 哭泣 和 微笑 ?
她紧紧抱着他，一边哭泣一边微笑？

“ [ˈri:lɪŋ] [sɪŋks][ðə; ði] ['fɛtɪd] [bɑ:rk]
“ **Reeling sinks the fated bark**
” 卷轴 水槽 这 命中注定 吠
“摇摇欲坠的船沉没了”

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tu:m] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪv] :
To her tomb beneath the wave :
到 她 墓 下面 这 海浪 :
通往她沉入海底的墓穴：

[mʌst; məst][hiː; hi] ['perɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] —
Must he perish in the dark —
必须 他 沦 在 这 黑暗的 —

他注定要死在黑暗中吗？

[nɑːt][ə; eɪ][hænd] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [seɪv] ?
Not a hand stretched out to save ?
不是 一个 手 拉伸 出去 到 节省 ?

没有一个人伸出援手吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

“ [siː] [ðə; ði] ['spɪrɪts] , [haʊ] [ðeɪ] [kraʊd] !
“ See the spirits , how they crowd !
“ 看 这 烈酒 , 如何 他们 人群 !

“看啊，鬼魂们，它们多么拥挤啊！”

[ˈwɒtʃɪŋ] [deθ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bɜːrn] !
Watching death with eyes that burn !
观看 死亡 和 眼睛 那 烧伤 !

用灼热的双眼凝视死亡！

[weɪvz] [rʌʃ] [ɪn] — — “ [ʃiː; ʃi] [ˈriːks] [əˈlaʊd] ,
Waves rush in — — “ she shrieks aloud ,
波浪 匆忙 在 — — “ 她 尖叫 大声 ,

“海浪涌来——”她大声尖叫道，

[er] [hɜːr; həər] [ˈweɪkɪŋ] [sens] [rɪˈtɜːrn] .
Ere her waking sense return .
埃雷 她 醒来 感觉 返回 .

在她恢复意识之前。

[ðə; ði][stɔːrm][ɪz] [gɔːn] : [ðə; ði][skaɪz][ɑːr; ər] [klaɪr] :
The storm is gone : the skies are clear :
这 风暴 是 已消失 : 这 天空 是 清除 :

暴风雨过去了，天空晴朗了。

[ɪz] [ðæt] [ˈbɪtər] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] :
Hush'd is that bitter cry of pain :
安静 是 那 苦的 哭 的 疼痛 :

那痛苦的哭喊声被压抑了：

[ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] , [ðæt] [miːts] [hɜːr; həər] [ɪr] ,
The only sound , that meets her ear ,
这 仅有的 声音 , 那 满足 她 耳朵 ,

她耳中唯一听到的声音是：

[ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌlən] [meɪn] .
The heaving of the sullen main .
这 起伏 的 这 忧郁 主要的 .

阴沉的大海波涛汹涌。

[ðoʊ] [ˈhevinəs] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [naɪt] ,
Though heaviness endure the night ,
尽管 沉重 忍受 这 夜晚 ,

尽管夜晚沉重难熬，

[jet] [dʒɔɪ][[jæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] :
Yet joy shall come with break of day :
然而 喜悦 将 来 和 休息 的 天 :

然而，破晓时分，喜乐必将到来：

[ʃiː, ʃi] [ˈʌdəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪˈlaɪt] —
She shudders with a strange delight —
她 颤抖 和 一个 奇怪的 喜 —
她带着一种奇异的喜悦颤抖着——

[ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [driːm] [ɪz] [pæst] [əˈweɪ] .
The fearful dream is pass'd away .
这 可怕 梦 是 通过 离开 .
可怕的梦境已经过去。

[ʃiː, ʃi] [weɪks] : [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [striːks] [ðə; ði][dɑːrk] :
She wakes : the grey dawn streaks the dark :
她 醒来 : 这 灰色的 黎明 连胜 这 黑暗的 :
她醒了: 灰蒙蒙的晨曦划破黑暗:

[wɪð; wɪθ] [ˈɜːrli] [sɔːŋ] [ðə; ði] [kɔpsɪz] [rɪŋ] :
With early song the copses ring :
和 早期的 歌曲 这 小树林 戒指 :
清晨的歌声响起, 小树林里回荡着铃声:

[fɑːr][ɔːf][ʃiː, ʃi] [ˈhiːrɪz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg][bəːrk]
Far off she hears the watch - dog bark
远的 离开 她 听到 这 手表 - 狗 吠
她远远地听见了看门狗的吠叫声。

[ə; eɪ][ˈdʒɔɪfl][bəːrk][ʌv; əv] [ˈwelkəmɪŋ] !
A joyful bark of welcoming !
一个 快乐 吠 的 欢迎 !
一声欢快的吠叫, 表示欢迎!

[ˈfebjə,wəri] . - , - .
Feb . 23 , 1857 .
二月 . - , - .
1857年2月23日。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]
[第52页]

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]
[第53页]

[ˈæftər] [θriː] [deɪz] .
AFTER THREE DAYS .
后 三 天 .
三天后。

[aɪ] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪt]
I stood within the gate
我 站立 之内 这 门
我站在大门内。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtemp(ə)l] , - [mɪd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [striːm]
Of a great temple , ' mid the living stream
的 一个 伟大的 寺庙 , - 中 这 活的 溪流
在活水中央的一座宏伟寺庙

[ʌv; əv] [ˈwɜːʃɪpəz] [ðæt] [θrɔŋd] [ɪts] [ˈriːɡl] [stert]
Of worshipers that thronged its regal state
的 信徒 那 熙熙攘攘 它是 尊贵 状态
蜂拥而至的信徒们, 共同见证了它庄严的景象

[fɛr] - [ˈpɪktʃəd] [ɪn][maɪ] [dri:m] .
Fair - pictured in my dream .
公平的 - 如图所示 在 我的 梦 .

梦中出现的仙女。

[ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ænd; ənd][ˈɡoʊld][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ;
Jewels and gold were there ;
珠宝 和 金子 是 那里 ;

那里有珠宝和黄金；

[ænd; ənd] [flɔ:rz] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l] [lent] [ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [ʃi:n]
And floors of marble lent a crystal sheen
和 楼层 的 大理石 借出的 一个 水晶 光泽

大理石地板闪耀着晶莹的光泽。

[tu:; tə][ˈbɑ:di] [fɔ:rθ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [er] ,
To body forth , as in a lower air ,
到 身体 前进 , 作为 在 一个 降低 空气 ,

像在低空一样显现出来，

[ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
The wonders of the scene .
这 奇迹 的 这 场景 .

眼前的景象令人惊叹。

[sʌtʃ] [waɪld][ænd; ənd] [ˈlævɪʃ] [ɡreɪs]
Such wild and lavish grace
这样的 荒野 和 奢华的 优雅

如此狂野而奢华的优雅

[hæd; həd] [ˈhwiस्पəz] [ɪn][,aɪ ˈti:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [du:m] ;
Had whispers in it of a coming doom ;
有 低语 在 它 的 一个 未来 厄运 ;

里面隐隐透露着末日将至的低语；

[æz; əz] [rɪtʃɪst] [ˈflaʊərz] [laɪ] [stroʊn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [feɪs]
As richest flowers lie strown about the face
作为 最富有的 花朵 说谎 散落 关于 这 脸

如同最娇艳的花朵散落在脸庞

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [weɪts] [ðə; ði] [tu:m] .
Of her that waits the tomb .
的 她 那 等待 这 墓 .

等待着她的坟墓。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði][lənd]
The wisest of the land
这 最明智的 的 这 土地

这片土地最睿智的人

[hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ðer; ðər] , [θri:] [ˈsɑ:ləm] [ˈtrɪstɪŋ] - [deɪz] ,
Had gathered there , three solemn trysting - days ,
有 聚集 那里 , 三 庄严 幽会 - 天 ,

他们聚集在那里，进行了三天庄严的会面。

[fɔ:r; fər] [haɪ] [dɪˈbeɪt] : [men] [stʊd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd]
For high debate : men stood on either hand
为了 高的 辩论 : 男人 站立 在 任何一个 手

进行高水平辩论：男人们双手各执一手，站立在一旁

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][geɪz] .
To listen and to gaze .
到 听 和 到 目光 :

聆听，凝视。

[ðə; ði][eɪdʒd][braʊz][wɜːr; wər][bent] ,
The aged brows were bent ,
这 老年人 眉毛 是 弯曲 ,

老态龙钟之下，眉毛微微下垂。

[bent][tuː; tə][ə; eɪ][fraʊn] , [hæf] [θɔːt] , [ænd; ənd][hæf] [əˈnɔɪ] ,
Bent to a frown , half thought , and half annoy ,
弯曲 到 一个 皱眉 , 一半 想法 , 和 一半 烦人 ,

眉头紧锁，半是沉思，半是恼怒，

[ðæt][ɔːl][ðer; ðər][ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈsʌtləst][ˈɑːrgjʊmənt]
That all their stores of subtlest argument
那 全部 他们的 商店 的 最微妙的 争论

他们所有的论证都极其精妙。

[wɜːr; wər][ˈbæfəld][baɪ][ə; eɪ][bɔɪ] .
Were baffled by a boy .
是 困惑 经过 一个 男生 :

一个男孩让我们百思不得其解。

[ɪn] [iːtʃ] [əˈvɜːtɪd] [feɪs]
In each averted face
在 每个 避免了 脸

在每一张背对着的脸上

[aɪ] [mɑːrkt] [bʌt; bət][skɔːrɪn][ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] , [tɪl] [maɪn] [aɪz]
I marked but scorn and loathing , till mine eyes
我 标记 但 轻蔑 和 厌恶 , 直到 矿 眼睛

我只留下蔑视和厌恶，直到我的眼睛

[fel] [əˈpaɪn][wʌn][ðæt] [stɜːrd] [nɔːt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Fell upon one that stirred not in his place ,
费尔 之上 一 那 搅拌 不是 在 他的 地方 ,

落在了一个纹丝不动的人身上，

[trænst] [ɪn][ə; eɪ] [dʌm] [sərˈpraɪz] .
Tranced in a dumb surprise .
恍惚 在 一个 哑的 惊喜 :

震惊得说不出话来。

[ˈʃʊrlɪ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd]
Surely within his mind
一定 之内 他的 头脑

肯定在他的脑海里

[streɪndʒ] [θɔːts] [ɑːr; ər][bɔːrɪn] , [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [daʊts] [ðə; ði] [bɔːr]
Strange thoughts are born , until he doubts the lore
奇怪的 想法 是 出生 , 直到 他 疑虑 这 知识

奇异的想法由此产生，直到他对传说产生怀疑。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][men] , [blaɪnd] [ˈlɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,
Of those old men , blind leaders of the blind ,
的 那些 老的 男人 , 瞎的 领导人 的 这 瞎的 ,

那些老人中，有盲人中的盲人领袖，

[huːz] [ˈkɪŋdəm] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .
Whose kingdom is no more .
谁 王国 是 不 更多的 :

他的王国已不复存在。

[ˈʃʊrlɪ] [hiː; hi] [siːz] [əˈfɑːr]
Surely he sees afar
一定 他 看到 远方

他肯定看得非常清楚。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈfjuːtʃər] [brɪŋz] ;
A day of death the stormy future brings ;
一个 天 的 死亡 这 暴风雨 未来 带来 ;

暴风雨般的未来带来死亡之日；

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈherəld] - [stɑːr]
The crimson setting of the herald - star
这 赤红 环境 的 这 先驱 - 星星

先驱星的深红色背景

[ðæt] [led][ðə; ði] [ˈiːstərn] [kɪŋz] .
That led the Eastern kings .
那 引领 这 东 国王 .

这导致了东方诸王的崛起。

[ðʌs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌnləs] [diːp]
Thus , as a sunless deep
因此 , 作为 一个 无日光 深的

因此，如同一个没有阳光的深渊

[ˈmɪrəz] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [haɪts] [ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
Mirrors the shining heights that crown the bay ,
镜子 这 灼灼 高度 那 王冠 这 湾 ,

倒映着海湾上闪耀的山峰，

[soʊ][dɪd][maɪ][soʊl] [kriˈeɪt] [əˈnuː] [ɪn] [sliːp]
So did my soul create anew in sleep
所以 做过 我的 灵魂 创造 重新 在 睡觉

于是，我的灵魂在睡梦中重获新生。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [siːn] [baɪ] [deɪ] .
The picture seen by day .
这 图片 已见 经过 天 .

白天看到的景象。

[ˈgeɪzərz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] —
Gazers came and went —
凝视者 来了 和 去 —

观赏者来来往往——

[ə; eɪ] [ˈrestləs] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [mɑːrkt] [ðə; ði][spɑːt] —
A restless hum of voices marked the spot —
一个 不安 哼 的 声音 标记 这 点 —

那里传来一阵躁动不安的嗡嗡声——

[ɪn][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪk] [ˌdɪskənˈtent]
In varying shades of critic discontent
在 变化 色调 的 评论家 不满

评论界对此表达了不同程度的不满

[ˈpreɪtɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
Prating they knew not what .
吹嘘 他们 知道 不是 什么 .

他们喋喋不休，却不知自己在说什么。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmli] [lɪm] ,
“ **Where is the comely limb** ,
“ 在哪里 是 这 漂亮 肢 ,

“那优美的肢体在哪里？ ”

[ðə; ði][fɔ:rm] [ə'tu:nd] [ɪn] ['evri] ['pɜ:rɪkt][pɑ:rt] ,
The form attuned in every perfect part ,
这 形式 协调的 在 每一个 完美的 部分 ,

形式完美契合，每个部分都无可挑剔。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; əd][dɪ'zaɪər][ɪn][hɪm; ɪm] ?
The beauty that we should desire in him ?
这 美丽 那 我们 应该 欲望 在 他 ?

我们应该在他身上欣赏的美是什么？

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[fu:lz] [ænd; ənd] [sləʊ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] !
Fools and slow of heart !
傻瓜 和 慢的 的 心 !

愚昧无知，心肠迟钝！

[lʊk] ['ɪntu:] [ðoʊz] [di:p] [aɪz] ,
Look into those deep eyes ,
看 进入 那些 深的 眼睛 ,

凝视那双深邃的眼睛，

[di:p] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ;
Deep as the grave , and strong with love divine ;
深的 作为 这 严重 , 和 强的 和 爱 神圣的 ;

深邃如坟墓，充满神圣的爱；

[ðoʊz] ['tendər] , [pjʊr] , [ænd; ənd] ['fæðəmləs] ['mɪstərɪz] ,
Those tender , pure , and fathomless mysteries ,
那些 投标 , 纯的 , 和 深不可测 谜团 ,

那些温柔、纯洁、深不可测的奥秘，

[ðæt] [si:m] [tu:; tə] [pɪrs] [θru:] [ðaɪn] .
That seem to pierce through thine .
那 似乎 到 刺穿 通过 你的 .

那似乎刺穿了你的内心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[lʊk] ['ɪntu:] [ðoʊz] [di:p] [aɪz] ,
Look into those deep eyes ,
看 进入 那些 深的 眼睛 ,

凝视那双深邃的眼睛，

[stɜ:rd] [tu:; tə] [ʌn'rest] [baɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [straɪf] ,
Stirred to unrest by breath of coming strife ,
搅拌 到 动荡 经过 气息 的 未来 冲突 ,

被即将到来的冲突的气息所激起的不安，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɪn][ðəɪ] [soʊl][ə'raɪz]
Until a longing in thy soul arise
直到 一个 渴望 在 你的 灵魂 出现

直到你灵魂深处升起渴望

[ðæt] [ðɪs] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər][laɪf] :
That this indeed were life :
那 这 的确 是 生活 :

这才是真正的生活：

[ðæt] [ðəʊ] [kʊdst] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
That thou couldst find Him there ,
那 你 可以 寻找 他 那里 ,

你竟然能在那里找到他，

[bend][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [fi:t] [ðɑɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ni:] ,
Bend at His sacred feet thy willing knee ,
弯曲 在 他的 神圣 脚 你的 愿意的 膝盖 ,

屈膝跪拜在他神圣的脚前，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðɑɪ] [hɑ:rt] [pɔ:r] [aʊt][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [prer]
And from thy heart pour out the passionate prayer
和 从 你的 心 倒 出去 这 热情的 祷告

从你心中倾诉那热切的祷告

“ [lɔ:rd] , [let][em 'i:] [ˈfɑ:ləʊ] [ði:] !
“ **Lord , let me follow Thee** !
” 主 , 让 我 跟随 汝 !

主啊，让我跟随你！

“ [bʌt; bət] [si:] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪˈvaɪd] :
“ **But see the crowd divide** :
” 但 看 这 人群 划分 :

但看看人群是如何分裂的：

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsaɪər][hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər][lɔ:st][wʌn] [naʊ] :
Mother and sire have found their lost one now :
母亲 和 父系 有 成立 他们的 丢失的 一 现在 :

父母已经找到了他们走失的宝宝：

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] [feɪn] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [tʃaɪd]
The gentle voice , that fain would seem to chide
这 温和的 嗓音 , 那 欣然 会 似乎 到 喝叱

那温柔的声音，似乎带着责备的意味

[ˈhwɪspəz] “ [sʌn] , [waɪ] [hæst] [ðəʊ] ” —
Whispers “ Son , why hast thou ” —
低语 “ 儿子 , 为什么 哈斯特 你 ” —

低语：“孩子，你为何……”

[ɪn][təʊn][ʌv; əv][sæd] [ə'meɪz] —
In tone of sad amaze —
在 语气 的 伤心 惊奇 —

带着悲伤和惊讶的语气——

“ [ðʌs] [delt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ðæt] [ɑ:rt][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪrɪst] [θɪŋ] ?
“ **Thus dealt with us , that art our dearest thing** ?
” 因此 已处理 和 我们 , 那 艺术 我们的 亲爱的 事物 ?

“他们竟如此对待我们，对待我们最珍贵的东西？”

[brɪˈhould] , [ðɑɪ][ˈsaɪər][ænd; ənd][aɪ] , [θri:] [ˈwɪri] [deɪz] ,
Behold , thy sire and I , three weary days ,
看哪 , 你的 父系 和 我 , 三 厌倦 天 ,

瞧，你父亲和我，已经疲惫了三天。

[hæv; həv] [sɔ:t] [ði:] [ˈsɒrəʊ] .
Have sought thee sorrowing .
有 寻求 你 悲伤 .

我曾满怀悲伤地寻找你。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [hɪr]
" And I had stayed to hear
" 和 我 有 入住 到 听到

我留下来听

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] " [haʊ] [ɪz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; jɪ] [sɔːt] ? " —
The loving words " How is it that ye sought ? " —
这 爱 字 " 如何 是 它 那 是的 寻求 ? " —

充满爱意的话语：“你们是如何寻找的呢？”——

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['mætnz] [klɪr] ,
But that the sudden lark , with matins clear ,
但 那 这 突然 云雀 , 和 晨祷 清除 ,

但那突如其来的云雀，伴随着清晨的喧闹，

['seɪvəd] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [θɔːt] .
Severed the links of thought .
切断 这 链接 的 想法 .

切断了思想联系。

[ðen] ['oʊvər][ɔːl][ðer; ðər] [fel]
Then over all there fell
然后 超过 全部 那里 跌倒

然后，一切都倒塌了。

['ʃædɔʊ] [ænd; ənd] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][maɪ] [driːm] [wʌz; wəz][fled] ,
Shadow and silence ; and my dream was fled ,
阴影 和 沉默 ; 和 我的 梦 曾是 逃亡 ;

阴影与寂静；我的梦已消逝。

[æz; əz] [feɪd] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪzərdz] [sel]
As fade the phantoms of a wizard's cell
作为 褪色 这 幻影 的 一个 巫师的 细胞

巫师牢房的幻影渐渐消失

三场日落及其他诗歌(Three Sunsets and Other Poems)

第3/3页

[wen] [ðə; ði][da:rk] [tʃɑ:rm] [ɪz] [sed] .
When the dark charm is said .
什么时候 这 黑暗的 魅力 是 说 .

当念诵黑暗咒语时。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [laɪt] ,
Yet , in the gathering light ,
然而 , 在 这 采集 光 ,

然而，在晨曦初露之时，

[aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ʌt] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [weɪk] ,
I lay with half - shut eyes that would not wake ,
我 躺 和 一半 - 关闭 眼睛 那 会 不是 唤醒 ,

我半闭着眼睛躺着，怎么也醒不过来。

['lʌvɪŋli] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv] [naɪt]
Lovingly clinging to the skirts of night
深情地 依恋 到 这 裙子 的 夜晚

深情地依偎在夜的裙摆下

[fɔ:r; fər] [ðæt] [swi:t] ['vɪʒənz] [seɪk] .
For that sweet vision's sake .
为了 那 甜的 愿景的 清酒 .

为了那美好的愿景。

['febjə,wəri] . - , - .
Feb . 16 , 1861 .
二月 . - , - .

1861年2月16日。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
FACES IN THE FIRE .
面孔 在 这 火 .

火中的面孔。

[ðə; ði] [naɪt] [kri:ps] ['ɑ:nwərd] , [sæd][ænd; ænd] [sləʊ] :
The night creeps onward , sad and slow :
这 夜晚 令人毛骨悚然 向前 , 伤心 和 慢的 :

夜色缓缓降临，凄凉而缓慢：

[ɪn] [ði:z] [red] ['embərz] - ['daɪɪŋ] [gləʊ]
In these red embers ' dying glow
在 这些 红色的 余烬 - 垂死 辉光

在这些红色余烬的垂死光芒中

[ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ˈfænsi] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] .

The forms of Fancy come and go .
这 表格 的 想要 来 和 去 .

奇幻的形式来来去去。

[æn; ən][ˈaɪlənd] - [fɑ:rm] — [brɔ:d] [ˈsi:z] [ʌv; əv][kɔ:rn]

An island - farm — broad seas of corn
一个 岛 - 农场 — 广阔 海域 的 玉米

一座岛屿农场——广袤的玉米海

[stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][mɔ:rn] —

Stirred by the wandering breath of morn —
搅拌 经过 这 漫游 气息 的 早晨 —

被清晨飘荡的气息所唤醒——

[ðə; ði] [ˈhæpi] [spɑ:t] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

The happy spot where I was born .
这 快乐的 点 在哪里 我 曾是 出生 .

我出生的那个快乐的地方。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [fædɪθ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] :

The picture faded in its place :
这 图片 费德斯 在 它是 地方 :

画面逐渐消失：

[əˈmɪd][ðə; ði] [ɡloʊ] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [treɪs]

Amid the glow I seem to trace
之中 这 辉光 我 似乎 到 痕迹

在光芒中，我似乎在追踪

[ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

The shifting semblance of a face .
这 转变 外表 的 一个 脸 .

面部表情的变幻。

- [tɪz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪldɪ] [fɔ:rm] —

'Tis now a little childish form —
- 的 现在 一个 小的 幼稚 形式 —

现在这有点像小孩子的样子——

[red] [lɪps][fɔ:r; fər] [ˈkɪsɪz] [paʊtɪd] [wɔ:rm] —

Red lips for kisses pouted warm —
红色的 嘴唇 为了 吻 撅嘴 温暖的 —

红唇娇嫩，热情地嘟起——

[ænd; ənd][elf] - [ˈlɑ:ks][ˈtæŋɡ(ə)ld][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] .

And elf - locks tangled in the storm .
和 精灵 - 锁 纠缠不清 在 这 风暴 .

精灵的秀发在暴风雨中交缠。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

- [tɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][meɪd] ,

'Tis now a grave and gentle maid ,
- 的 现在 一个 严重 和 温和的 女佣 ,

如今她是一位庄重而温柔的少女，

[æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbju:ti] [hæf][əˈfreɪd] ,

At her own beauty half afraid ,
在 她 自己的 美丽 一半 害怕的 ,

她对自己的美貌既恐惧又骄傲

[ˈʃrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [steɪd] .
Shrinking , and willing to be stayed .
收缩 , 和 愿意的 到 是 入住 .
正在缩小, 并且愿意被留下。

[oʊ] , [taɪm] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,
Oh , Time was young , and Life was warm ,
哦 , 时间 曾是 年轻的 , 和 生活 曾是 温暖的 ,
啊, 时光荏苒, 生活温暖。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈferi] - [fɔːrm] ,
When first I saw that fairy - form ,
什么时候 第一的 我 锯 那 仙女 - 形式 ,
当我第一次看到那个仙女形态时,

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ˈtɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .
Her dark hair tossing in the storm .
她 黑暗的 头发 抛掷 在 这 风暴 .
她乌黑的秀发在暴风雨中飘扬。

[ænd; ənd][fæst][ænd; ənd] [friː] [ðiːz] [ˈpʌlsɪz] [pleɪd] ,
And fast and free these pulses played ,
和 快速地 和 自由的 这些 脉冲 玩 ,
这些脉冲快速而自由地播放着,

[wen] [læst][aɪ][met] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l][meɪd] —
When last I met that gentle maid —
什么时候最后的 我 遇见 那 温和的 女佣 —
我上次见到那位温柔的女仆时——

[wen] [læst][hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪn][wʌz; wəz][leɪd] .
When last her hand in mine was laid .
什么时候最后的 她 手 在 矿 曾是 铺设 .
她最后一次把手放在我的手上。

[ðoʊz] [ˈlɑːks] [ʌv; əv][dʒet][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [greɪ] ,
Those locks of jet are turned to gray ,
那些 锁 的 喷射 是 转向 到 灰色的 ,
那些乌黑的头发变成了灰色,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ]
And she is strange and far away
和 她 是 奇怪的 和 远的 离开
她很奇怪, 而且离我很远。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] [oʊn] [tuː; tə] - [deɪ] —
That might have been mine own to - day —
那 可能 有 到过 矿 自己的 到 - 天 —
今天那可能就是我的了——

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] [oʊn] , [maɪ] [dɪr] ,
That might have been mine own , my dear ,
那 可能 有 到过 矿 自己的 , 我的 亲爱的 ,
那可能是我自己的, 亲爱的。

[θruː] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [jɪr] —
Through many and many a happy year —
通过 许多 和 许多 一个 快乐的 年 —
度过了许许多多快乐的岁月——

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [hɪr] .
That might have sat beside me here .
那 可能 有 卫星 旁 我 这里 .
它原本可能就放在我旁边。

[eɪ] , [ˈtʃeɪndʒləs] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [siːn] ,
Ay , changeless through the changing scene ,
哎 , 无变化 通过 这 变化 场景 ,

唉，在变幻莫测的景色中，我始终如一。

[ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈwɪspər] [rɪŋz] [brɪˈtwiːn] ,
The ghostly whisper rings between ,
这 幽灵般的 耳语 戒指 之间 ,

幽灵般的低语在耳边回荡，

[ðə; ði][dɑːrk] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
The dark refrain of ' might have been .
这 黑暗的 避免 的 - 可能 有 到过 .

“或许曾经是……”这句阴郁的话语反复出现。

- [ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 61]
- [页 -]

[第 61 页]

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz][ɔː(r)][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] :
The race is o'er I might have run :
这 种族 是 超过 我 可能 有 跑步 :

比赛结束了，我本可以跑得更快：

[ðə; ði] [diːdz] [ɑːr; ər][pæst][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ;
The deeds are past I might have done ;
这 契约 是 过去的 我 可能 有 完毕 ;

那些我本可以做的事，都已成往事；

[ænd; ɐnd] [sɪr] [ðə; ði] [riːθ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] .
And sere the wreath I might have won .
和 塞雷 这 花圈 我 可能 有 韩元 .

而我本可能赢得的花环却成了空壳。

[sʌŋk] [ɪz][ðə; ði][ləst] [feɪnt] [ˈflɪkərɪŋ] [bleɪz] :
Sunk is the last faint flickering blaze :
沉没 是 这 最后的 头晕的 闪烁 火焰 :

最后一丝微弱的火光也熄灭了：

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtɪd] [deɪz]
The vision of departed days
这 想象 的 已离开 天

逝去岁月的景象

[ɪz] [ˈvænɪʃt] [ˈiːv(ə)n][æz; ɛz][aɪ] [geɪz] .
Is vanished even as I gaze .
是 消失了 甚至 作为 我 目光 .

在我凝视的瞬间，它便消失了。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈrʌdi] [laɪt] ,
The pictures , with their ruddy light ,
这 图片 , 和 他们的 红润 光 ,

这些照片，带着淡淡的红光，

[ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ɐnd] [ˈæʃɪz] [waɪt] ,
Are changed to dust and ashes white ,
是 已更改 到 灰尘 和 灰烬 白色的 ,

化为白色的尘埃和灰烬，

[ænd; ɐnd][aɪ][eɪ ˈem][left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [naɪt] .
And I am left alone with night .
和 我 是 左边 独自的 和 夜晚 .

只剩下我独自面对黑夜。

[dʒæŋ] . , - .
Jan . , 1860 .
一月 . , - .

1860年1月。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['lætn] .
A LESSON IN LATIN .
一个 课 在 拉丁 .

拉丁语课。

[ˈaʊər; ɑːr] ['lætn] [bʊks] , [ɪn] ['mɑːtli] [roʊ] ,
Our Latin books , in motley row ,
我们的 拉丁 图书 , 在 杂乱无章 排 ,

我们的拉丁文书籍，杂乱地排列着。

[ɪnˈvaɪt] [juː 'es][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][tæsk] —
Invite us to our task —
邀请 我们 到 我们的 任务 —

邀请我们参与我们的任务——

[geɪ] ['hɔːrəs] , ['steɪtli] ['sisərəu] :
Gay Horace , stately Cicero :
同性恋 贺拉斯 , 庄严 西塞罗 :

快乐的贺拉斯，庄重的西塞罗：

[jet] [ðeəz; ðəz][wʌŋ][vɜːrb] , [wen] [wʌns][wiː; wi] [noʊ] ,
Yet there's one verb , when once we know ,
然而 有 一 动词 , 什么时候 一次 我们 知道 ,

然而，有一个动词，一旦我们知道，

[noʊ] ['haɪər] [skɪl] [wiː; wi][æsk] :
No higher skill we ask :
不 更高 技能 我们 问 :

我们不需要更高的技能：

[ðɪs] [ræŋks][ɔːl] ['ʌðər] [lɔːr] [ə'boʊv] —
This ranks all other lore above —
这 排名 全部 其他 知识 多于 —

这使它凌驾于所有其他传说之上——

[wiːv] ['lɜːrniɪd] “
We've learned “
我们已经 学习 ”

我们已经了解到“

- [ə'mɑːreɪ] - [miːnz] - [tuː; tə] [lʌv] - !
' Amare ' means ' to love ' !
- 阿玛雷 - 方法 - 到 爱 - !

“Amare”的意思是“爱”！

” [soʊ] , [ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər] , [frʌm; frəm] [ˈflaʊər] [tuː; tə] [ˈflaʊər] ,
” So , hour by hour , from flower to flower ,
” 所以 , 小时 经过 小时 , 从 花 到 花 ,

“所以，一小时又一小时，从一朵花到另一朵花，

[wiː; wi][sɪp][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][laɪf] :
We sip the sweets of Life :
我们 啜饮 这 糖果 的 生活 :

我们品尝生活的甜蜜：

[tɪl] , [ɔːl][tuː] [suːn] , [ðə; ði][klaʊdz][əˈraɪz] ,
Till , all too soon , the clouds arise ,
直到 , 全部 也 很快 , 这 云 出现 ,

直到不久之后，乌云密布。

[ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz]
And flaming cheeks and flashing eyes
和 炽盛 脸颊 和 闪烁 眼睛

绯红的脸颊和闪烁的双眼

[prəˈkleɪm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][straɪf] :
Proclaim the dawn of strife :
宣布 这 黎明 的 冲突 :

宣告纷争的黎明：

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [saɪ] ,
With half a smile and half a sigh ,
和 一半 一个 微笑 和 一半 一个 叹 ,

他脸上带着一丝微笑，又叹了口气。

“ [əˈmaːreɪ] !
“ Amare !
” 阿玛雷 ！

“Amare！

[ˈbɪtər] [wʌn] !
Bitter One !
苦的 一 ！

苦涩之人！

“ [wiː; wi][kraɪ] .
“ we cry .
” 我们 哭 。

我们哭了。

[læst] [naɪt] [wiː; wi] [oʊnd] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [fərˈlɔːrn] ,
Last night we owned , with looks forlorn ,
最后的 夜晚 我们 拥有 , 和 看起来 绝望 ,

昨晚我们独自一人，神情落寞，

“ [tuː] [wel] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [noʊz]
“ Too well the scholar knows
” 也 出色地 这 学者 知道

“学者太清楚了”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][rouz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːrn] “ —
There is no rose without a thorn ” —
那里 是 不 玫瑰 没有 一个 刺 ” —

没有不带刺的玫瑰。

[bʌt; bət] [piːs] [ɪz] [meɪd] !
But peace is made !
但 和平 是 制成 ！

但和平已经缔结！

[wiː; wi] [sɪŋ] , [ðɪs] [mɔːrn] ,
We sing , this morn ,
我们 唱歌 , 这 早晨 ,

今天早上我们歌唱，

“ [noʊ] [θɔ:rn] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][roʊz] !
“ **No thorn without a rose !**
“ 不 刺 没有 一个 玫瑰 ！

“没有玫瑰就没有刺！ ”

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlætɪn] [ˈles(ə)n][ɪz] [kəmˈpli:t] :
“ **Our Latin lesson is complete :**
“ 我们的 拉丁 课 是 完全的 :

我们的拉丁语课结束了：

[wi:v] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [ˈbɪtər] - [swi:t] !
We've learned that Love is Bitter - Sweet !
我们已经 学习 那 爱 是 苦的 - 甜的 ！

我们明白了，爱情是苦乐参半的！

[meɪ] , - .
May , 1888 .
可能 , - .

1888年5月。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[pʌk] [lɔ:st] [ænd; ənd] [faʊnd] .
PUCK LOST AND FOUND .
冰球 丢失的 和 成立 .

冰球失物招领处。

[pʌk] [hæz; həz][fled][ðə; ði] [hɔ:nts] [lʌv; əv][men] :
Puck has fled the haunts of men :
冰球 有 逃亡 这 闹鬼的地方 的 男人 :

帕克已经逃离了人类的巢穴：

[ˈrɪdɪkjʊ:l] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈweri] :
Ridicule has made him wary :
嘲笑 有 制成 他 警惕 :

嘲笑让他变得谨慎：

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][glen] ,
In the woods , and down the glen ,
在 这 树林 , 和 向下 这 格伦 ,

在树林里，沿着山谷往下走，

[noʊ][wʌn] [mi:ts] [ə; eɪ] [ˈferi] !
No one meets a Fairy !
不 一 满足 一个 仙女 ！

没有人能遇到仙女！

“ [kri:m] !
“ **Cream !**
“ 奶油 ！

“奶油！

“ [ðə; ði] [ˈɡri:di] [ˈɡɑ:blɪn][kraɪz] —
“ **the greedy Goblin cries —**
“ 这 贪婪的 哥布林 哭泣 —

贪婪的哥布林哭喊道——

[ˈemptɪz] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈderi] —
Empties the deserted dairy —
空瓶 这 荒凉的 奶制品 —

清空废弃的奶牛场——

[sti:lz] [ðə; ði] [spu:nz] , [ænd; ənd][ɔ:f][hi; hi][flaɪz] .

Steals the spoons , and off he flies .
偷窃 这 勺子 , 和 离开 他 苍蝇 :

他偷走了勺子, 然后飞走了。

[stɪl] [wi:: wi] [si:k] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈferi] !

Still we seek our Fairy !
仍然 我们 寻找 我们的 仙女 !

我们仍在寻找我们的仙女!

[ɑ:] !

Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [fɔ:rm][ɪz] [ˈentəriŋ] ?

What form is entering ?
什么 形式 是 进入 ?

正在输入什么表格?

- [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ˈeri] !

Lovelit eyes and laughter airy !
- 眼睛 和 笑声 轻盈的 !

明亮的双眸和轻快的笑声!

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈbetər] [θɪŋ] ,

Is not this a better thing ,
是 不是 这 一个 更好的 事物 ,

这难道不是一件更好的事吗?

[tʃaɪld] , [hu:z] [ˈvɪzɪt] [ðʌs] [aɪ] [sɪŋ] ,

Child , whose visit thus I sing ,
孩子 , 谁 访问 因此 我 唱歌 ,

孩子, 我如此歌颂你的来访,

[ˈi:v(ə)n][ðæən; ðən][ə; eɪ] [ˈferi] ?

Even than a Fairy ?
甚至 比 一个 仙女 ?

比仙女还不如?

[ˈnoʊv] . - , - .

Nov . 22 , 1891 .
十一月 . - , - .

1891年11月22日。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[pʌk] [hæz; həz] [ˈventʃərd] [bæk] [əˈgen] :

Puck has ventured back agen :
冰球 有 冒险 后退 代理 :

帕克再次冒险回归:

[ˈrɪdɪkjʊ:l] [noʊ] [mɔ:r] [əˈfraɪts] [hɪm; ɪm] :

Ridicule no more affrights him :
嘲笑 不 更多的 惊吓 他 :

他不再惧怕嘲笑:

[ɪn][ðə; ði][ˈveri] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men]

In the very haunts of men
在 这 非常 闹鬼的地方 的 男人

在人类的栖身之处

[ŋjuər] [spɔ:rt] [di'laits] [hɪm; ɪm] .
Newer sport delights him .
较新的 运动 美味 他 .

他很喜欢新兴运动。

['keɪpərɪŋ] ['laɪtli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Capering lightly to and fro ,
嬉戏 轻轻 到 和 弗 ,

轻快地来回跳跃，

['evər] [f'rɒlɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌnɪŋ] —
Ever frolicking and funning —
曾经 嬉戏 和 乐趣 —

总是嬉戏玩闹——

“ [kræk] ！
“ **Crack** ！
” 裂缝 ！

“裂缝！

“ [ðə; ði]['mɪmɪk] ['pɪstlz] [goʊ] ！
” **the mimic pistols go** ！
” 这 模仿 手枪 去 ！

“模仿手枪响了！ ”

[hɑ:rk] ！
Hark ！
听着 ！

听！

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] ['stʌnɪŋ] ！
The noise is stunning ！
这 噪音 是 令人惊叹的 ！

这声音太震撼了！

[ɔ:l] [tu:] [su:n] [wɪl] ['tʃaɪldhʊd] [geɪ]
All too soon will Childhood gay
全部 也 很快 将要 童年 同性恋

童年同性恋很快就会出现

['ri:əlaɪz] ['laɪfs] ['soʊbər] ['sædnəs] .
Realise Life's sober sadness .
意识到 生活的 清醒 悲伤 .

认清人生中清醒的悲伤。

[lets] [bi:; bi] ['merɪ] [waɪl] [wi:; wi] [meɪ] ,
Let's be merry while we may ,
我们来吧 是 欢乐 尽管 我们 可能 ,

趁现在还能快乐，让我们尽情享受吧。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [feɪ] ！
Innocent and happy Fay ！
清白的 和 快乐的 仙女 ！

天真快乐的菲！

[elvz] [wɜ:; wər] [meɪd] [fɔ:; fər] ['glædnəs] ！
Elves were made for gladness ！
精灵 是 制成 为了 欢乐 ！

精灵生来就是为了快乐！

['nəʊv] . - , - .
Nov . 25 , 1891 .
十一月 . - , - .

1891年11月25日。

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .
A SONG OF LOVE .
一个 歌曲 的 爱 .

一首情歌。

[seɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [spel] , [wen] [hɜ:r; hər] [fledʒəlɪŋz] [ɑ:r; ər] [tʃi:pɪŋ] ,
Say , what is the spell , when her fledgelings are cheeping ,
说 , 什么 是 这 拼写 , 什么时候 她 雏鸟 是 窃窃私语 ,
话说, 当她的雏鸟叽叽喳喳地叫的时候, 那是什么咒语?

[ðæt] [ˈlʊrɪz] [ðə; ði][bɜ:rd][hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər][nest] ?
That lures the bird home to her nest ?
那 诱饵 这 鸟 家 到 她 巢 ?

那东西能把鸟儿引回巢穴吗?

[ɔ:r] [weɪks] [ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈmʌðər] , [hu:z] [ˈɪnfənt][ɪz] [ˈwi:pɪŋ] ,
Or wakes the tired mother , whose infant is weeping ,
或者 醒来 这 疲劳的 母亲 , 谁 婴儿 是 哭泣 ,

或者吵醒了疲惫的母亲, 她的婴儿正在哭泣。

[tu:; tə] [ˈkʌdl] [ænd; ənd] [kru:n] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][rest] ?
To cuddle and croon it to rest ?
到 偎 和 轻哼 它 到 休息 ?

抱着它轻声哼唱哄它睡觉?

[wʌt] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ðæt] [tʃɑ:rmz] [ðə; ði][glæd] [beɪb] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
What the magic that charms the glad babe in her arms ,
什么 这 魔法 那 魅力 这 高兴的 宝贝 在 她 武器 ,
是什么样的魔力, 让怀中快乐的婴儿如此着迷?

[tɪl] [,aɪ ˈti:] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] ?
Till it cooes with the voice of the dove ?
直到 它 - 和 这 嗓音 的 这 鸽子 ?

直到它发出鸽子般的咕咕声?

- [tɪz][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] , [ænd; ənd][soʊ][let][ju: ˈes] [ˈwɪspər] [,aɪ ˈti:][loʊ] —
' Tis a secret , and so let us whisper it low —
- 的 一个 秘密 , 和 所以 让 我们 耳语 它 低的 —

这是个秘密, 所以我们低声细语吧——

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:kɹət][ɪz] [lʌv] !
And the name of the secret is Love !
和 这 姓名 的 这 秘密 是 爱 !

而这个秘密的名字就是爱!

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:][ɪz] [lʌv] ,
For I think it is Love ,
为了 我 思考 它 是 爱 ,

因为我认为那就是爱。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [,aɪ ˈti:][ɪz] [lʌv] ,
For I feel it is Love ,
为了 我 感觉 它 是 爱 ,

因为我感觉这就是爱,

[fɔːr; fər][aɪm] [ʃər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] ！
For I'm sure it is nothing but Love ！
为了 我是 当然 它 是 没有什么 但 爱 ！

因为我确信那一定是爱！

[seɪ] , [wens] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] , [wen] [ˈæŋɡər][ɪz] [ˈbɜːrniŋ] ,
Say , whence is the voice that , when anger is burning ,
说 , 何处 是 这 嗓音 那 , 什么时候 愤怒 是 燃烧 ,

请问，当怒火燃烧时，那声音从何而来？

[bɪdz][ðə; ði] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] [tuː; tə] [siːs] ？
Bids the whirl of the tempest to cease ？
出价 这 旋转 的 这 暴风雨 到 停止 ？

求主止息风暴的狂风？

[ðæt] [stəːz][ðə; ði] [vekst] [səʊl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ]
That stirs the vexed soul with an aching — a yearning
那 搅拌 这 烦恼 灵魂 和 一个 疼痛 — 一个 渴望

那会激起饱受折磨的灵魂一种痛苦——一种渴望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrʌðərli] [hænd] - [ɡrɪp][ʌv; əv] [piːs] ？
For the brotherly hand - grip of peace ？
为了 这 兄弟般的 手 - 紧握 的 和平 ？

为了兄弟般的和平之手？

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[wens] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [fɪlz] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] — [ðæt] [θrɪlz]
Whence the music that fills all our being — that thrills
何处 这 音乐 那 填充 全部 我们的 存在 — 那 刺激

那充满我们整个身心、令人心潮澎湃的音乐源自何处？

[əˈraʊnd] [juː ˈes] , [bɪˈniːθ] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] ？
Around us , beneath , and above ？
大约 我们 , 下面 , 和 多于 ？

我们周围、下方和上方？

- [tɪz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] : [nʌn] [noʊz] [haʊ][aɪ ˈtiː] [kʌmz] , [haʊ][aɪ ˈtiː][goʊz] —
- **Tis a secret : none knows how it comes , how it goes —**
- 的 一个 秘密 : 没有任何 知道 如何 它 来 , 如何 它 去 —

这是一个秘密：没人知道它是如何来的，又是如何去的——

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət][ɪz] [lʌv] ！
But the name of the secret is Love ！
但 这 姓名 的 这 秘密 是 爱 ！

但这个秘密的名字是爱！

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] ,
For I think it is Love ,
为了 我 思考 它 是 爱 ,

因为我认为那就是爱。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] ,
For I feel it is Love ,
为了 我 感觉 它 是 爱 ,

因为我感觉这就是爱，

[fɔːr; fər][aɪm] [ʃər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] ！
For I'm sure it is nothing but Love ！
为了 我是 当然 它 是 没有什么 但 爱 ！

因为我确信那一定是爱！

[seɪ] , [huːz] [ɪz][ðə; ði] [skiːl] [ðæt] [peɪnts] [ˈvæli] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Say , whose is the skill that paints valley and hill ,
说 , 谁 是 这 技能 那 油漆 谷 和 爬坡道 ,
请问, 是谁拥有描绘山谷和丘陵的技艺?

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [soʊ] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] ?
Like a picture so fair to the sight ?
喜欢 一个 图片 所以 公平的 到 这 视线 ?
就像一幅赏心悦目的画作?

[ðæt] [fleks] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈmedoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] ,
That flecks the green meadow with sunshine and shadow ,
那 斑点 这 绿色的 草地 和 阳光 和 阴影 ,
阳光和阴影在绿色的草地上投下斑驳的痕迹。

[tɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læmz] [liːp] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ?
Till the little lambs leap with delight ?
直到 这 小的 羔羊 飞跃 和 喜 ?
直到小羊羔们高兴地跳起来?

- [tɪz] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][ˌʌnˈtoʊld][tuː; tə] [ˈhɑːrts] [ˈkruːəl][ænd; ənd][koʊld] ,
'Tis a secret untold to hearts cruel and cold ,
- 的 一个 秘密 不明 到 心 残忍的 和 寒冷的 ,
这是冷酷无情之人无法知晓的秘密。

[ðoʊ] - [tɪz] [sʌŋ] , [baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [əˈbʌv] ,
Though 'tis sung , by the angels above ,
尽管 - 的 唱 , 经过 这 天使 多于 ,
虽然这是天使在天上歌唱的,

[ɪn][noʊts] [ðæt] [rɪŋ] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] [kæn; kən] [hɪr] —
In notes that ring clear for the ears that can hear —
在 笔记 那 戒指 清除 为了 这 耳朵 那 能 听到 —
对于那些能听见的人来说, 这些音符清晰可辨——

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət][ɪz] [lʌv] !
And the name of the secret is Love !
和 这 姓名 的 这 秘密 是 爱 !
而这个秘密的名字就是爱!

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [lʌv] ,
For I think it is Love ,
为了 我 思考 它 是 爱 ,
因为我认为那就是爱。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [lʌv] ,
For I feel it is Love ,
为了 我 感觉 它 是 爱 ,
因为我感觉这就是爱,

[fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] !
For I'm sure it is nothing but Love !
为了 我是 当然 它 是 没有什么 但 爱 !
因为我确信那一定是爱!

[ˈɔkt] . , - .
Oct . , 1886 .
十月 . , - .
1886年10月。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .
剧终。

[ˈtʰɜːrn] [ˈoʊvər] .
[**TURN OVER**] .
[转动 超过] .

〔翻〕。

[wɜːrks] [baɪ] [ˈluːɪs] [ˈkærəl] .
WORKS BY LEWIS CARROLL .
作品 经过 刘易斯 卡罗尔 ：

刘易斯·卡罗尔的作品。

[ˈæliːsəz] [ədˈventʃəz] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] .
ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND .
爱丽丝的 冒险 在 仙境 ：

爱丽丝梦游仙境。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] - [tuː] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈtɛniəl] .
With Forty - Two Illustrations by Tenniel .
和 四十 - 二 插图 经过 坦尼尔 ：

附有坦尼尔绘制的四十二幅插图。

([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - . .)
(**First published in 1865** . .)
(第一的 已发布 在 - . .)

(初版于1865年。)

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo ， 布 ， 镀金 边缘 ， 价格 6s ：

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 ：

网。

[ˈɛrtɪ] - [sɪksθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Eighty - sixth Thousand .
八十 - 第六 千 ：

第八万六千。

[ðə; ði] [seɪm] ； [ˈpiːpəlz] [ˈɪdɪʃn] .
THE SAME ; PEOPLE'S EDITION .
这 相同的 ； 人们的 版 ：

同上；人民版。

([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - . .)
(**First published in 1887** . .)
(第一的 已发布 在 - . .)

(初版于1887年。)

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [praɪs] 2s .
Crown 8vo , cloth , price 2s .
王冠 8vo ， 布 ， 价格 2s ：

Crown 8vo，布面，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d ：

6d.

[net] .
net .
网 ：

网。

[ˈsevn̩tiəθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Seventieth Thousand .
第七十 千 .

第七万。

[ˌævənˈtʃərz] - [eɪ ˈjuː] [peɪz] [ˈdiːʔes] [mæɪˈveɪ] .
AVENTURES D'ALICE AU PAYS DES MERVEILLES .
冒险 - 澳大利亚 支付 DES 奇迹 .

爱丽丝历险记 AU PAYS DES MERVEILLES。

[træˈduːɪt][diː] - [pɑːr][ˈhɛnri, ˈɔːri:, ˌɑːnˈriː] - .
Traduit de l'Anglais par Henri Bué .
翻译 德 - 帕 亨利 - .

亨利·布埃 (Henri Bué) 的《英语翻译》。

[uːˈvrɑːʒ] - [diː] - [viˈnjɛts] [pɑːr][dʒɑːn] [ˈtɛniəl] .
Ouvrage illustré de 42 Vignettes par John Tenniel .
作品 - 德 - 小故事 帕 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔 (John Tenniel) 创作了 42 个小插图。

([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(**First published in 1869** .)
(第一的 已发布 在 - .)

(初版于1869年。)

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈsekənd] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Second Thousand .
第二 千 .

第二个千。

[ˈæliːsəz] [æbəntʊɪɜː] [ɪm][ˈwʊndərˌlənd] .
Alice's Abenteuer im Wunderland .
爱丽丝的 冒险 我是 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[ˈaʊz] [dem] [ˈɛŋɡlɪʃən] [vɑːn][ˌænˈtoʊ.ni] [ˈzɪmɜːmən] .
Aus dem Englischen von Antonie Zimmermann .
澳大利亚 民主 英语 冯 安东尼 齐默尔曼 .

安东尼·齐默尔曼的《英语》。

[em aɪ ˈtiː] - - [vɑːn][dʒɑːn] [ˈtɛniəl] .
Mit 42 Illustrationen von John Tenniel .
密特 - - 冯 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔 (John Tenniel) 的《MIT 42 插图》。

([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(**First published in 1869** .)
(第一的 已发布 在 - .)

(初版于1869年。)

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[lə] [æventʃə] - ['nel] ['pɑːeɪziː] ['dɛl] - .
LE AVVENTURE D'ALICE NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE .
LE 冒险 - 内尔 国家 德尔 - .

爱丽丝历险记 NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE。

- [dɔːl] - ['ɪŋɡliːz] [ˌdiː 'eɪ][tiː] . - - [rɔ'seti] .
Tradotte dall ' Inglese da T . Pietrocola - Rossetti .
- 达尔 - 英语 达 T . - - 罗塞蒂 .

Tradotte dall' Inglese da T. Pietrocola-Rossetti。

[kɑːn] - [vɪn'jet] [ˌdiː 'aɪ][dʒo'vanni] ['tɛniəl] .
Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel .
康 - 小插曲 迪 乔瓦尼 坦尼尔 .

Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1872 .)
(第一的 已发布 在 - .)

(初版于1872年。)

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['æɪɪsəz] [əd'ventʃəz] ['ʌndər] [graʊnd] .
ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND .
爱丽丝的 冒险 在下面 地面 .

爱丽丝的地下奇遇记。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪɪdʒən(ə)] [em 'es] .
Being a Facsimile of the original MS .
存在 一个 传真 的 这 原来的 多发性硬化症 .

是原稿的传真件。

[bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈæftərwərdz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] “ ['æɪɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
Book , which was afterwards developed into “ Alice's Adventures in Wonderland .
书 , 哪个 曾是 然后 发达 进入 “ 爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

这本书后来发展成了《爱丽丝梦游仙境》。

” [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [,ɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
” With Thirty - seven Illustrations by the Author .
” 和 三十 - 七 插图 经过 这 作者 .

“附作者绘制的37幅插图。”

([brɪ'ɡʌn] , [dʒʊ'laɪ] , - ; ['fɪnɪʃt] , ['fɛbjə,wəri] . - ; [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] , [ɪn][fæk'sɪməli] , [ɪn] - .)
(Begun , July , 1862 ; finished , Feb . 1863 ; first published , in facsimile , in 1886 .)
(开始 , 七月 , - ; 完成的 , 二月 . - ; 第一的 已发布 , 在 传真 , 在 - .)

(始于 1862 年 7 月；完成于 1863 年 2 月；首次以影印本形式出版于 1886 年。)

[kraʊn] 3vo , [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown 3vo , cloth , gilt edges , price 4s .
王冠 3vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠三开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[θɜ:rd] ['θaʊz(ə)nd] .
Third Thousand .
第三千 .

第三千。

[ðə; ði] ['nɜ:rsəri] “ ['ælis] .
THE NURSERY “ ALICE .
这 苗圃 “ 爱丽丝 .

育儿室“爱丽丝。

“ [kən'teɪnɪŋ] ['twenti] ['kɒlərd] [en'li:dʒmənts] [frʌm; frəm] - [,ilə'streɪjəns] [tu:; tə] “ ['ælisəz]
” **Containing Twenty Coloured Enlargements from Tenniel's Illustrations to “ Alice's**
” 包含 二十 有色 扩大 从 - 插图 到 “ 爱丽丝的
[əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
Adventures in Wonderland .
冒险 在 仙境 .

收录了坦尼尔为《爱丽丝梦游仙境》所作插图的二十幅彩色放大图。

“ [wɪð; wɪθ][tekst][ə'dæptɪd][tu:; tə] ['nɜ:rsəri] ['ri:dəz] .
” **With Text adapted to Nursery Readers** .
” 和 文本 改编 到 苗圃 读者 .

“文本已根据幼儿读物进行改编。”

['kʌvər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][i:] . ['gɜ:rtru:d] ['tɒmsn] .
Cover designed by E . Gertrude Thomson .
覆盖 设计 经过 E . 格特鲁德 汤姆逊 .

封面设计：E. Gertrude Thomson。

([fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(**First published in 1890** .)
(第一的 已发布 在 - .)

(初版于1890年。)

4to , ['bɔrdz] , [praɪs] 4s .
4to , boards , price 4s .
4to , 板 , 价格 4s .

4to，板，价格 4s。

[net] .
net .
网 .

网。

[ɪ'lev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Eleventh Thousand .
第十一千 .

第一千一千。

[θru:] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ælis] [faʊnd] [ðer; ðər] .
THROUGH THE LOOKING GLASS , AND WHAT ALICE FOUND THERE .
通过 这 寻找 玻璃 , 和 什么 爱丽丝 成立 那里 .

透过镜子，爱丽丝发现了什么。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [,ilə'streɪjəns] [baɪ] ['tenɪəl] .
With Fifty Illustrations by Tenniel .
和 五十 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的五十幅插图。

([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(**First published in 1871** .)
(第一的 已发布 在 - .)

(初版于1871年。)

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , **cloth** , **gilt edges** , **price 6s** .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈsɪkstɪ] - [fɜːrst] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Sixty - first Thousand .
六十 - 第一的 千 .

六万一千。

[θruː] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈæləs] [faʊnd] [ðer; ðər] ; [ˈpiːpəlz] [ɪˈdɪʃn] .
THROUGH THE LOOKING - GLASS , AND WHAT ALICE FOUND THERE ; PEOPLE'S EDITION .
通过 这 寻找 - 玻璃 , 和 什么 爱丽丝 成立 那里 ; 人们的 版 .

透过镜子，以及爱丽丝在那里发现的一切；人民版。

([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(**First published in 1887** .)
(第一的 已发布 在 - .)

(初版于1887年。)

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [praɪs] 2s .
Crown 8vo , **cloth** , **price 2s** .
王冠 8vo , 布 , 价格 2s .

Crown 8vo，布面，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈfɔːrtɪ] - [sɪksθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Forty - sixth Thousand .
四十 - 第六 千 .

第四万六千。

[ˈæləsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] ; [ænd; ənd]
ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND ; AND
爱丽丝的 冒险 在 仙境 ; 和

《爱丽丝梦游仙境》；以及

[θruː] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ; [ˈpiːpəlz] [ɪˈdɪʃnz] .
THROUGH THE LOOKING - GLASS ; PEOPLE'S EDITIONS .
通过 这 寻找 - 玻璃 ; 人们的 版本 .

透过镜子；人民版。

[bəʊθ] [bʊks] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [ˈvɔːljəm] ([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .)
Both Books together in One Volume (First published in 1887 .)
两个都 图书 一起 在 一 体积 (第一的 已发布 在 - .)

两本书合订成一卷（初版于1887年）。

[kraʊn] 3vo , [klɔ:θ] , [praɪs] 4s .
Crown 3vo , cloth , price 4s .
王冠 3vo , 布 , 价格 4s .

Crown 3vo, 布面, 价格 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɑ:rk] .
THE HUNTING OF THE SNARK .
这 打猎 的 这 讽刺 .

猎捕斯纳克。

[æn; ən][ˈægəni][ɪn] [eɪt] [fɪts] .
An Agony in Eight Fits .
一个 痛苦 在 八 适合 .

八次抽搐的痛苦。

[wɪð; wɪθ] [naɪn] [,ɪlə'streɪəns] , [ænd; ənd] [tu:] [lɑ:rdʒ][gɪlt] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n][ˈkʌvər] , [baɪ] ['henri] ['hɑ:lədeɪ] .
With Nine Illustrations , and two large gilt designs on cover , by Henry Holiday .
和 九 插图 , 和 二 大的 镀金 设计 在 覆盖 , 经过 亨利 假期 .

本书包含九幅插图，封面有两幅大型烫金图案，由亨利·霍利迪绘制。

([fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1876 .)
(第一的 已发布 在 - .)

(初版于1876年。)

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , [gɪlt][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 4s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['twentiəθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Twentieth Thousand .
第二十 千 .

两万。

[raɪm] ?
RHYME ?
韵 ?

韵？

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] ?
AND REASON ?
和 原因 ?

理由呢？

[wɪð; wɪθ][ˈsɪksti] - [faɪv] [,iləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈɑːrθər] [biː] . [frɔːst] , [ænd; ənd] [naɪn] [baɪ] [ˈhenri] [ˈhɑːlədeɪ] .
With Sixty - five Illustrations by Arthur B . Frost , and Nine by Henry Holiday .
和 六十 - 五 插图 经过 亚瑟 B . 霜 , 和 九 经过 亨利 假期 .
本书包含亚瑟·B·弗罗斯特绘制的 65 幅插图和亨利·霍利迪绘制的 9 幅插图。

([fɜːrst] [ˈpʌblɪft] [ɪn] - , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈriːprɪnt; ɹiːˈprɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [əˈdɪʃənz] ,
(**First published in 1883 , being a reprint , with a few additions ,**
(第一的 已发布 在 - , 存在 一个 重印 , 和 一个 很少 新增内容 ,
(初版于1883年，为重印版，略有增补，)

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːmɪk][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv] “ [fæntæzməˈɡɔːriə] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] , ” [ˈpʌblɪft] [ɪn]
of the comic portion of “ Phantasmagoria and other Poems , ” published in
的 这 漫画 部分 的 “ 幻象 和 其他 诗歌 , ” 已发布 在
- ,
1869 ,
- ,

出自1869年出版的《幻象及其他诗歌》的喜剧部分，
[ænd; ənd][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snaːrk] , ” [ˈpʌblɪft] [ɪn] - .)
and of “ The Hunting of the Snark , ” published in 1876 .)
和 的 “ 这 打猎 的 这 讽刺 , ” 已发布 在 - .)
以及1876年出版的《猎杀巨鲨》。)

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .
皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .
网。

[sɪksθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Sixth Thousand .
第六 千 .
第六个千。

[sɪmˈbɑːlɪk] [ˈlɑːdʒɪk] .
SYMBOLIC LOGIC .
象征性的 逻辑 .
符号逻辑。

[ɪn] [θriː] [pɑːrts] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪʃuːd] [ˈseprətli] : —
In three Parts , which will be issued separately : —
在 三 部分 , 哪个 将要 是 发布 分别地 : —
分三部分发布：—

[pɑːrt][aɪ] . [elɪˈmentri] .
Part I . Elementary .
部分 我 . 初级 .
第一部分：基础篇。

([fɜːrst] [ˈpʌblɪft] [ɪn] - .)
(**First published in 1896 .**)
(第一的 已发布 在 - .)
(初版于1896年。)

[kraʊn] 8vo , [lɪmp] [klɔːθ] , [praɪs] 2s . , [net] .
Crown 8vo , limp cloth , price 2s . , net .
王冠 8vo , 跛行 布 , 价格 2s . , 网 .
Crown 8vo，软布，价格 2 先令，净价。

[ˈsekənd] [ˈθaʊz(ə)nd] , [fɔːrθ] [ˈdɪʃn] .
Second Thousand , Fourth Edition .
第二 千 , 第四 版 .

第二千，第四版。

[pɑːrt][iː] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[ədˈvænst] .
Advanced .
先进的 .

先进的。

[pɑːrt][,aɪˈaɪˌaɪ] .
Part III .
部分 三、 .

第三部分。

[,trænsenˈdentl] . }
Transcendental . }
超验的 . }

超验的。

[[ɪn][,prepəˈreɪ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[en] . [biː] . — [æŋ; əŋ] [ˈenvələʊp] ,
N . B . — An envelope ,
N . B . — 一个 信封 ,

注意——一个信封，

[kənˈteɪnɪŋ] [tuː] [blæŋk][ˈdaɪəgræmz] ([ˈbaɪlɪtərəl][ænd; ənd][traɪˈlɪtərəl]) [ænd; ənd][naɪn] [ˈkauntəz] ([fɔːr]
containing two blank Diagrams (Biliteral and Triliteral) and 9 Counters (4
包含 二 空白的 图表 (双字母 和 三字母) 和 9 计数器 (4
[red] [ænd; ənd][faɪv] [greɪ]) [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] 3d . ,
Red and 5 Grey) can be had for 3d . ,
红色的 和 5 灰色的) 能 是 有 为了 3d . ,
包含两个空白图表（双字母和三字母）和 9 个计数器（4 个红色和 5 个灰色）的套装售价 3 便士。

[baɪ][pəʊst] 4d .
by post 4d .
经过 邮政 4d .

帖子 4d。

[ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [teɪl] .
A TANGLED TALE .
一个 纠缠不清 故事 .

错综复杂的故事。

[ˈriːprɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmʌnθli] [ˈpækɪt] .
Reprinted from The Monthly Packet .
转载 从 这 月度 包 .

转载自《每月简报》。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈɑːrθər] [biː] . [frɔːst] .
With Six Illustrations by Arthur B . Frost .
和 六 插图 经过 亚瑟 B . 霜 .

附亚瑟·B·弗罗斯特绘制的六幅插图。

([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(**First published in 1885** .)
(第一的 已发布 在 - .)

(初版于1885年。)

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , **cloth** , **gilt edges** , **price 4s** .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[fɔːrθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Fourth Thousand .
第四 千 .

第四个千。

[ˈsɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] .
SYLVIE AND BRUNO .
西尔维 和 布鲁诺 .

西尔维和布鲁诺。

[wɪð; wɪθ][ˈfɔːrti] - [sɪks] [ˌɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [ˈhæri] [fɜːnɪs] .
With Forty - six Illustrations by Harry Furniss .
和 四十 - 六 插图 经过 哈里 弗尼斯 .

本书配有哈里·弗尼斯绘制的四十六幅插图。

([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(**First published in 1889** .)
(第一的 已发布 在 - .)

(初版于1889年。)

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [praɪs] 7s .
Crown 8vo , **cloth** , **gilt edges** , **price 7s** .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 7s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌθɜːrˈtiːnθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Thirteenth Thousand .
第十三 千 .

第一千三千。

[en] . [bi:] . — [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] — ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] “ ['æliːs] ”
N . B . — This book contains 395 pages — nearly as much as the two “ Alice ”
N . B . — 这 书 包含 - 页面 — 几乎 作为 很多 作为 这 二 “ 爱丽丝 ”
[bʊks] [pʊt] [tə'geðər] .
books put together .
图书 放 一起 .

注意——本书共有 395 页——几乎和两本《爱丽丝》加起来一样多。

[ˈsɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] [kən'kluːdɪd] .
SYLVIE AND BRUNO CONCLUDED .
西尔维 和 布鲁诺 结束 .

西尔维和布鲁诺总结道。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [sɪks] [,ilə'streɪjəns] [baɪ] ['hæri] [fə'nɪs] .
With Forty - six Illustrations by Harry Furniss .
和 四十 - 六 插图 经过 哈里 弗尼斯 .

本书配有哈里·弗尼斯绘制的四十六幅插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1893 .)
(第一的 已发布 在 - .)

(初版于1893年。)

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 7s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 7s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 7s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[θɜːrd] ['θaʊz(ə)nd] .
Third Thousand .
第三 千 .

第三千。

[en] . [bi:] . — [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] .
N . B . — This book contains 411 pages .
N . B . — 这 书 包含 - 页面 .

注：本书共411页。

[ə'ɹɪdʒən(ə)l] [geɪmz] [ænd; ənd] ['pʌzlz] .
ORIGINAL GAMES AND PUZZLES .
原来的 游戏 和 谜题 .

原创游戏和谜题。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Crown 8vo , cloth , gilt edges .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 .

皇冠八开本，布面精装，烫金边。

[[ɪn][ˌprepə'reɪ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[θri:] [ˈsʌnsets] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpouəməz] .
THREE SUNSETS , and Other Poems .
三 日落 , 和 其他 诗歌 .

三场日落及其他诗歌。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ˈferi] - [ˈfænsɪs] [baɪ][i:] . [ˈgɜ:rtru:d] [ˈtɒmsn] .
With Twelve Fairy - Fancies by E . Gertrude Thomson .
和 十二 仙女 - 幻想 经过 E . 格特鲁德 汤姆逊 .

E·格特鲁德·汤姆森的《十二个仙女幻想曲》。

([fɜ:rst] [ˈpʌblɪft] [ɪn] - .)
(First published in 1893 .)
(第一的 已发布 在 - .)

(初版于1893年。)

[ˌefˌsiːerˈpi:] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

4to , [klɔ:θ] , [ɡɪlt][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] , [praɪs] 4s .
4to , cloth , gilt edges , price 4s .
4to , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

四开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

, [net] .
, net .
, 网 .

，网。

[en] . [bi:] . — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈri:prɪnt; ɪriːˈprɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [əˈdɪʃənz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪriəs]
N . B . — This is a reprint , with a few additions , of the serious
N . B . — 这 是 一个 重印 , 和 一个 很少 新增内容 , 的 这 严肃的
[ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv] “ [fæntæzməˈɡɔ:riə] ,
portion of “ Phantasmagoria ,
部分 的 “ 幻象 ,

注——这是《幻象集》严肃部分的重印本，并添加了一些内容。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpouəməz] , “ [ˈpʌblɪft] [ɪn] - .
and other Poems , “ published in 1869 .
和 其他 诗歌 , “ 已发布 在 - .

以及其他诗歌”，出版于 1869 年。

[mækˈmɪlən] [ænd; ənd][ˌsi: ˈou] . , [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈlʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , Limited , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 , 有限的 , 伦敦 .

麦克米伦有限公司，伦敦。

[ədˈvaɪs] [tuː; tə] [ˈraɪtə-z] .
ADVICE TO WRITERS .
建议 到 作家 .

给作家的建议。

[baɪ] “ [ðə; ðɪ] [ˈwʌndərlænd] [keɪs] [fɔ:r; fər] [ˈpoustɪdʒ] [stæmps] , “ [ɪnˈventɪd] [baɪ] [ˈlu:ɪs] [ˈkærəl] , [ˈɔkt] .
Buy “ THE WONDERLAND CASE FOR POSTAGE STAMPS , “ invented by Lewis Carroll , Oct .
买 “ 这 仙境 案件 为了 邮资 邮票 , “ 发明 经过 刘易斯 卡罗尔 , 十月 .
- ,
29 ,
- ,

购买刘易斯·卡罗尔发明的“仙境邮票盒”，10月29日

- , [saɪz][fɔːr] [ɪntʃɪz] [baɪ][θriː] , [kənˈteɪnɪŋ] - ['seprət] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][stæmps][ʌv; əv] ['dɪfrənt]
1888 , **size 4 inches by 3** , **containing 12 separate pockets for stamps of different**
- , 尺寸 4 英寸 经过 3 , 包含 - 分离 口袋 为了 邮票 的 不同的
[ˈvæljuːz] ,
values ,
值 ,

1888年，尺寸为4英寸乘3英寸，内含12个独立口袋，可放置不同面值的邮票。

[tuːˈtuː] ['kʌlərd] [pɪkˈtɔːriəl] [səˈpraɪzɪz] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ˈælis] [ɪn] ['wʌndərlænd] , [ænd; ənd][ert][ɔːr][naɪn]
2 Coloured Pictorial Surprises taken from Alice in Wonderland , **and 8 or 9**
2 有色 画报 惊喜 已采取 从 爱丽丝 在 仙境 , 和 8 或者 9
[waɪz] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .
Wise Words about Letter - Writing .
明智的 字 关于 信 - 写作 .

2 幅取自《爱丽丝梦游仙境》的彩色图画惊喜，以及 8 或 9 条关于书信写作的至理名言。

[aɪˈtiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˈmesərz] . [ɛmbɜːlɪn] & [sʌn] , [fɔːr] ['mægdəlɪn] [striːt] , [ˈɑːksfərd] .
It is published by Messrs. Emberlin & Son , 4 Magdalen Street , Oxford .
它 是 已发布 经过 先生们 . 安伯林 & 儿子 , 4 抹大拉的玛格达琳 街道 , 牛津 .

本书由牛津市莫德林街4号的Emberlin & Son出版社出版。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s :

价格 1 先令。

[en] . [biː] . — [ɪf] ['ɔːrdərd] [baɪ][ˈpəʊst] , [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] ['peɪmənt] [wɪl] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd] , [tuː; tə] ['kʌvər]
N . B . — If ordered by Post , an additional payment will be required , to cover
N . B . — 如果 订购 经过 邮政 , 一个 额外的 支付 将要 是 必需的 , 到 覆盖
[kɔːst][ʌv; əv][ˈpəʊstɪdʒ] ,
cost of postage ,
成本 的 邮资 ,

注意——如果通过邮寄方式订购，则需要额外支付邮费。

[æz; əz] ['fɑːləʊz] : —
as follows : —
作为 跟随 : —

具体如下：—

[wʌn][ˈkɑːpi] , 1½d .
One copy , 1½d .
— 复制 , 1½d .

一份，1.5便士。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [duː] . , 2d .
Two or three do . , 2d .
二 或者 三 做 . , 2d :

两三个人这样做。，2d。

[fɔːr] [duː] . , 2½d .
Four do . , 2½d .
四 做 . , 2½d :

四人同行，2.5便士。

[faɪv] [tuː; tə] [fɔːrˈtiːn] [duː] . , 3d .
Five to fourteen do . , 3d .
五 到 十四 做 . , 3d :

5到14岁，3d。

[iːtʃ] ['sʌbsɪkwənt] [fɔːrˈtiːn] [ɔːr][ˈfrækʃ(ə)n] [ðerˈʌv] , 1½d .
Each subsequent fourteen or fraction thereof , 1½d .
每个 随后的 十四 或者 分数 其中 , 1½d :

每随后十四天或不足十四天的部分，1.5便士。

听书破万卷

开口如有神

